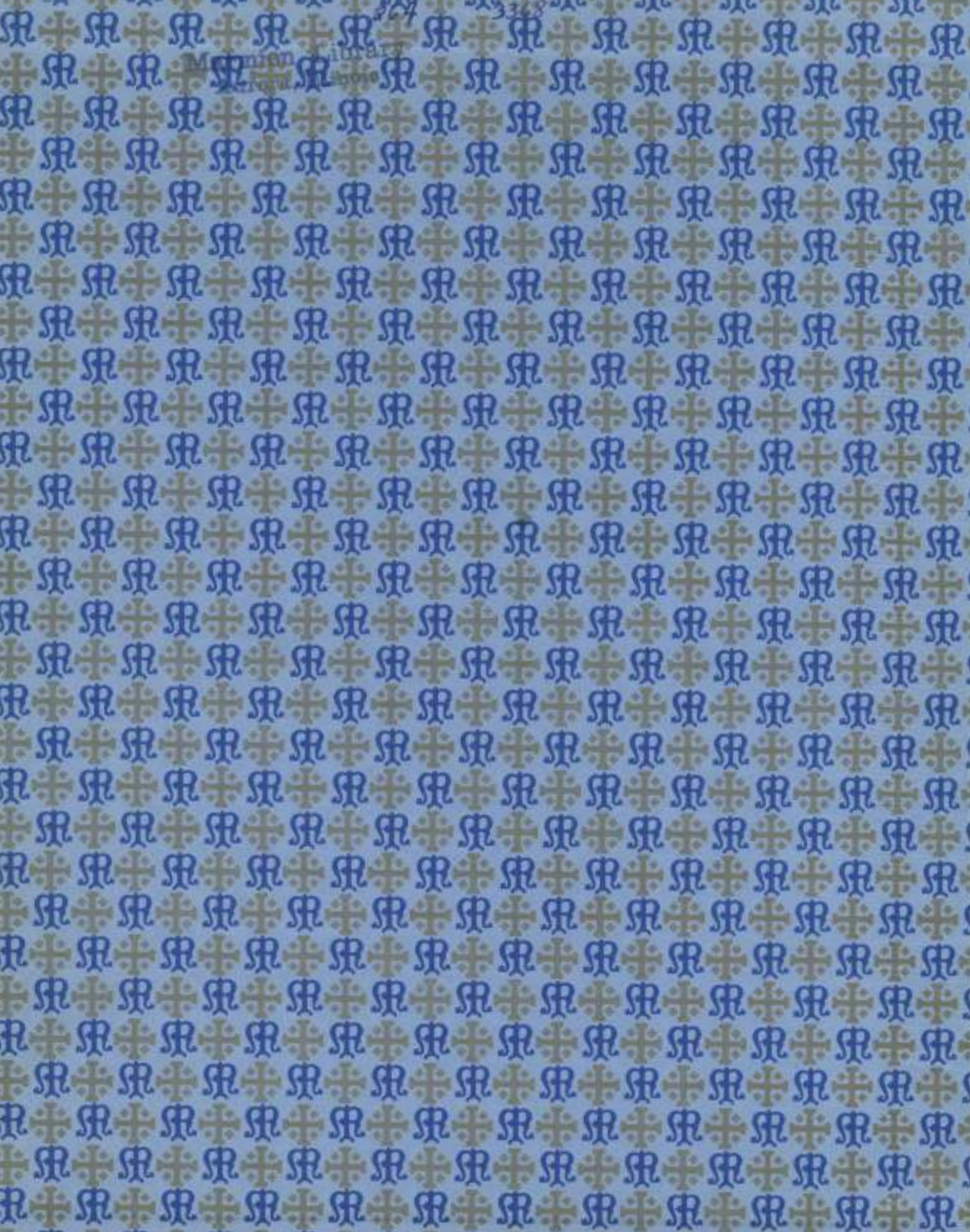
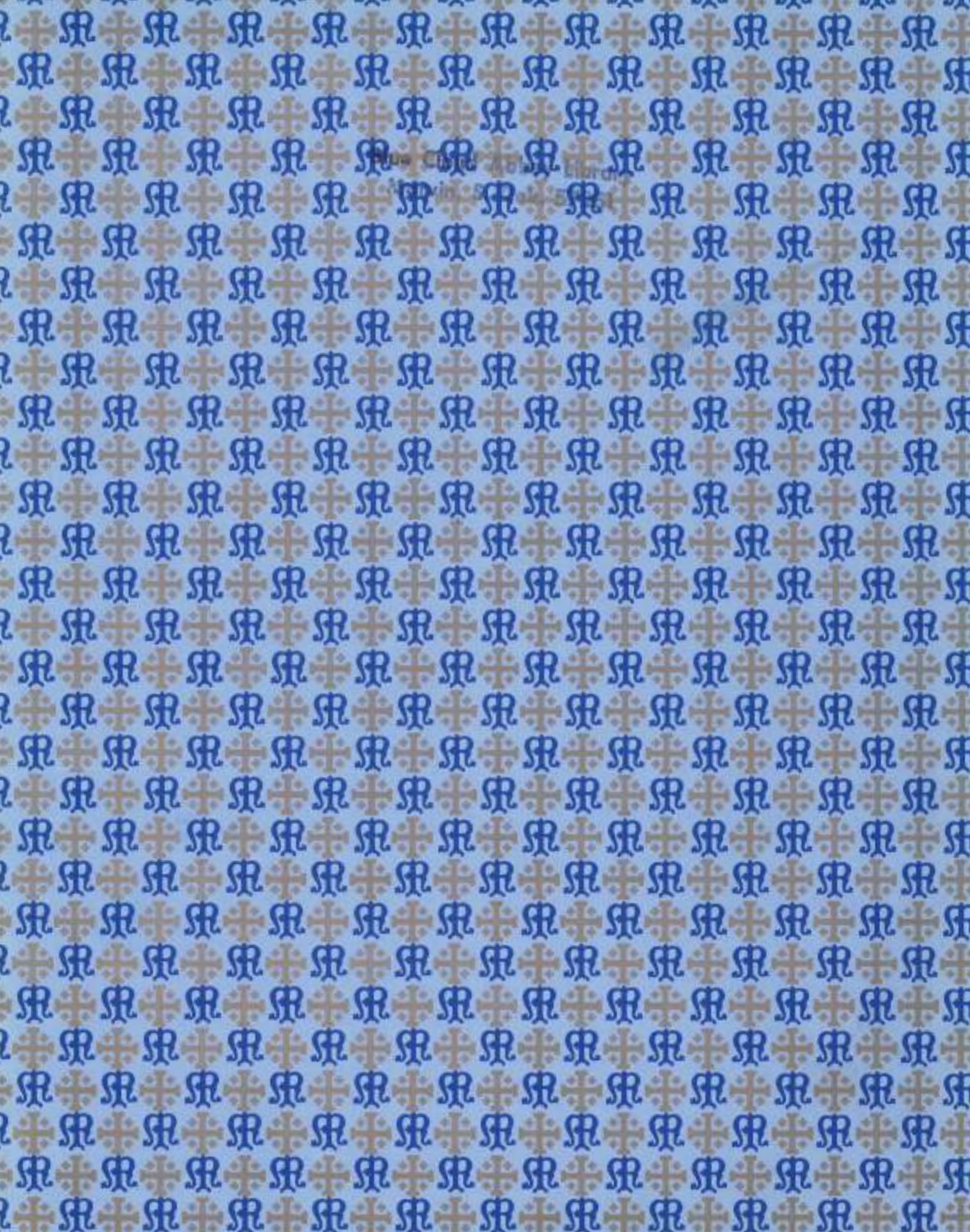




AVE MARIA







The AVE MARIA Book

Blue Cloud Abbey Library
Marvin, S. Dak. 57251



AVE MARIA



Commissariat of the Holy Land
Franciscan Monastery, Washington

264
3368

Nihil obstat

ex parte Ordinis:

FR. LEONARDUS WALSH, O. F. M.

Censor Deputatus

Imprimi potest:

FR. NAZARENUS JACOPOZZI, O. F. M.

Custos Terrae Sanctae

HEROSOLYMS, DIE 10 AUGUSTI, 1936

Nihil obstat:

PETRUS GUILDAY, Ph.D.

Censor

Imprimatur:

✠ MICHAEL J. CURLEY

Archiepiscopus Baltimorensis

BALTIMORE, DIE 24 NOVEMBRIS, 1936



To the Virgin Mother Mary,
"our tainted nature's solitary
boast," this Book is reverently
dedicated.

From among "nations and
tribes and peoples and tongues"
have been gathered these transla-
tions of the Lord's Prayer and of the Angel's
Ave which re-echoed from Nazareth over the
world and through the centuries, inspiring the
noblest works of painter and sculptor, of poet
and composer.

May this tribute of many hearts in many
lands help fulfill the Scriptural prophecy
uttered by the Mother of Jesus: "Henceforth
all generations shall call me blessed."

(St. Luke 1:48.)





Foreword

ENSHRINED within the Rosary Portico Chapels at the Memorial Church of the Holy Land in the Capital City of America is a series of artistic ceramic Panels, inscribed with the Prayers of the Rosary in many languages. Like a garland of immortal blossoms, they have been given by generous Donors in honor of Our Divine Lord and His Blessed Mother.

Although this collection of these prayers is not intended to be a scientific text-book, it nevertheless furnishes an interesting study of language relationships and development—as, for example, that of present-day English from Gothic, Anglo-Saxon and Medieval English.

Among the many sources consulted in the compilation of this work may be mentioned publications of the Vatican Polyglot Press, prayer-books, catechisms, and other devotional works printed in various countries; also Professors of the Catholic University of America at Washington, and Priests and Religious in the far-flung Mission fields of the Church, to all of whom grateful acknowledgment is now made.

As the Rosary Panels with their sacred texts will endure through ages, so this AVE MARIA BOOK will preserve during uncounted years these sublime prayers in the languages of half-forgotten civilizations and of the world's scattered races, which, in the embrace of one Holy Mother Church, are united in "one Lord, one Faith, and one Baptism."





The Sign
of the
Cross



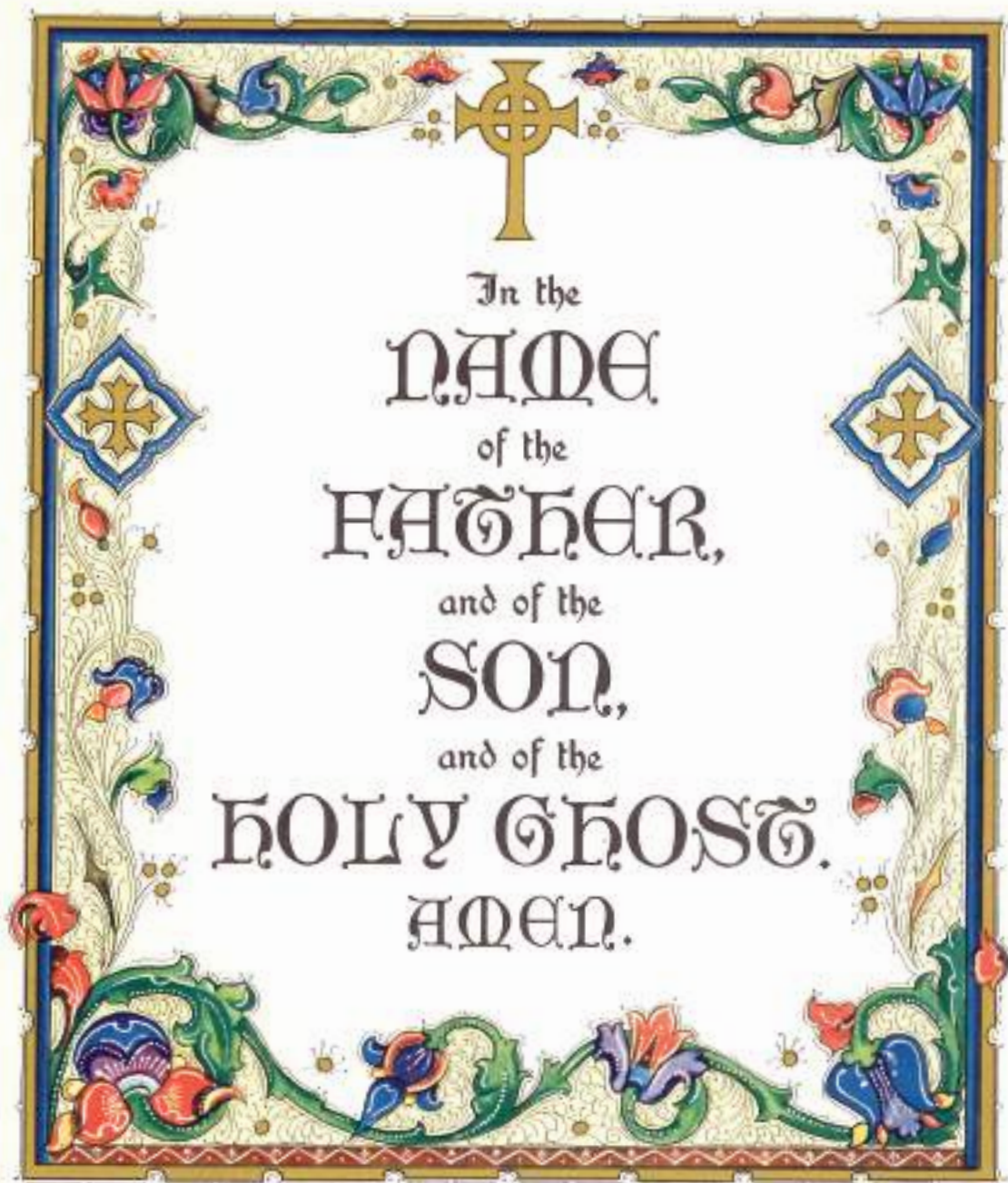


PLATE I

ENGLISH

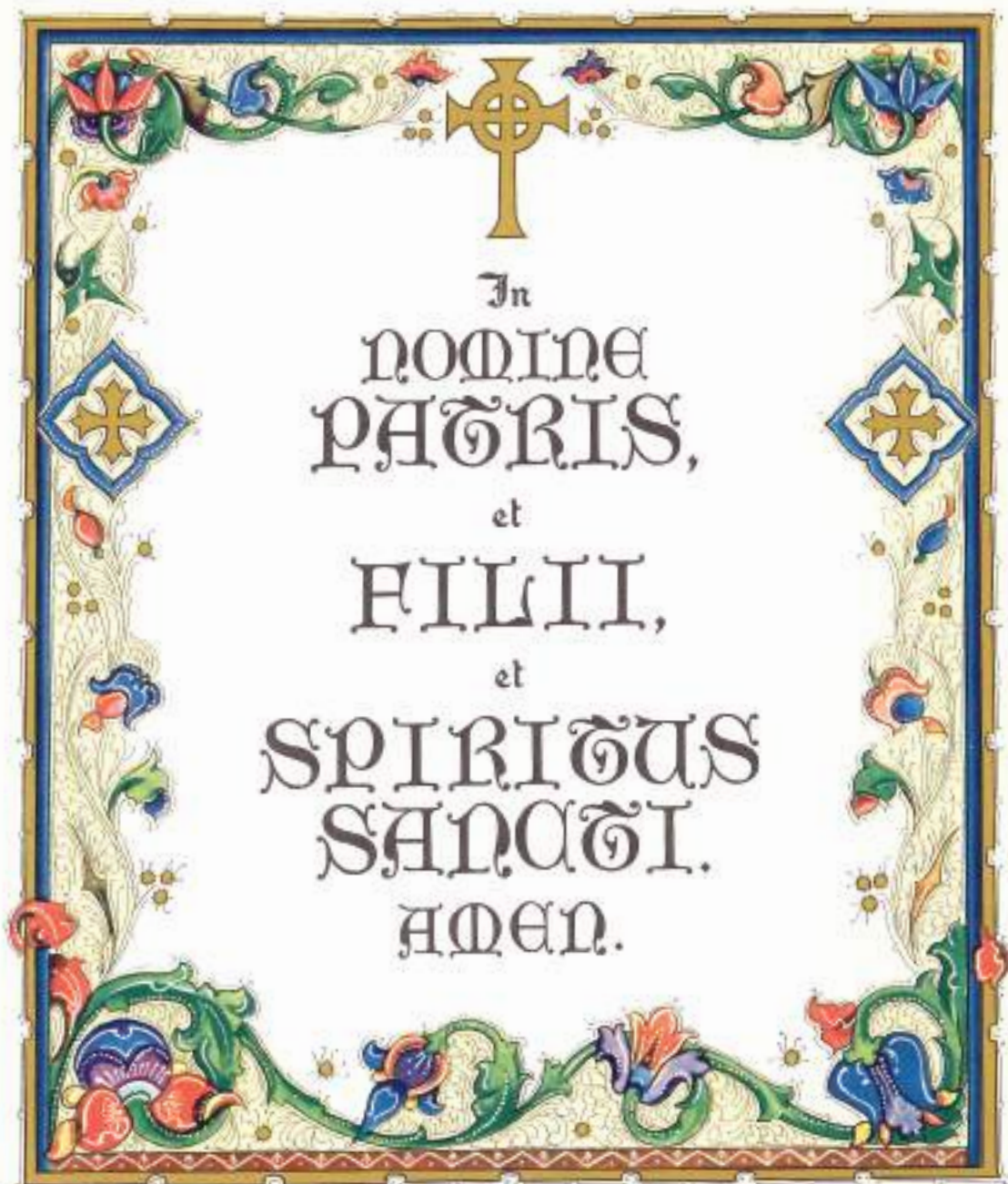


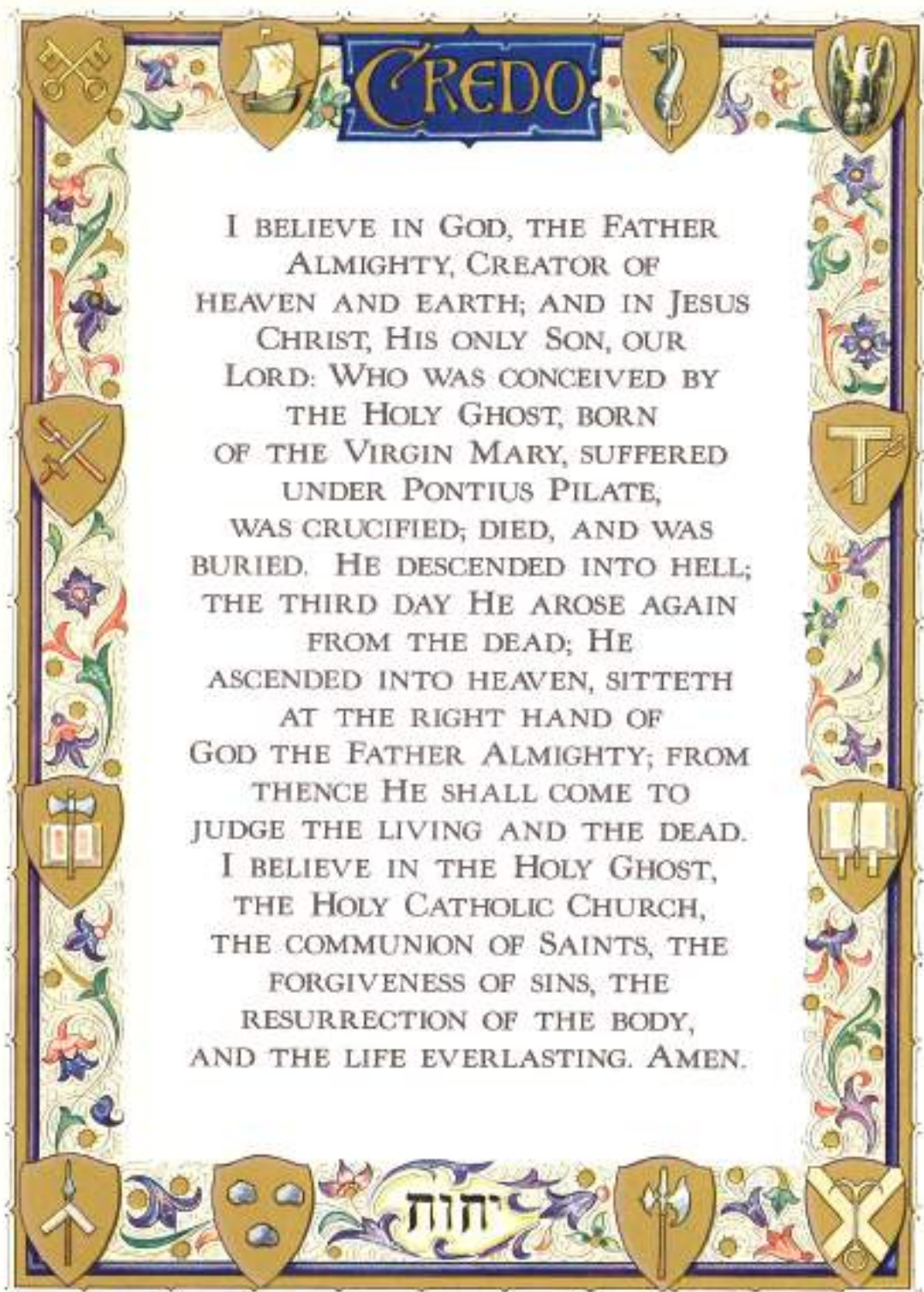
PLATE II

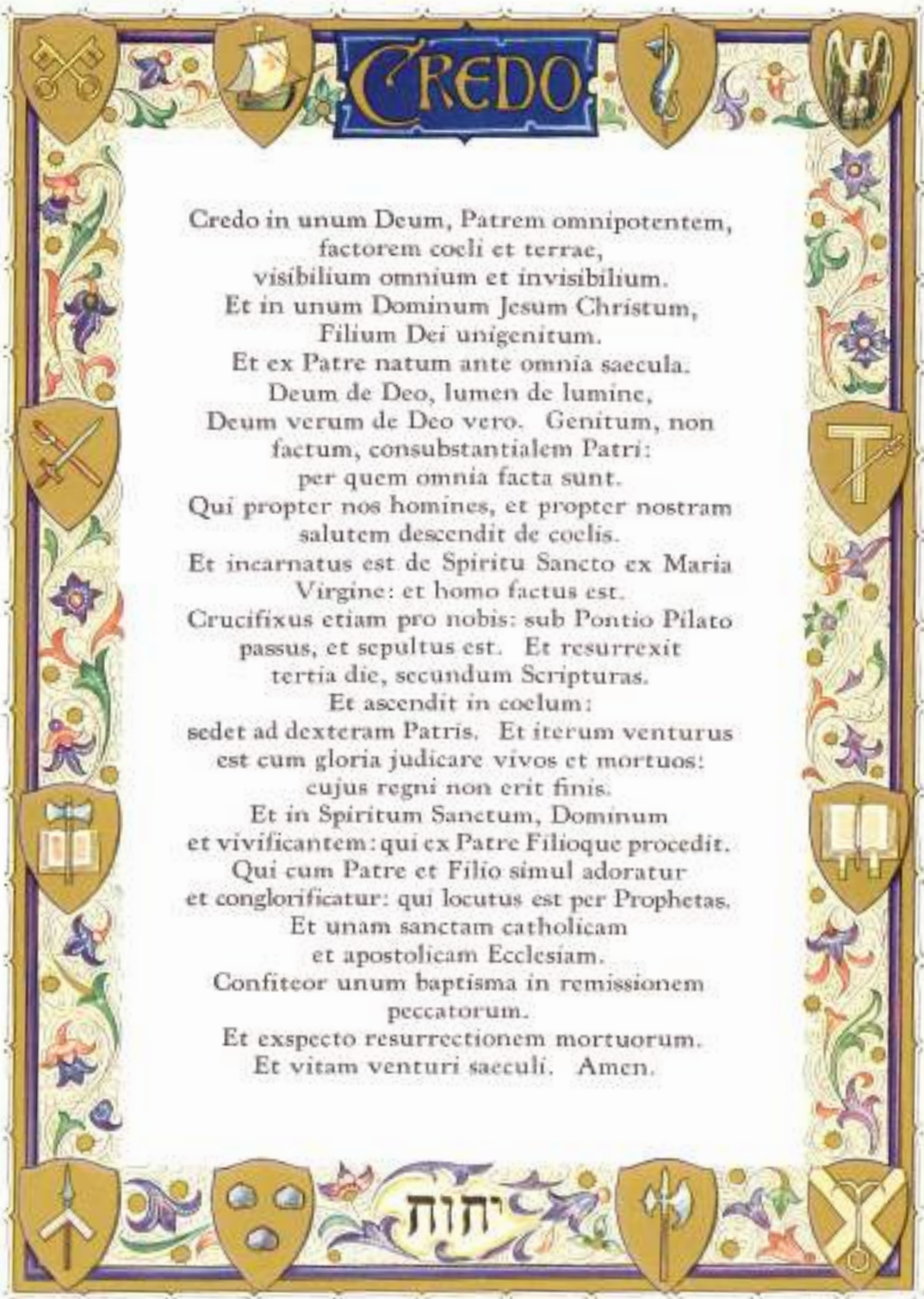
LATIN



The
Creed







CREDO

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,
 factorem coeli et terrae,
 visibilium omnium et invisibilium.
 Et in unum Dominum Jesum Christum,
 Filium Dei unigenitum.
 Et ex Patre natum ante omnia saecula.
 Deum de Deo, lumen de lumine,
 Deum verum de Deo vero. Genitum, non
 factum, consubstantialem Patri:
 per quem omnia facta sunt.
 Qui propter nos homines, et propter nostram
 salutem descendit de caelis.
 Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria
 Virgine: et homo factus est.
 Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato
 passus, et sepultus est. Et resurrexit
 tertia die, secundum Scripturas.
 Et ascendit in caelum:
 sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus
 est cum gloria judicare vivos et mortuos:
 cujus regni non erit finis.
 Et in Spiritum Sanctum, Dominum
 et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit.
 Qui cum Patre et Filio simul adoratur
 et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas.
 Et unam sanctam catholicam
 et apostolicam Ecclesiam.
 Confiteor unum baptisma in remissionem
 peccatorum.
 Et exspecto resurrectionem mortuorum.
 Et vitam venturi saeculi. Amen.

PLATE II

LATIN



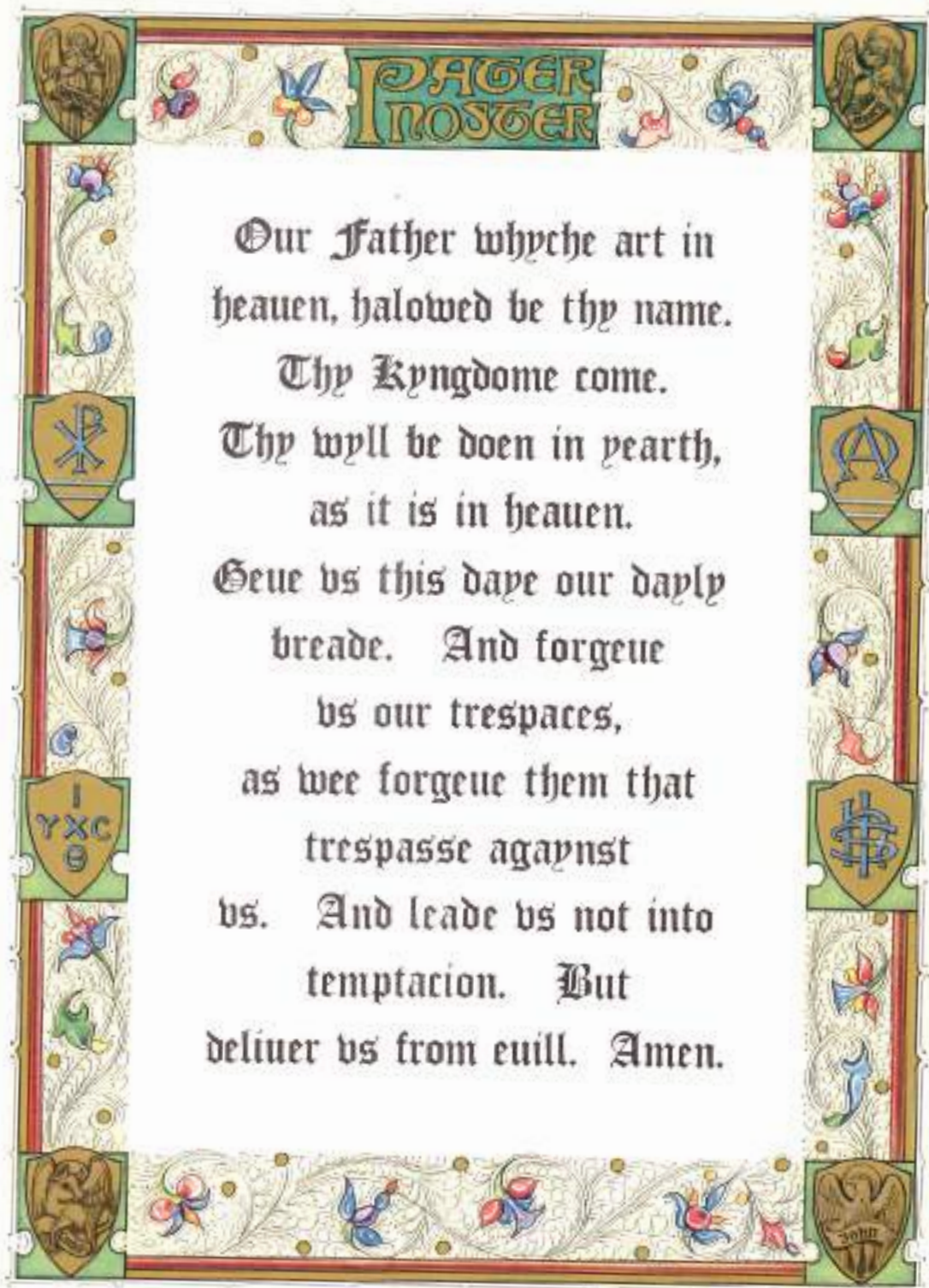
The
Lord's
Prayer



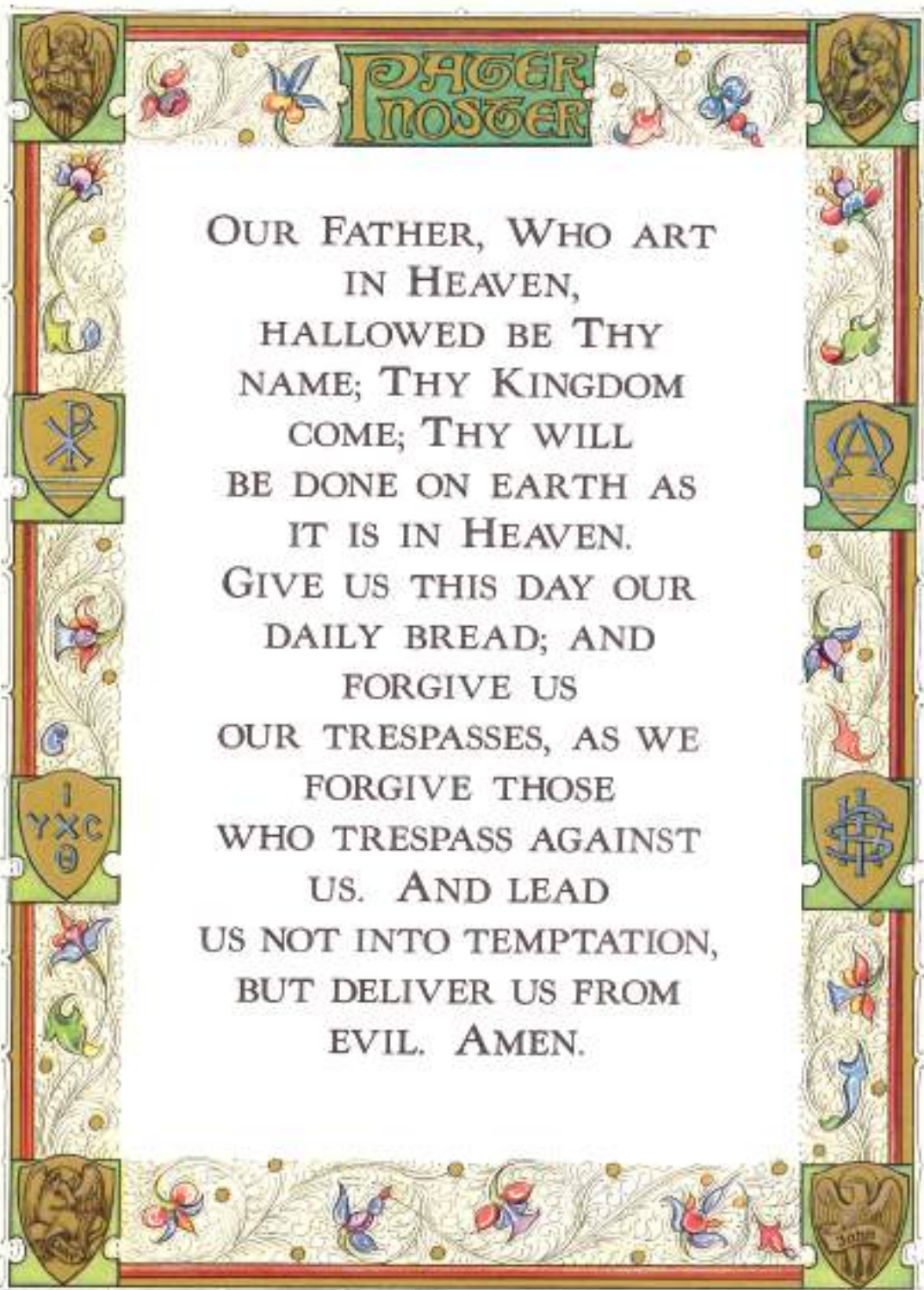


**FADER
NOSTER**

FÆDER URE þU þE EART
ON HEOFENUM. SI þIN
NAMA GEHALGOD.
TO-BECUME þIN RICE.
GEWURÐE þIN WILLA ON
EORþAN, SWA SWA ON
HEOFENUM. URNE
DÆGHWAMLICAN HLAF
SYLE US TO DÆG.
AND FORGYF US
URE GYLTAS, SWA SWA WE
FORGIFAD URUM
GYLTENDUM. AND NE
GELÆDDE þU US
ON COSTNUNGE. AC ALYS
US OF YFELE. SOþLICE.



Our Father whyche art in
heauen, halowed be thy name.
Thy Kyngdome come.
Thy wyll be doen in yearth,
as it is in heauen.
Geue vs this daye our dayly
breade. And forgeue
vs our trespases,
as wee forgeue them that
trespasse agaynst
vs. And leade vs not into
temptacion. But
deliuer vs from euill. Amen.



OUR FATHER, WHO ART
IN HEAVEN,
HALLOWED BE THY
NAME; THY KINGDOM
COME; THY WILL
BE DONE ON EARTH AS
IT IS IN HEAVEN.
GIVE US THIS DAY OUR
DAILY BREAD; AND
FORGIVE US
OUR TRESPASSES, AS WE
FORGIVE THOSE
WHO TRESPASS AGAINST
US. AND LEAD
US NOT INTO TEMPTATION,
BUT DELIVER US FROM
EVIL. AMEN.

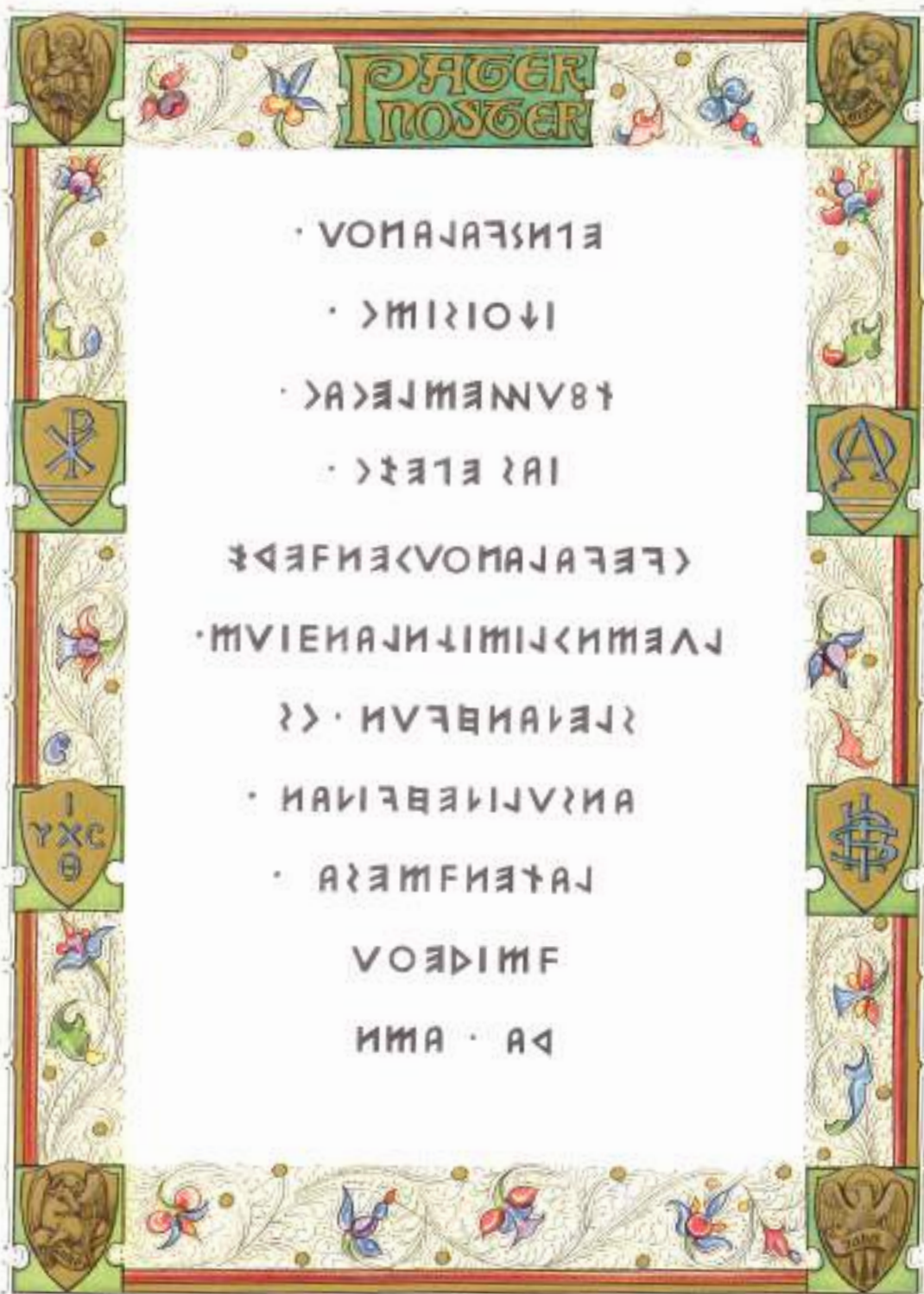


PLATE IV

ETRUSCAN

PROVER POSVER

൧൩൪൨൩ ൯'൩, ൪'൩൩ ൨൫൪
 ൯ ൲൨൦൦൪൪൩.

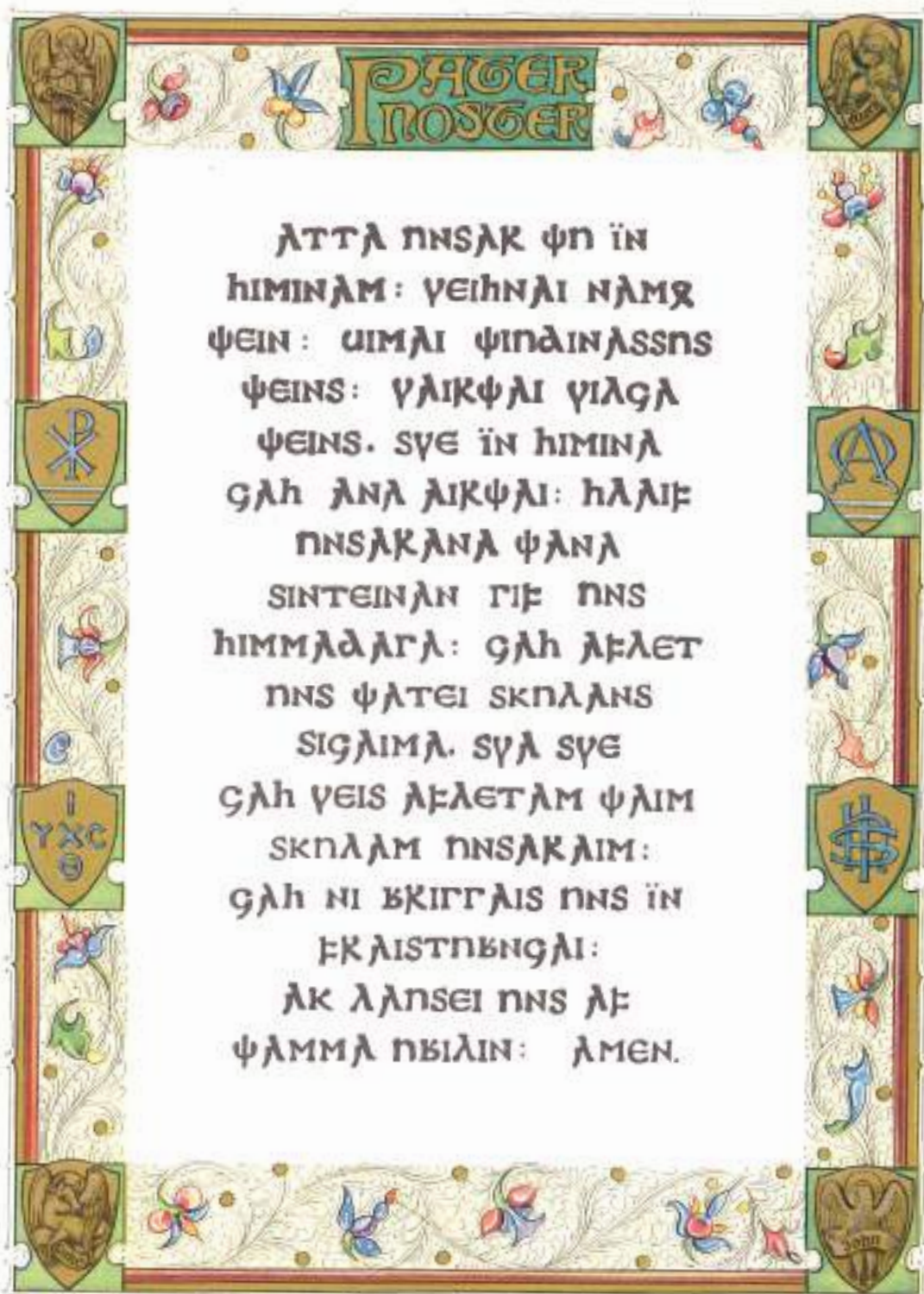
൩'൩ ൫൩൪൩൪൩൩൫൪ ൪൩൪ ൩൩൨൦: ൩'൩
 ൩'൩ ൩൪൪൪൩൩൩ ൩'൩൫൪൩൩൨൦
 ൩൩൨൦; ൩'൩ ൫൪൩൩൩ ൩൨൩൪൪
 ൩൩൨൪, ൪൨൪ ൯
 ൲൨൦൦൪൪, ൪ ൯ ൫൩൩൩൪.

൫൩൪൪൩ ൯'൩ ൯൫൪൪൪൪൪
 ൩'൩൩൩ ൯'൩ ൩൲൦൫: ൪
 ൪൫൩൩'൩൪ ൯'൩ ൩൨൩൪൪൪൪ ൯'൩൪, ൪
 ൪൨൪൪൨ ൪ ൩൩൪ ൪൫൩൩'൩൪൪൪൪൪൩
 ൩൨൩൪൪൪൪൪൪൪൩ ൯'൩൪൪൩:

൪ ൲൨ ൩൩൨൩൪ ൯൫൩
 ൩൪ ൪൫൪൪൩൪൪൨: ൲൪ ൪൫൪൪൪൪൪
 ൯൫൩ ൪ ൫൪൪൪൪൪൪൪. ൫൩൪൲൩.

PLATE V

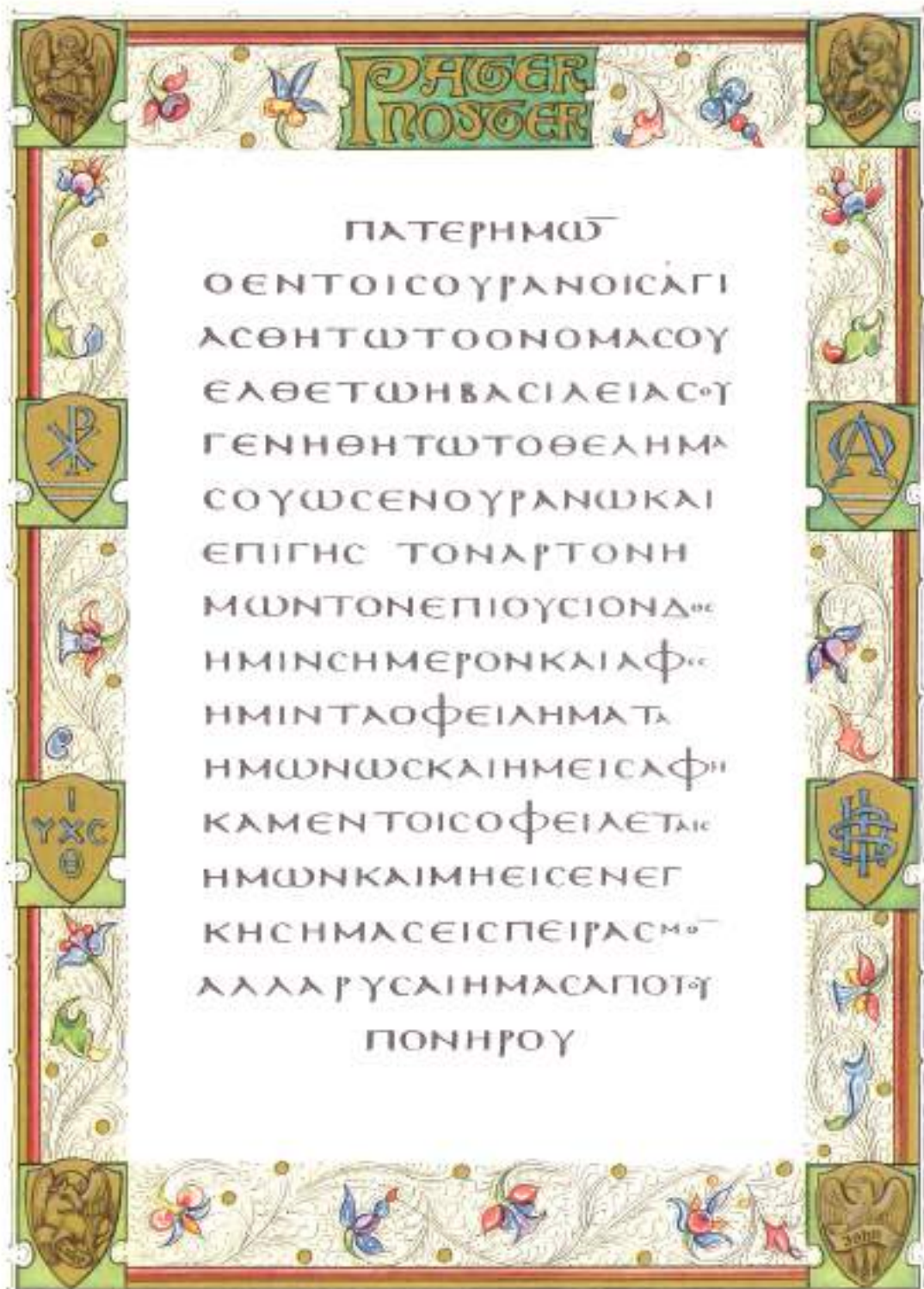
GLAGOLITIC



ΑΤΤΑ ΠΝΣΑΚ ΨΗ ΙΝ
HIMINΛM: VEIHNAI NΛMΩ
ΨEIN: UIMΛI ΨIΠΔINΛSSNS
ΨEINS: VΛIKΨΛI VILQΛ
ΨEINS. SYE ΙN HIMINΛ
QΛH ANΛ ΛIKΨΛI: HΛΛIE
ΠNSAKANA ΦANA
SINTEINAN ΓIE ΠNS
HIMMΛΔAΓA: QΛH AΦELET
ΠNS ΦATEI SKΠΛANS
SIGΛIMΛ. SYA SYE
QΛH VEIS AΦELETAM ΦΛIM
SKΠΛAM ΠNSAKAIM:
QΛH NI BKIΓΓAIS ΠNS ΙN
EKΛICTHENGAI:
AK ΛANSEI ΠNS AΦ
ΨAMMΛ ΠBILIN: AMEN.

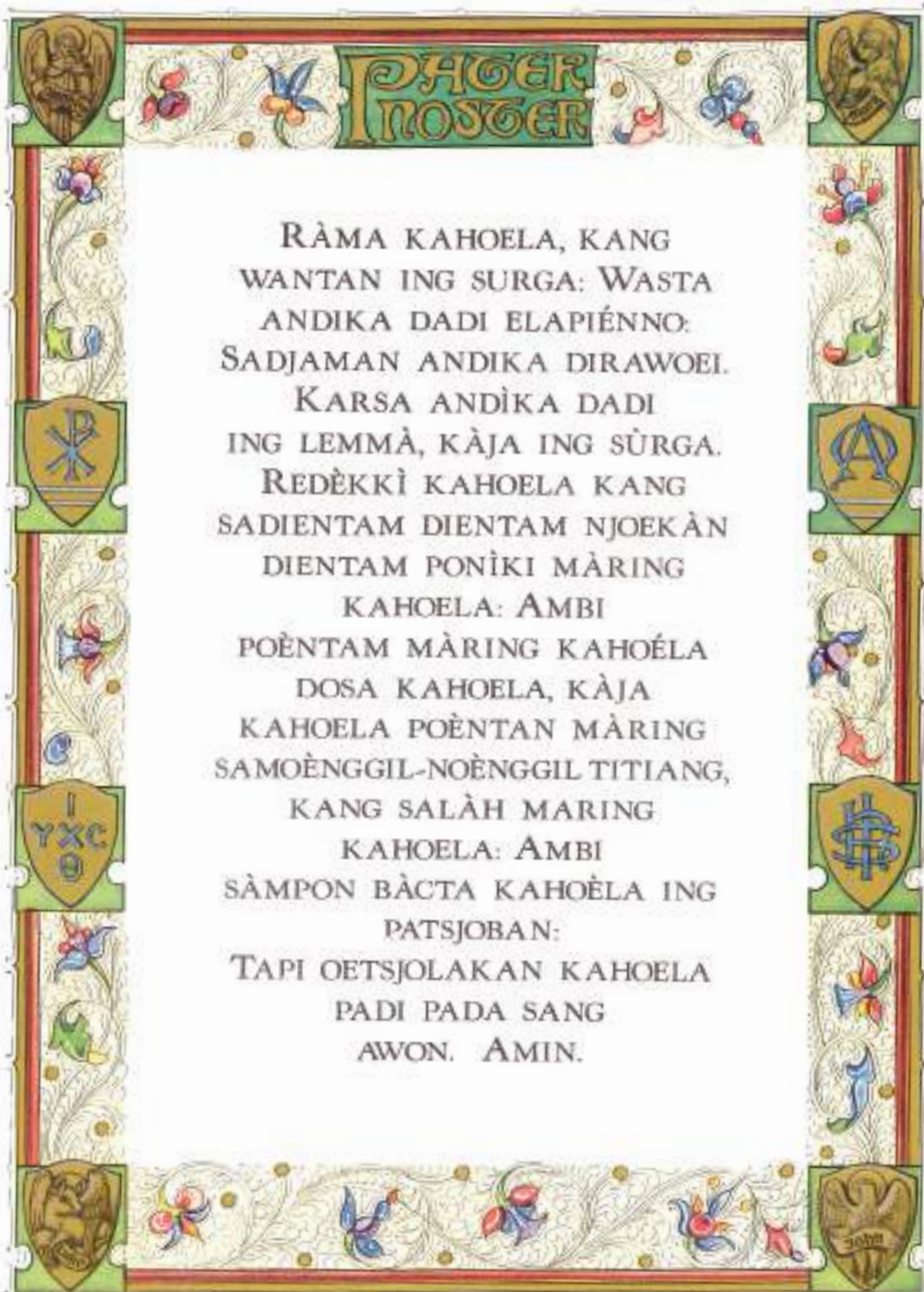
PLATE VI

GOTHIC



ΠΑΤΕΡΗΜΩ

ΟΕΝΤΟΙΣΟΥΡΑΝΟΙΣΑΓΙ
ΑΣΘΗΤΩΤΟΟΝΟΜΑΣΟΥ
ΕΛΘΕΤΩΗΒΑΣΙΛΕΙΑΣΟΥ
ΓΕΝΗΘΗΤΩΤΟΘΕΛΗΜΑ
ΣΟΥΩΣΕΝΟΥΡΑΝΩΚΑΙ
ΕΠΙΓΗΣ ΤΟΝΑΡΤΟΝΗ
ΜΩΝΤΟΝΕΠΙΟΥΣΙΟΝΔΕ
ΗΜΙΝΣΗΜΕΡΟΝΚΑΙΑΦ
ΗΜΙΝΤΑΟΦΕΙΛΗΜΑΤΑ
ΗΜΩΝΩΣΚΑΙΗΜΕΙΣΑΦ
ΚΑΜΕΝΤΟΙΣΟΦΕΙΛΕΤΑΙΣ
ΗΜΩΝΚΑΙΜΗΕΙΣΕΝΕΓ
ΚΗΣΗΜΑΣΕΙΣΠΕΙΡΑΣΜΟΥ
ΑΛΛΑΡΥΣΑΙΗΜΑΣΑΠΟΤΟΥ
ΠΟΝΗΡΟΥ





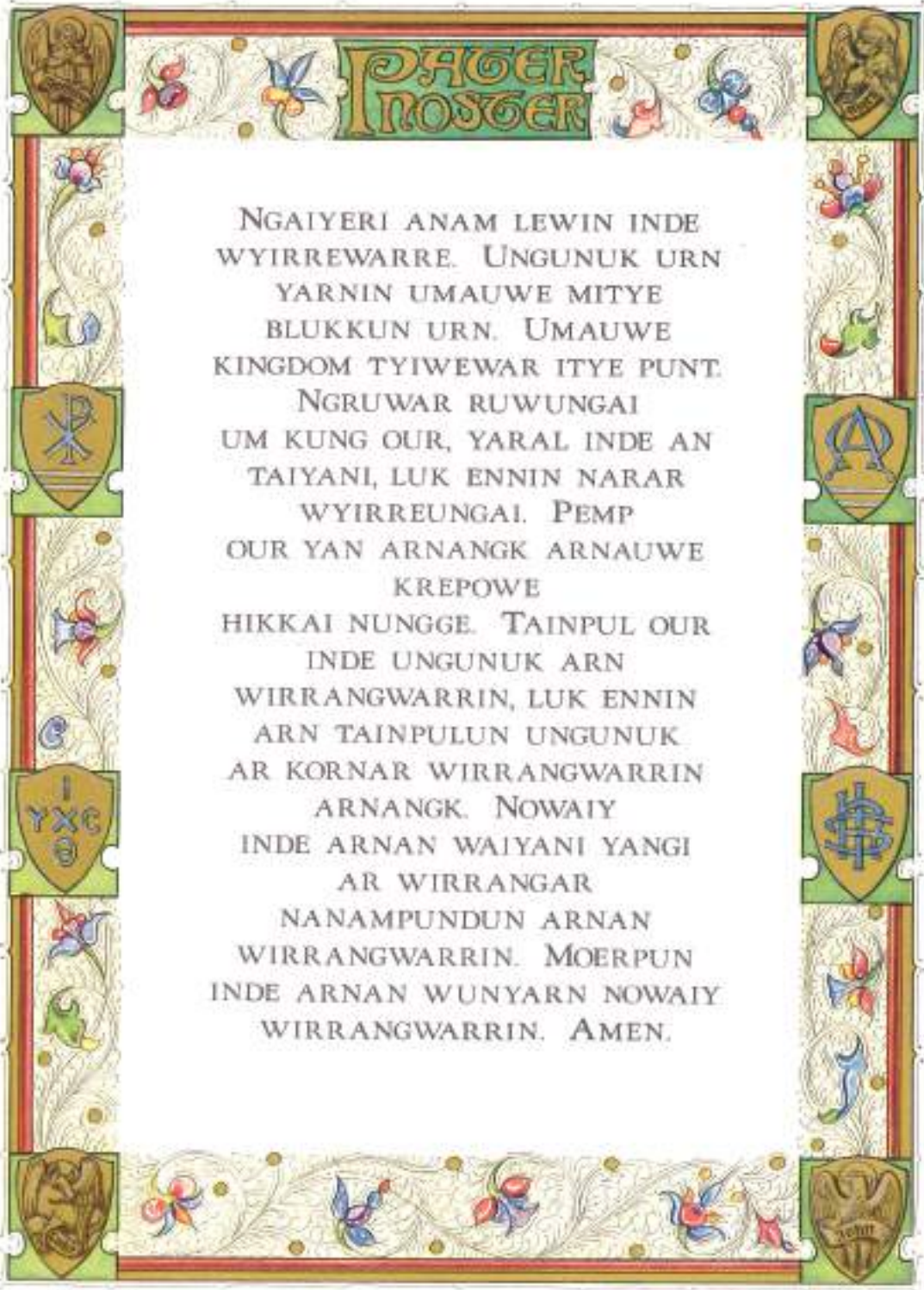
PAHGER
NOSGER

ATKI MIJAM JUKO LEE
ALMENSISNE, AILIS ZIADDAI
TU NAM; ZWEIGUBATTA
TU RYKI. ZIADDUS TU
WILLIO NANKUCHE
ALMESNE NAU AI EDNA
MANNAL. WADDE IMIJAI
UDNI MIJAN FÆRT
PÆSWEN LAIBEBM. JAH
ANDAGISLOITE MIJE MIJAN
SUDDOID, NAUKUCHE
MIJE ANDAGISLOITEBT
KUDI MIJE
WELGOGAS LIEN. JAH
SISSALAI MIJABNI, AELE
TOCKO KÆCKZÆLLEBMA
PAHAST. AMEN.

The page is framed by a decorative border. At the top, the words "PATER NOSTER" are written in a stylized, green, gothic font. The border itself is composed of repeating floral and geometric motifs in gold, green, and blue. At the corners, there are small circular medallions containing figures or symbols. The text of the prayer is centered within the border.

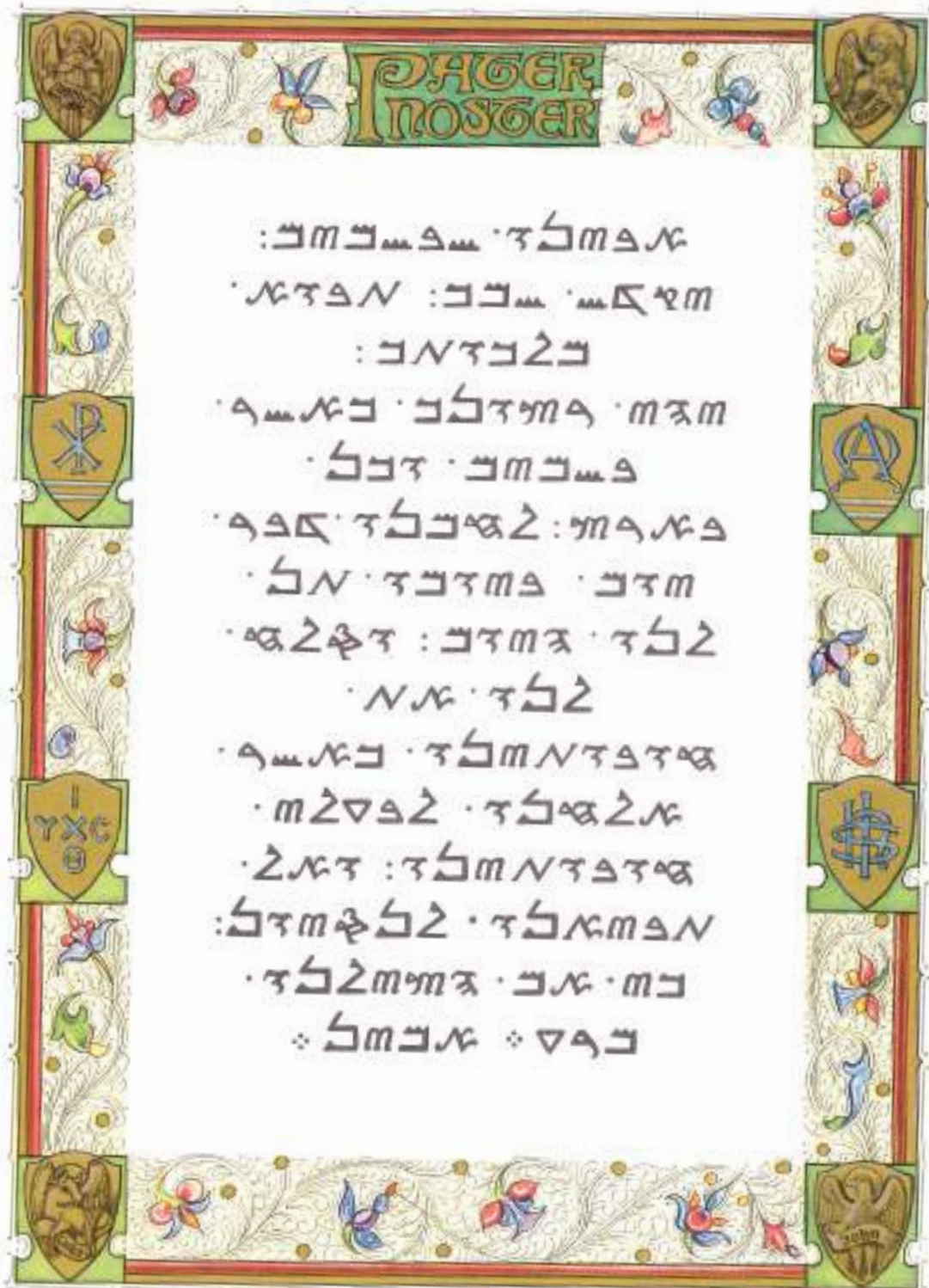
PATER
NOSTER

PATER NOSTER, QUI ES
IN CÆLIS: SANCTIFICETUR
NOMEN TUUM: ADVENIAT
REGNUM TUUM: FIAT
VOLUNTAS TUA SICUT IN
CÆLO ET IN TERRA.
PANEM NOSTRUM
QUOTIDIANUM DA NOBIS
HODIE: ET DIMITTE NOBIS
DEBITA NOSTRA, SICUT ET
NOS DIMITTIMUS
DEBITORIBUS NOSTRIS. ET
NE NOS INDUCAS IN
TENTATIONEM, SED LIBERA
NOS A MALO. AMEN.



PAGER TOSGER

NGAIYERI ANAM LEWIN INDE
WYIRREWARRE. UNGUNUK URN
YARNIN UMAUWE MITYE
BLUKKUN URN. UMAUWE
KINGDOM TYIWEWAR ITYE PUNT.
NGRUWAR RUWUNGAI
UM KUNG OUR, YARAL INDE AN
TAIYANI, LUK ENNIN NARAR
WYIRREUNGAI. PEMP
OUR YAN ARNANGK ARNAUWE
KREPOWE
HIKKAI NUNGGE. TAINPUL OUR
INDE UNGUNUK ARN
WIRRANGWARRIN, LUK ENNIN
ARN TAINPULUN UNGUNUK
AR KORAR WIRRANGWARRIN
ARNANGK. NOWAIY
INDE ARNAN WAIYANI YANGI
AR WIRRANGAR
NANAMPUNDUN ARNAN
WIRRANGWARRIN. MOERPUN
INDE ARNAN WUNYARN NOWAIY
WIRRANGWARRIN. AMEN.



PRAYER
POSTER

:במבשגא · דבמאכ
 · אבאנ :בב · אבאמ
 :בבבבב
 · אבאב · בבבא · מבמ
 · בבב · במבא
 · אבא · דבבא :מאבא
 · בנ · דבבא · בבמ
 · אבבא :בבמא · דבב
 · נא · דבב
 · אבאב · דבבבבבא
 · מבבא · דבבא
 · אבא :דבבבבא
 :בבבא · דבבבא
 · דבבבא · בא · מב
 · אבאב · אבא

PLATE XII

SAMARITAN

अस्माकं पितर्यो ऽसि स्वर्गेषु नाम

तव पूज्यताम् ।

तव राजत्वमागच्छतु । इच्छत तव

सिध्यतु यथा स्वर्गं

तथैव भूम्याम् । अस्माकमत्रं

प्रातिद्वैसिकमस्मभ्यमघ्न दीहि ।

यथा वयमस्मदपराधिनः

क्षमामहे तथैवास्मदपराधान्

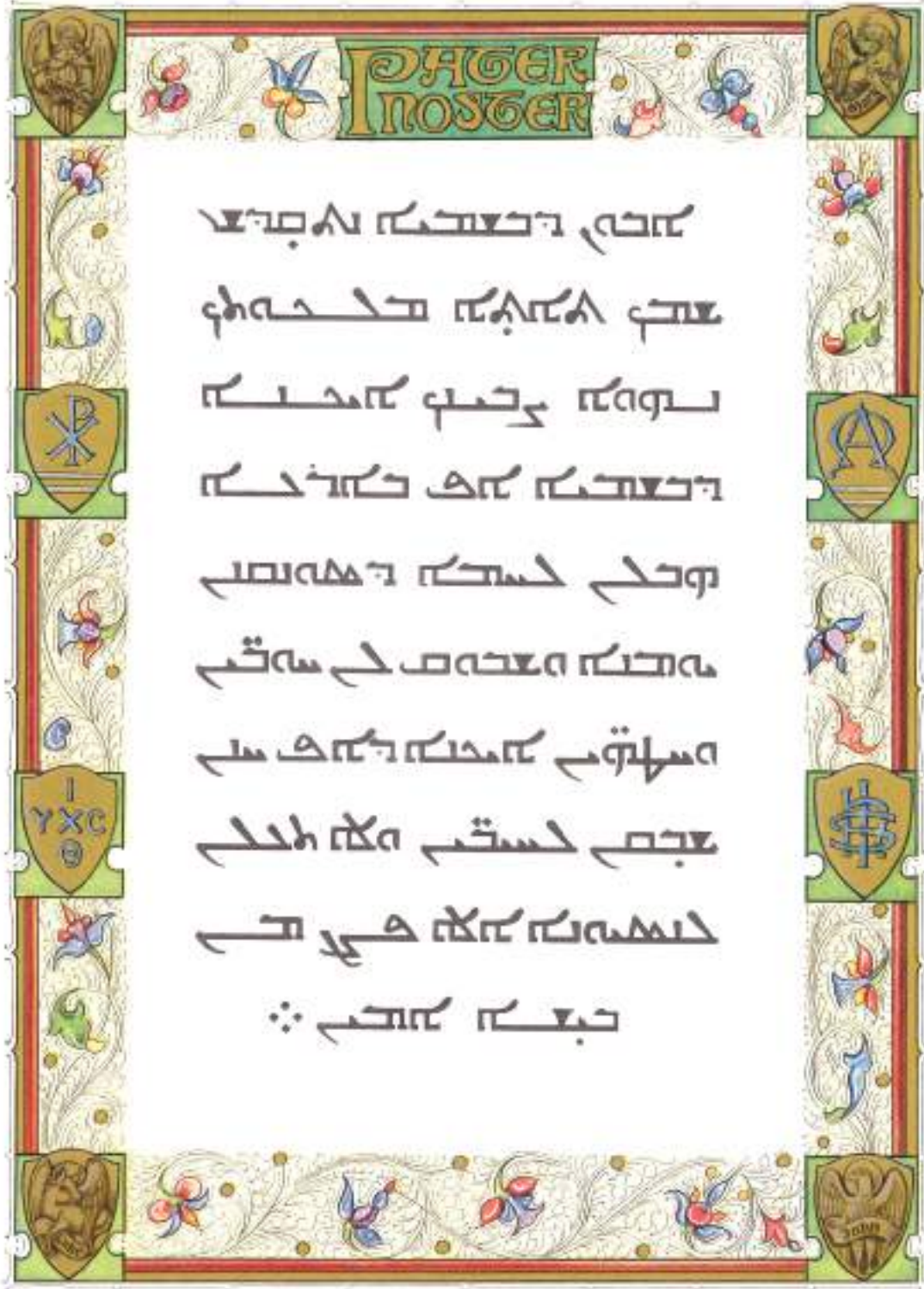
क्षमस्वा अस्मान् मा परीक्षामानया

किन्तु पापादस्मानरक्षः



PAGER
NOSGER

ATE UNYANPI, MAHPIYA EKTA
NANKE CIN, NICAJE
WAKANLAPI KTA, NITOKICONZE
HI KTA, MAHPIYA EKTA
TOKEL NITAWACIN ECONPI
KIN, HE IYECCEL MAKA AKANL
ECONPI KTA. ANPETU
OTOIYOHI AGUYAPI KIN,
ANPETU KIN LE UNQUPO, NA
WAUNHTANIPI KIN
UNKAKIKICKTONJAPO, UNKIŠ
TONA SICAYA EGAUNKICONPI
KIN IYECCEL
AWICAUNKIKICKTONJAPI, NA
TAKU WAWIYUTANYAN UN KIN
EL UNKAYAPI SNI PO,
TKA TAKU SICE CIN ETANHAN
EUNGLAKU PO. AMEN.



ܐܘܬܝܢ ܩܕܝܫܐ ܕܐܒܝ ܕܫܡܝܐ
ܥܢܝܢܐ ܕܐܒܝ ܕܫܡܝܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܐܒܝ ܕܫܡܝܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܐܒܝ ܕܫܡܝܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܐܒܝ ܕܫܡܝܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܐܒܝ ܕܫܡܝܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܐܒܝ ܕܫܡܝܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܐܒܝ ܕܫܡܝܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܐܒܝ ܕܫܡܝܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܐܒܝ ܕܫܡܝܐ



The
Angelic
Salutation



New Cloud Abbey Library
Marvin, S. Dak. 57251

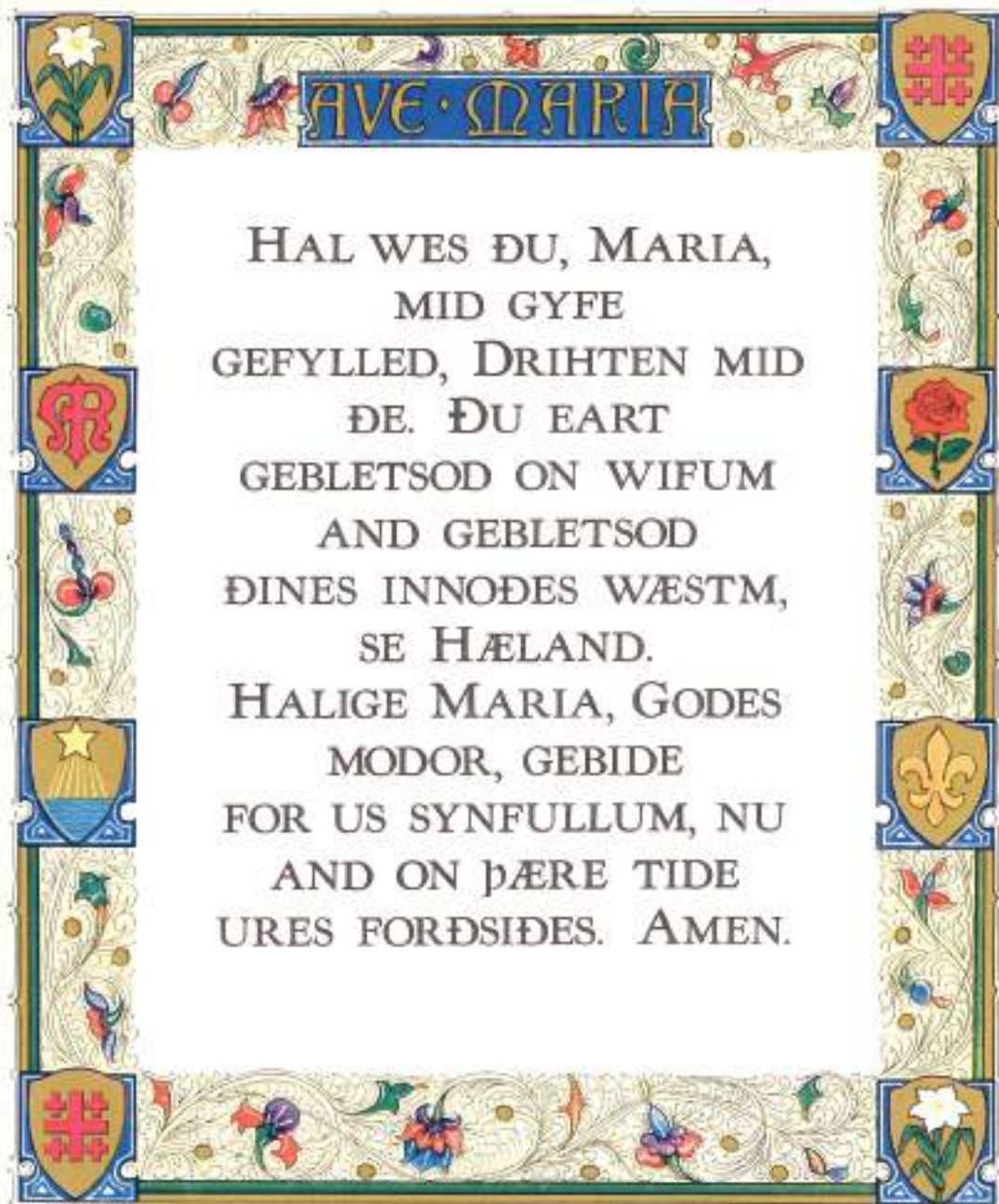
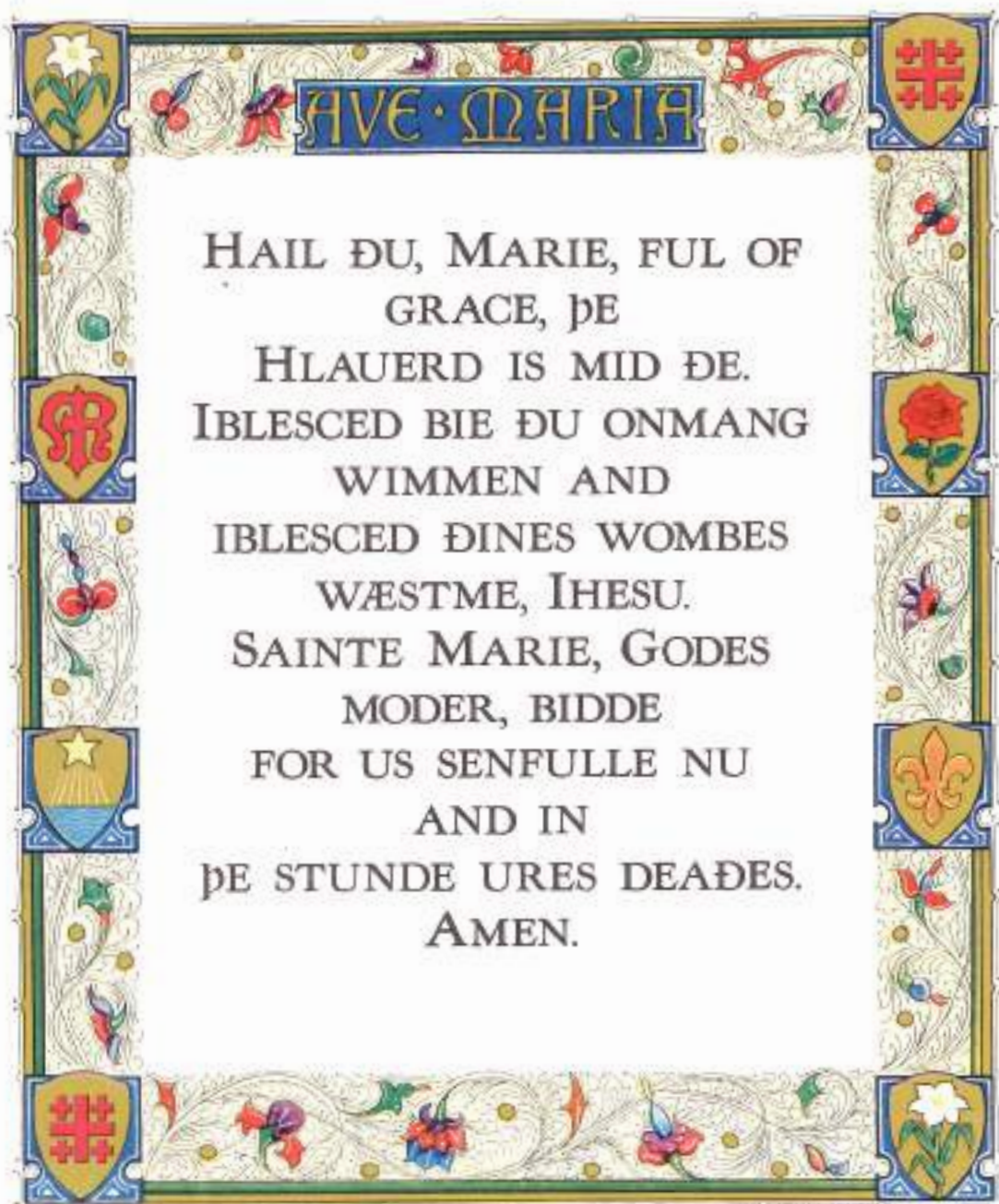


PLATE I

ANGLO-SAXON



AVE MARIA

HAIL ÐU, MARIE, FUL OF
GRACE, þE
HLAUERD IS MID ÐE.
IBLESCED BIE ÐU ONMANG
WIMMEN AND
IBLESCED ÐINES WOMBES
WÆSTME, IHESU.
SAINTE MARIE, GODES
MODER, BIDDE
FOR US SENFULLE NU
AND IN
þE STUNDE URES DEADES.
AMEN.

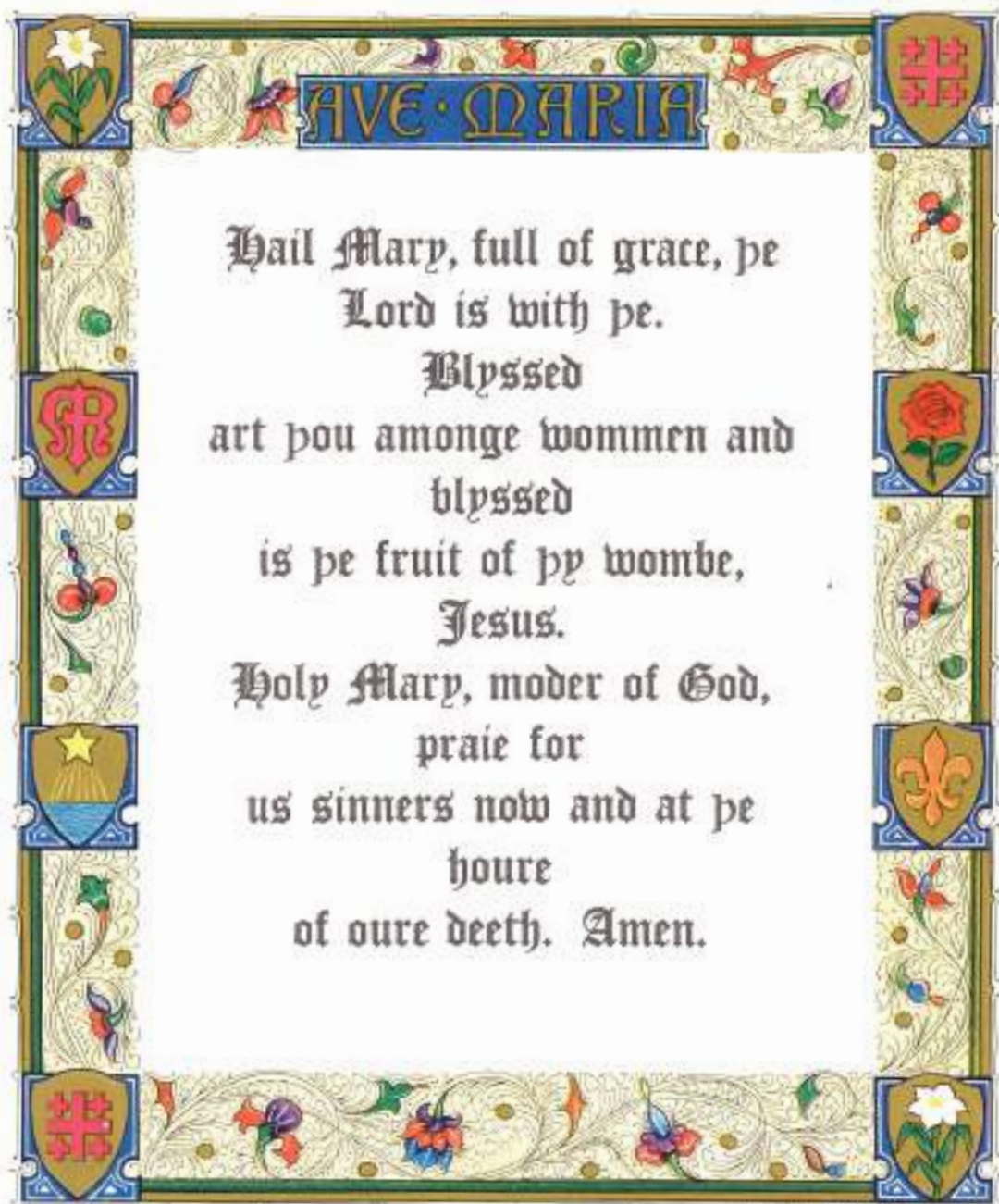
The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a gold and green floral pattern with various flowers and leaves. At the corners, there are shield-shaped medallions: top-left (white lily), top-right (red cross), middle-left (red and gold monogram), middle-right (red rose), bottom-left (red cross), and bottom-right (white lily).

AVE MARIA

Heyl Marie, ful of grace, þe
lourd ys wip þe.

Blessed
art þu amonge wimmen and
blessed
ys þe frut of þi wombe,
Ihesu.

Hali Marie, moder of God,
preye for
us synners nu and at þe
houre
of ure deth. Amen.

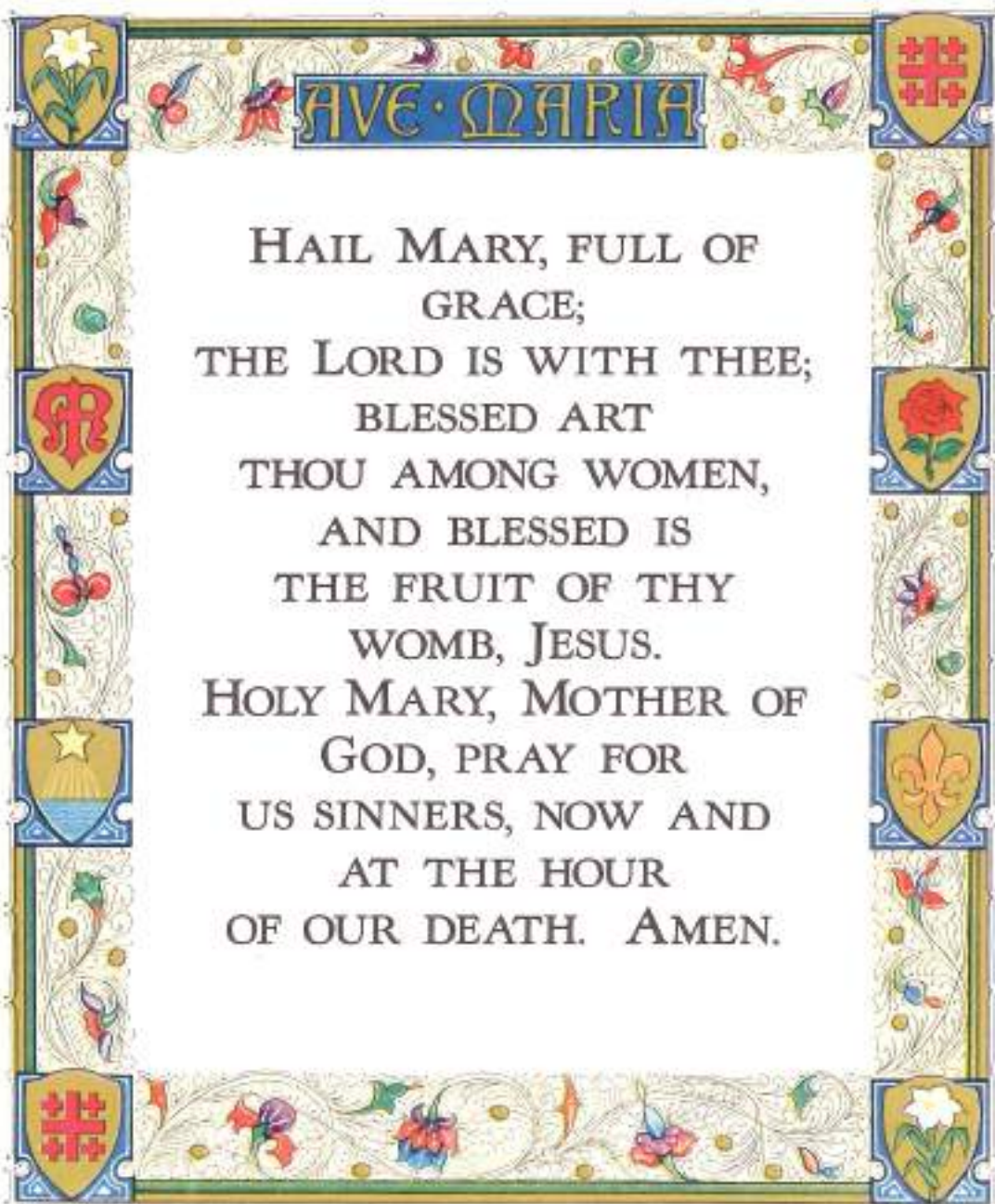


AVE MARIA

Hail Mary, full of grace, þe
Lord is with þe.

Blyssed
art þou amonge wommen and
blyssed
is þe fruit of þy wombe,
Jesus.

Holy Mary, moder of God,
praie for
us sinners now and at þe
houre
of oure deeth. Amen.



AVE · MARIA

HAIL MARY, FULL OF
GRACE;
THE LORD IS WITH THEE;
BLESSED ART
THOU AMONG WOMEN,
AND BLESSED IS
THE FRUIT OF THY
WOMB, JESUS.
HOLY MARY, MOTHER OF
GOD, PRAY FOR
US SINNERS, NOW AND
AT THE HOUR
OF OUR DEATH. AMEN.

A decorative border surrounds the text. It features a repeating pattern of floral motifs (roses, lilies, and other flowers) and heraldic symbols (shields with crosses, fleur-de-lis, and other designs) in gold, red, and blue. The background of the border is a light, patterned fabric.

AVE · MARIA

DA D'ATE MARIA, YUSEN
BIDJOCNI
HALKEĠGO, YUSEN BIĠ
NIHI ATE, YITA
SANEHI GOCO GONDJO,
HIG DIYIN N'
ISTSANE BI NESTAN, JESUS.
MARIA DIGIN, YUSEN
BI MA
NOXA IĠTANADIE
ADAILINI ONKA ANNITA
HIG NOHI DASTSA
BI KENKES. DIKEGO NOLE.

AVE MARIA

السلام عليك
يا مريم يا ممتلئة نعمة الرب
معك مباركة انت
في النساء ومباركة ثمرة بطنك
يسوع * يا قديسة مريم
يا والدة الله صلي لاجلنا نحن
الخطاة الان
وفي ساعة موتنا. آمين *

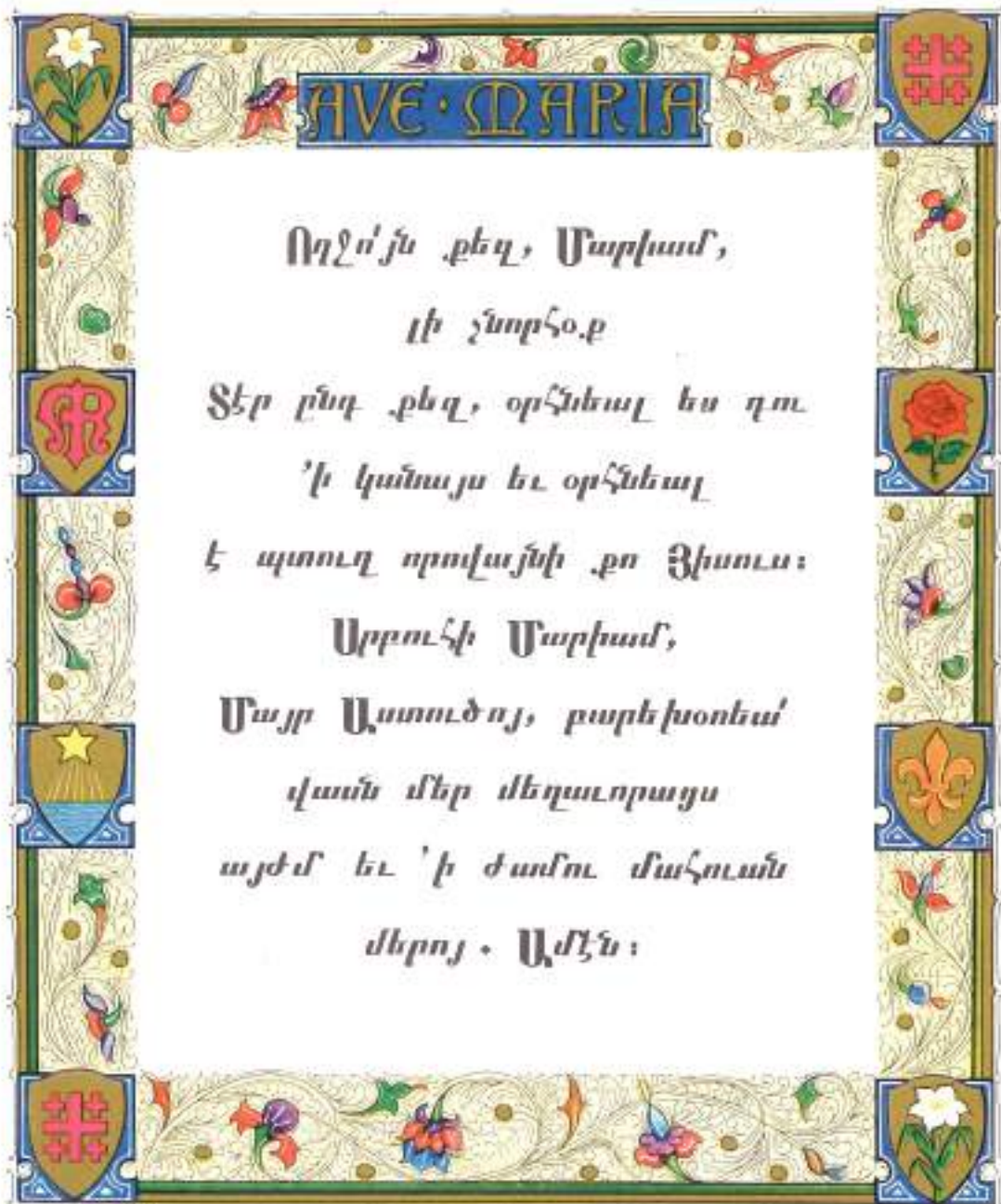
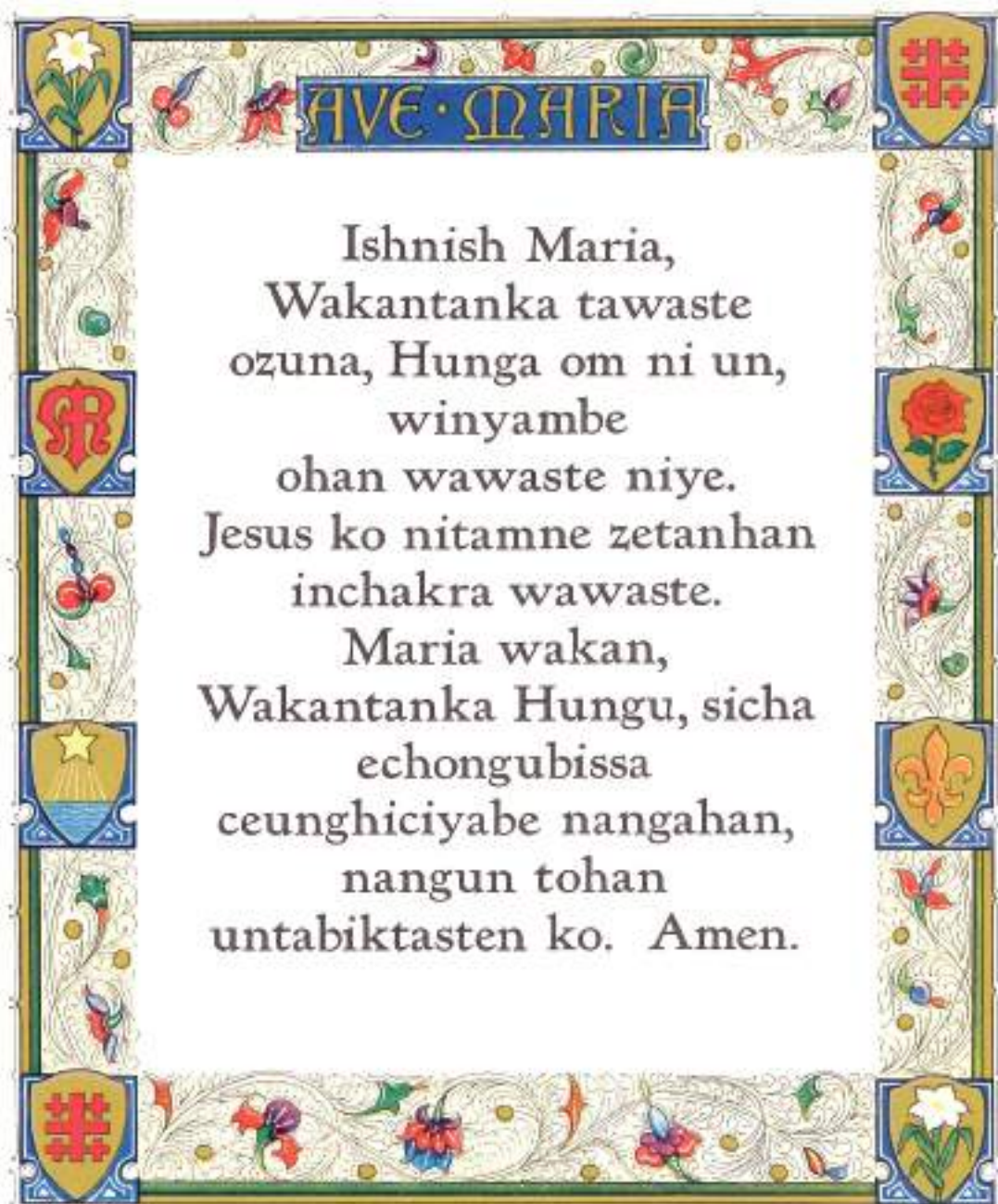


PLATE VIII

ARMENIAN



AVE · MARIA

Ishnish Maria,
Wakantanka tawaste
ozuna, Hunga om ni un,
winyambe
ohan wawaste niye.
Jesus ko nitamne zetanh
inchakra wawaste.
Maria wakan,
Wakantanka Hungu, sicha
echongubissa
ceunghiciyabe nangahan,
nangun tohan
untabiktasten ko. Amen.

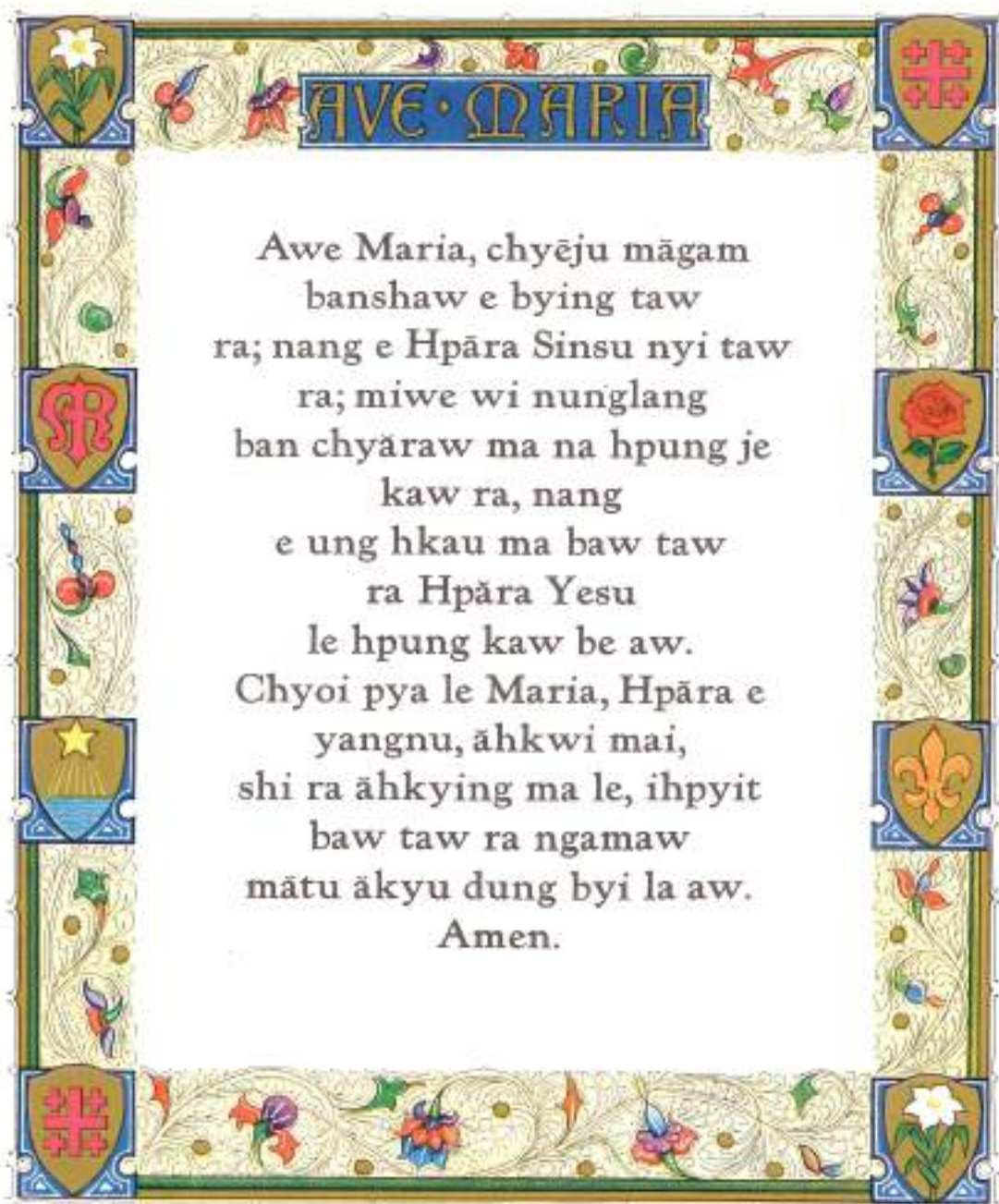


AVE MARIA

𐎠𐎢𐏁𐎠𐎡𐎢𐏁𐎠𐎡𐎢𐏁𐎠𐎡𐎢𐏁𐎠𐎡𐎢𐏁
 𐎠𐎢𐏁𐎠
 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠
 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠
 𐎠𐎢𐏁𐎠
 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠
 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠
 𐎠𐎢𐏁𐎠
 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠
 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠 𐎠𐎢𐏁𐎠
 𐎠𐎢𐏁𐎠

PLATE X

ASSYRIAN



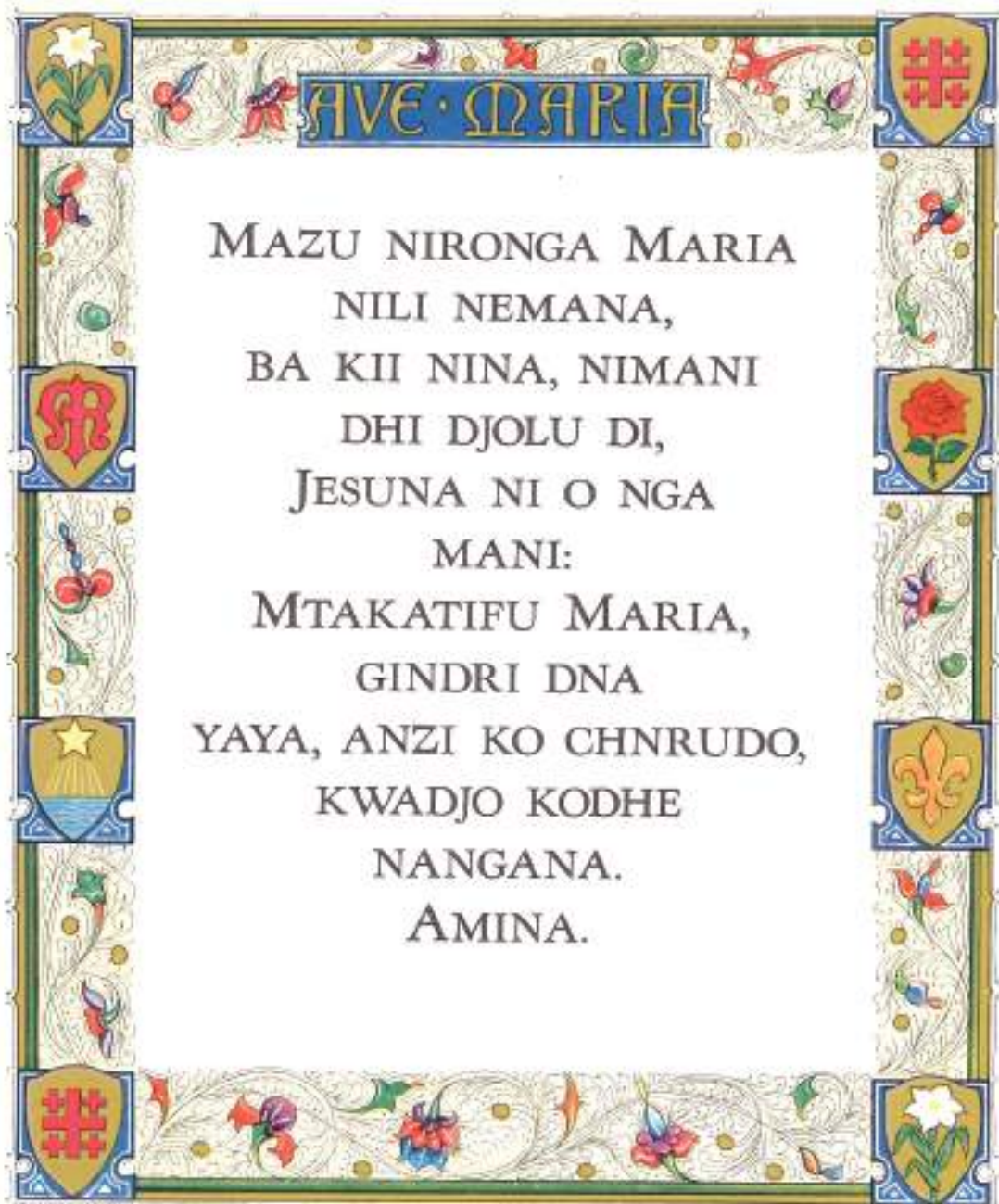
AVE MARIA

Awe Maria, chyēju māgam
banshaw e bying taw
ra; nang e Hpāra Sinsu nyi taw
ra; miwe wi nunglang
ban chyāraw ma na hpung je
kaw ra, nang
e ung hkau ma baw taw
ra Hpāra Yesu
le hpung kaw be aw.
Chyoi pya le Maria, Hpāra e
yangnu, āhkwi mai,
shi ra āhkying ma le, ihpyit
baw taw ra ngamaw
mātu ākyu dung byi la aw.
Amen.



AVE · MARIA

Ma ximopápaquiltitíe, Santa
Mariaè, timotemiltiticâ
in cenquizcayectiliztica, gracia.
Motlantzinco moyetzticâ
in Tlatoani Dios.
Cenca tiyectenehualoni in intlan
in ixquichtin
Cihuá: ihuan cenca
yectenehualoni in Itlaaquillo
moxillantzin, Jesus. Santa
Mariaè, Dios Inantzinè, ma topan
ximotlâtolti in titlâtlaconime
in axcan, ihuan iniquac yê
tomiquiztempan.
Ma yuh mochihua, Jesusè.



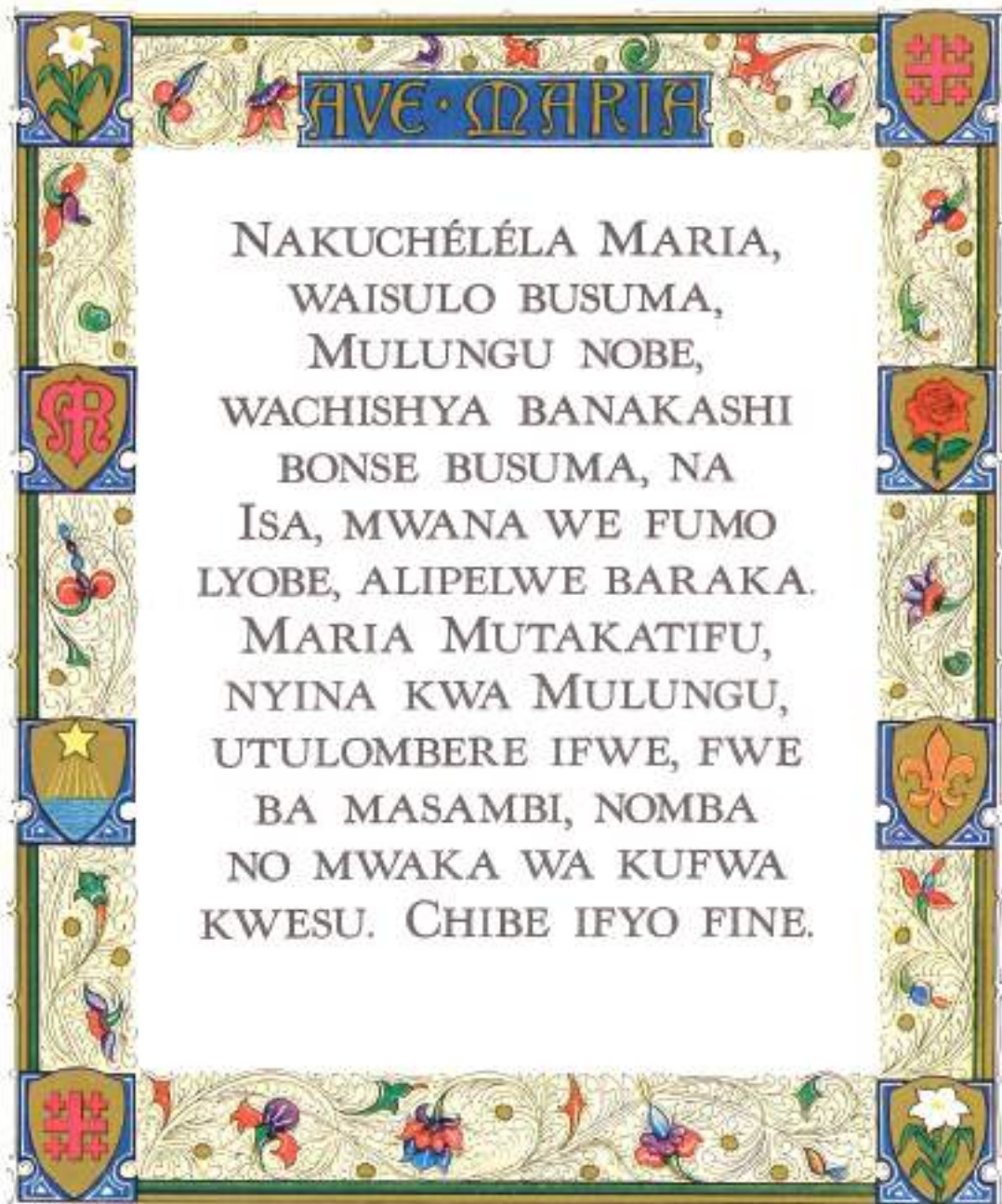
AVE MARIA

MAZU NIRONGA MARIA
NILI NEMANA,
BA KII NINA, NIMANI
DHI DJOLU DI,
JESUNA NI O NGA
MANI:
MTAKATIFU MARIA,
GINDRI DNA
YAYA, ANZI KO CHNRUDO,
KWADJO KODHE
NANGANA.
AMINA.

A decorative border surrounds the text, featuring floral motifs like roses, lilies, and carnations, along with heraldic symbols such as a cross, a fleur-de-lis, and a shield with a red monogram. The border is set against a background of intricate, light-colored scrollwork.

AVE MARIA

Aguí Maria, graziaz betea,
Jauna da zugaz,
bedeinkatua zara zu andra
guztien artean, eta
bedeinkatua da
zure sabeleko frutua Jesus.
Santa Maria,
Jaungoikoaren Ama,
efegutu egizu gu
pekatarioen alde orain eta
geure eriotzako orduan.
Amen.



AVE MARIA

NAKUCHÉLÉLA MARIA,
WAISULO BUSUMA,
MULUNGU NOBE,
WACHISHYA BANAKASHI
BONSE BUSUMA, NA
ISA, MWANA WE FUMO
LYOBE, ALIPELWE BARAKA.
MARIA MUTAKATIFU,
NYINA KWA MULUNGU,
UTULOMBERE IFWE, FWE
BA MASAMBI, NOMBA
NO MWAKA WA KUFWA
KWESU. CHIBE IFYO FINE.



AVE · MARIA

প্রণাম মারীয়া,
কৃপা পূর্ণা, প্রভু তোমার
মহিত আছেন, নারী গনের
মধ্যে তুমি ধন্যা, এবং ধন্য
তোমার গর্ভফল যেশু। হে পবিত্রা
মারীয়া ঈশ্বরের মাতা, পাপী যে
আমরা আমাদের জন্ম এক্ষণে
ও মরণকালে প্রার্থনা কর ॥ আমেন



AVE · MARIA

Tara Cagurangnan Maria pano ca
nin gracia, an
Cagurangnan tan Dios
yaon saimo; pinaorog ca carahay
sa magna babaye
gabos, asin orog pa carahay
an saimong
mahal na Aquing si Jesus.
Santa Maria, Ina
nin Dios, cami an macasalan,
ipamibi mo
cami gnonian asin sa
paghignagdan niamo. Auot pa.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with four heraldic shields at the corners. The top-left shield contains a white flower, the top-right a red cross, the bottom-left a red monogram, and the bottom-right a white flower. The sides of the border are decorated with various floral and bird motifs.

AVE MARIA

KIAPISTOTOGSIT MARIA,
IGTUIJSIU AGSI,
KITAGPUKAPIM
APISTOTOKIU; KANA
WAKIKS KITSITAPSATSIMAK,
JESUS KUGKIU
STAAPSATSIMAN. SANCTA
MARIA, APISTOTOKIU
UKSISTSI,
ATSIMOIGKAGTOMOKINNAN
ANNOKK AESTUGKIMINIKI
NITSITAKSIGPINNAN.
KAMOMANIGTOPI.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with four heraldic shields at the corners. The top-left shield contains a white lily, the top-right a red cross, the bottom-left a red shield with a white 'S' and 'R', and the bottom-right a white lily. The sides of the border are decorated with various floral and heraldic motifs, including a red rose, a fleur-de-lis, and a yellow star.

AVE MARIA

Ave Maria, ay napnoka isnan
Gracia; nan
Chios wad-ay ken Sik-a; Sik-a
nan bendita
isnan kavfafafafai; ya
bendito nan
Fekhas nan Awakmo ay si Jesus.
Santa Maria, ay Inan
nan Chios,
itakchegmo chakami ay
fomafasol,
adwani, ya isnan pachoŋg nan
katteyanmi. Amen.



AVE · MARIA

WA BONWA, MARIA,
U ZWIDE GRASYA. MWAMI
NKWALI KU LI NDUWE.

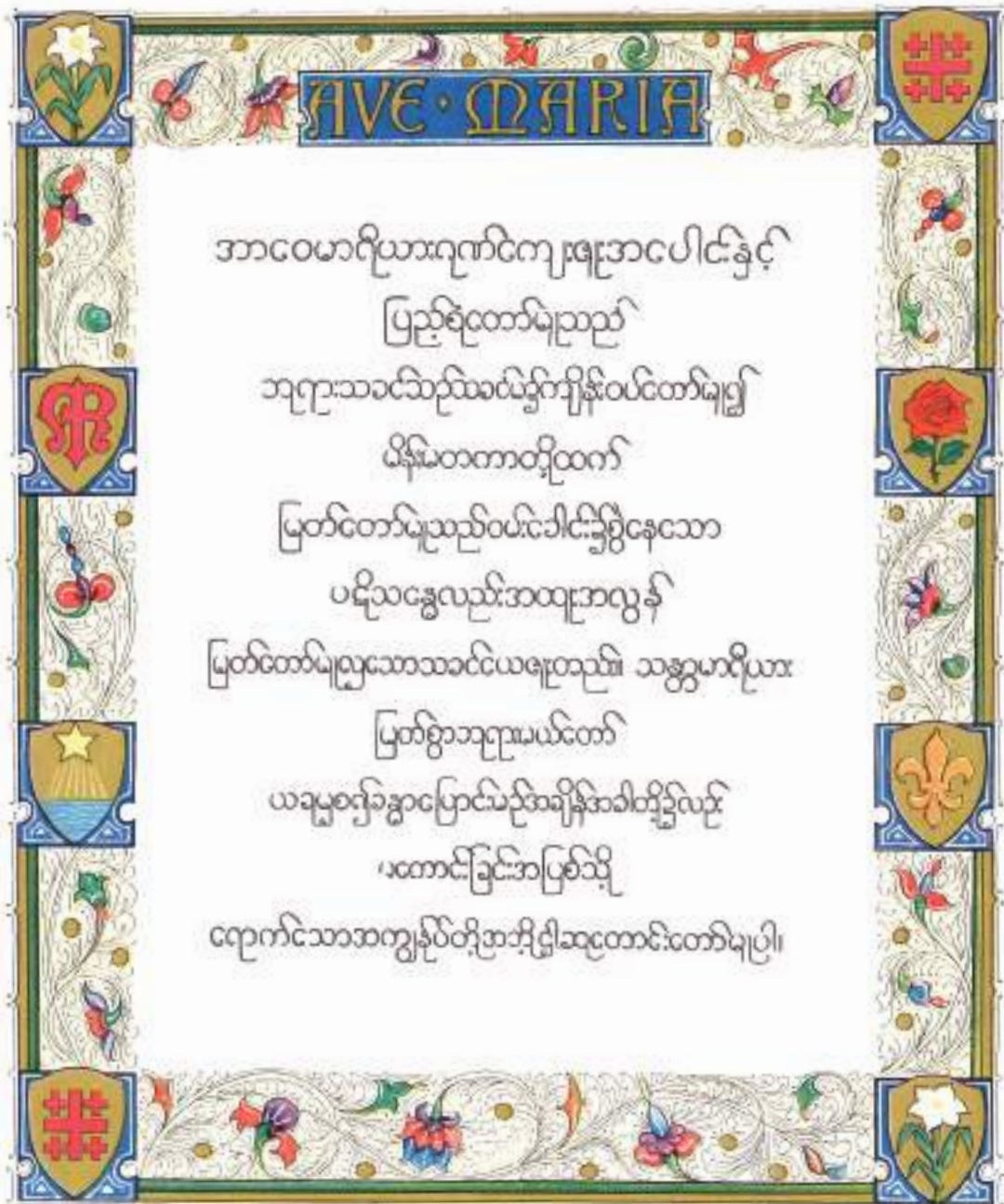
U LUMBWE WE MU
BANAKAZI, A
WALO A LUMBWE MWANA
WA 'DA LYA KO YESU.

MARIYA MUSANTE,
BAÑINA LEZA,
TU KOMBELELE SWE
BASIMILANDU,
SUNU A BUZUBA MBO TU
ZI KU FWA. AMEN.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with four heraldic shields at the corners. The top-left shield contains a white lily on a green stem. The top-right shield contains a red cross on a gold background. The bottom-left shield contains a red cross on a gold background. The bottom-right shield contains a white lily on a green stem. The central text is in a simple, black, serif font.

AVE MARIA

ME HO SALUD, MARI,
LEUN A C'HRAS,
ANN AOTROU DOUE
A ZO GANEOC'H, BENNIGET
OCH DREIST ANN HOLL
GRAGEZ, HA
BENNIGET EO AR FROUEZ
EUZ HO KORF, JEZUZ.
SANTEZ MARI, MAMM DA
ZOUÉ, PEDIT EVIDOMP
PEC'HERIEN, BREMA HAG
ENN HEUR EUZ HOR MARO.
EVELSE BEZET GREAT.

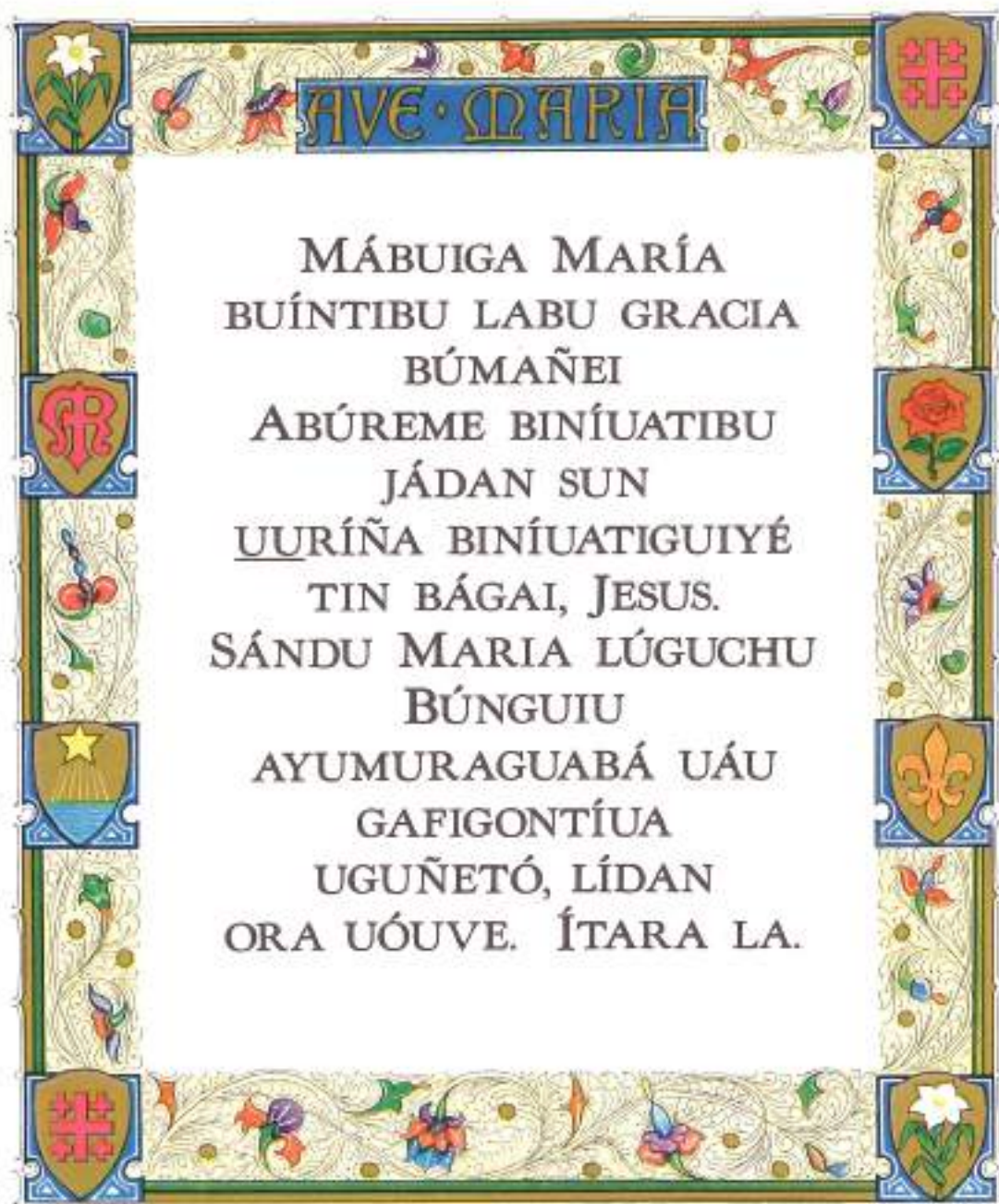


AVE MARIA

အာဝေမာဂိယားဂုဏ်ကျေးဇူးအင်ပါးနှင့်
 ပြည်စုံတော်မူသည်
 ဘုရားသခင်သင်္ဃာတော်ကျိန်းဝမ်းတော်မူ၍
 မိန့်မတကာတို့ထက်
 မြတ်တော်မူသည်ဝမ်းခါင်း၌ရှိနေသော
 ပဋိသန္ဓေလည်းအထူးအလွန်
 မြတ်တော်မူလျှသောသခင်ယဇုတည်း။ သန္တတမာဂိယား
 မြတ်စွာဘုရားမယ်တော်
 ယခုမှစ၍ခန္ဓာပြောင်မည်အချိန်အခါတို့၌လည်း
 မကောင်းခြင်းအပြစ်သို့
 ရောက်သောအကျွန်ုပ်တို့အား၌၊ ဆုတောင်းတော်မူပါ။

PLATE XXII

BURMESE



AVE MARIA
MÁBUIGA MARÍA
BUÍNTIBU LABU GRACIA
BÚMAÑEI
ABÚREME BINÍUATIBU
JÁDAN SUN
UURÍÑA BINÍUATIGUIYÉ
TIN BÁGAI, JESUS.
SÁNDU MARIA LÚGUCHU
BÚNGUIU
AYUMURAGUABÁ UÁU
GAFIGONTÍUA
UGUÑETÓ, LÍDAN
ORA UÓUVE. ÍTARA LA.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern in gold and green, with various heraldic shields at the corners and midpoints. The shields contain a white flower, a red cross, a red monogram, a red rose, a yellow star, a yellow fleur-de-lis, and a white flower. The text is centered within this frame.

AVE MARIA

DÉU VOS SALVE, MARÍA,
PLENA DE GRÁCIA; EL
SENYOR ES AMB VÓS,
BENEITA SOU VÓS ENTRE
TOTES LES DONES, I BENEIT
ES LO FRUIT DEL VOSTRE
SANT VENTRE, JESÚS.
SANTA MARÍA, MARE DE
DÉU, PREGUEU POR
NOSALTRES PECADORS,
ARA I EN LA HORA DE
LA NOSTRA MORT. AMEN.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with four heraldic shields at the corners. The top-left shield contains a white flower, the top-right a red cross, the bottom-left a red monogram, and the bottom-right a white flower. The sides of the border feature various floral and heraldic elements, including a red rose and a fleur-de-lis.

AVE MARIA

SI YUUS UNGUINEGÜE,
MARIA, BULA JAU
GRASIA. SI YUUS GAIGUE
GUIYA JAGO.
MATUNA JAU ENTRE
TODOS I FAMALAOAN YA
MATUNA
I FINAÑAGUMO AS JESUS.
SANTA MARIA, NANAN
YUUS, TAYUYUTE
JAM NI MANIISAO PAGO
YAN I HORAM
I FINATAIMAME. AMEN.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral vine with various flowers and leaves. At the corners, there are shield-shaped medallions containing different symbols: a white flower, a red cross, a red monogram, a red rose, a gold fleur-de-lis, and a white flower. The text is centered within this frame.

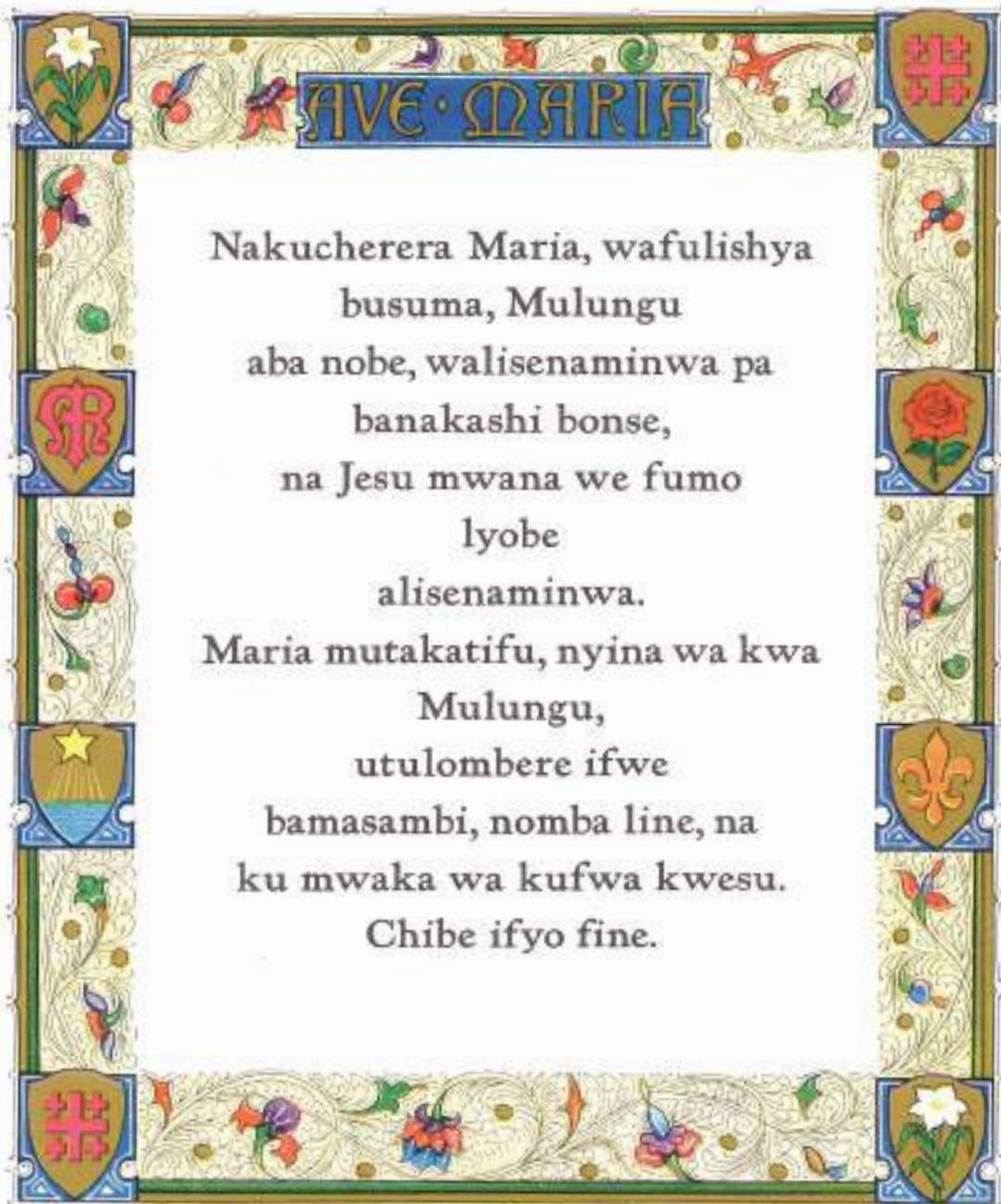
AVE MARIA

LEMT, MARIE, INUWI KU
KOEZT T GEST,
L ANUWI HAWINZUTEN, L
YAYATU L SMEMEEM
INUWI K-NAKS
CHI KU GEST IZKUSKUSEE
SESU. SAINT MARIE,
HAWINCHUTEN
SKOIS, KIAU KL N-MINIMEL
KASKINT IKREYAYEUT
IKUE NATHLU N-MINIMEL
KAS TOGOG.
PENTIK EZAGEIL ISZPUUS.



AVE MARIA

AVE MARIA
ZENANOSHEAMAESZ
MAHEO ZEVISSAVATA,
ZESHIVATAMAET
ZEOXESTOHEVOXZHEEO; NA
NINANOSHIVATAMA
NIHEVETOXESZEXEAET
JESUS. SANTA
MARIA MAHEO HEESHK,
NIXAONA-OTSHEMEN
HAYSIVEVO-E-TASTOVEZ,
HEZEZE NAMAXOOST
NANASTONAN. ENAHAAN.



AVE MARIA

Nakucherera Maria, wafulishya
busuma, Mulungu
aba nobe, walisenaminwa pa
banakashi bonse,
na Jesu mwana we fumo
lyobe
alisenaminwa.

Maria mutakatifu, nyina wa kwa
Mulungu,
utulombere ifwe
bamasambi, nomba line, na
ku mwaka wa kufwa kwesu.
Chibe ifyo fine.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized capital letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with various heraldic shields and floral motifs at the corners and midpoints. The shields contain symbols such as a red cross, a red rose, a fleur-de-lis, a gold star, and a white lily. The floral motifs include red and purple flowers, green leaves, and small gold dots.

AVE MARIA

Ave Maria, muokusara
ngo grasa, tenje ana
imuimui, muokusimbua
ndi mui pakati po
wanakaji, uokusimbua ndi
muana uo mu ndani
muenhu Jesus.
Santa Maria mai ua
Murungu tikumbirenhi
itisu wanhakuxata,
uari no ngari
io kufa kuedu. Amen.



AVE MARIA

KAIWA MARIA
IWE UZERE NGE GRASIA,
MAMBO URI PANEWE;
WAKAKOMBORER WA
KUNE WAKADZI,
WAKAKOMBORERWA
MUCHERO WE NHUMBU
YAKO JESU. MARIA
UNOYERA MAYI WA
MWARI, UTIKUMBIRIRE
ISU WANYANGADZI, ZWINO
PA NGUWA
YE KUFU KWEDU. AMEN.



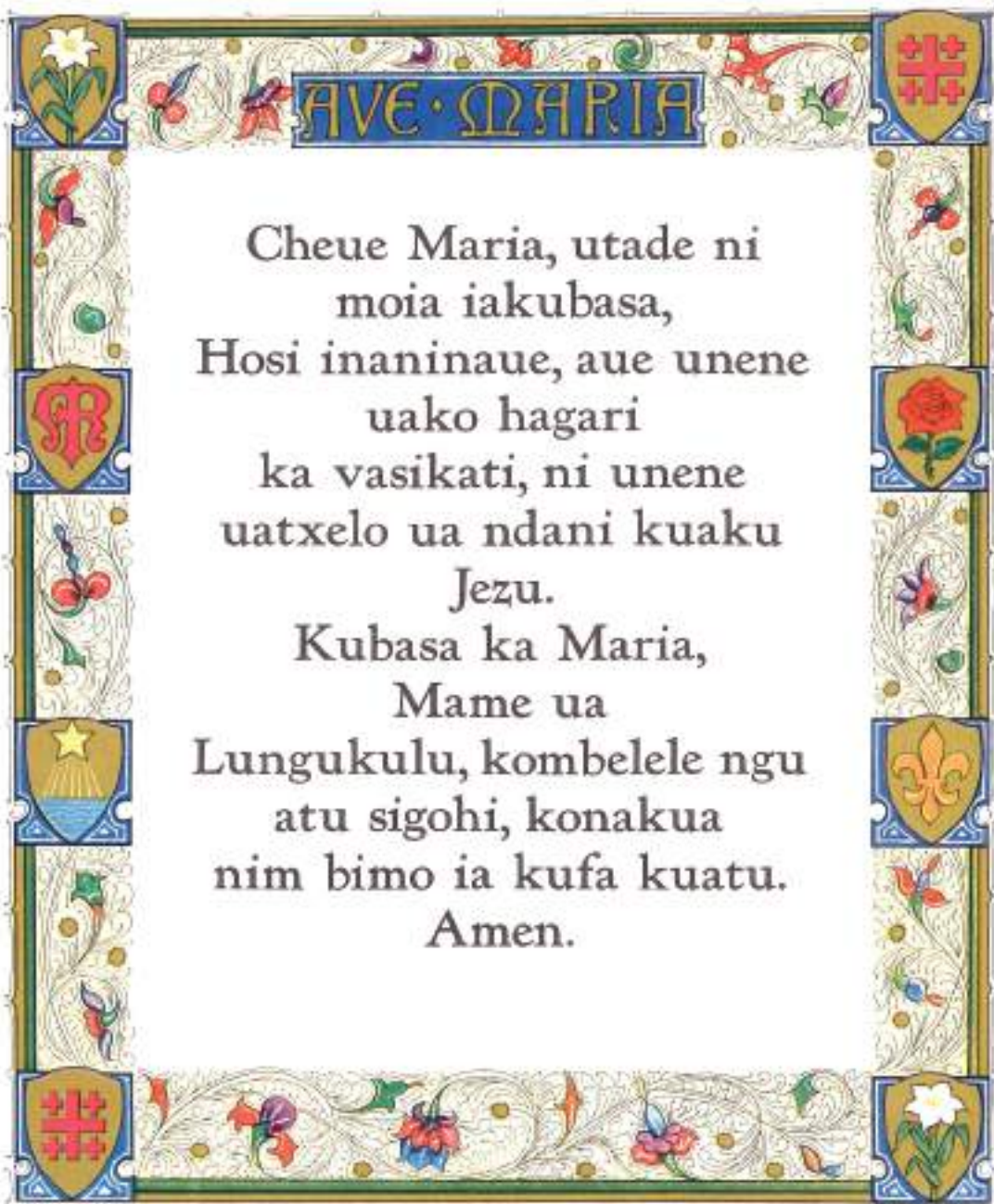
AVE · MARIA

申爾福瑪利亞滿被聖
寵者主與爾偕焉女中
爾爲讚美爾胎子耶穌
併爲讚美天主聖母瑪
利亞爲我等罪人今祈
天主及我等死候亞孟



AVE MARIA

Iyirobia, María, Tumpa igracia
opacatu rereco ndicó;
Yandeya nde ndie uicó; opacatu
cuñareta vi santa
catu ndicó; ndemembi Yandeya
Jesu Cristo
santoete uicó vei.
Santa María, Tumpa Ichina
ndicó vaé,
iyerure orerée, teco pochi
rugüereco
varé, añave arire
iyerure veí rumano pota
yave. Amen.



AVE · MARIA

Cheue Maria, utade ni
moia iakubasa,
Hosi inaninaue, aue unene
uako hagari
ka vasikati, ni unene
uatxelo ua ndani kuaku
Jezu.
Kubasa ka Maria,
Mame ua
Lungukulu, kombelele ngu
atu sigohi, konakua
nim bimo ia kufa kuation.
Amen.

PLATE XXXIII

CHIXOPE



AVE · MARIA

Nan-isht-i-kana isht alotowa,
Meli ma. Chitokaka
yvt chibai achvfvshke: ohoyo
ai asha ka moma
imaiya hosh na chi yukpvshke;
mihma Chisvs,
chim ushvtto atobvt vta
yvt, holitopvshke.
Chihowa
Ishki, Meli Holitopa ma.
Himonasi, micha
pilla chi hvshi-kanvlli aiena
ka, anumpa-ilbvsha
isht ish pi
anumpohonláške. Amen.



AVE · MARIA

KAZIWA MARIA, UZERE
GRASIA, MAMBO A
NEWE, U NO BENEDIKWA
PANA VAKADZI,
A NO BENEDIKWA VA
MWANA WE
MIMBA YAKO, YESU.
MARIA MUSANTE AMAI
VA YAVE
U TI RUMBIRIRE
ISU VATADZI, ZURINO NO
PA NGUVA
YO KUEA KWEDU. AMEN.



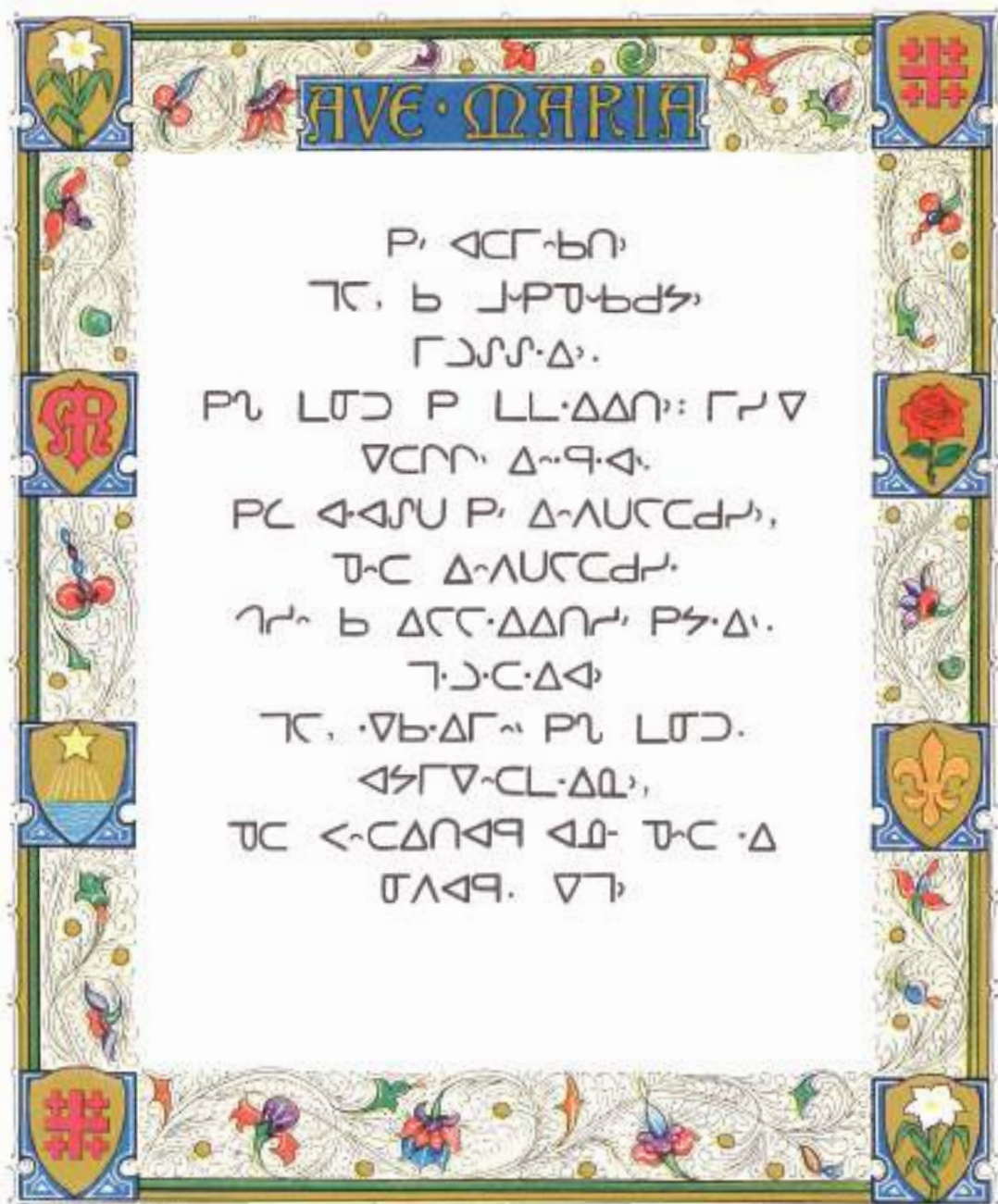
AVE MARIA

TINIONE MARIA,
WA CAULERE CODZAZA,
AMBUYE ALI
NANU, NDINU WODALA
KUPAMBANA AKAZI
ONSE, NDIPO NGODALA'NSO
MWANA WANU YESU.
MARIA WOYERA, AMAI A
MULUNGU,
MUTIPEMPERERE IFE
AMPULUPULU, TSOPANO
NDIPO'NSO PA NTAWI
YA KUFA KWATU. AMEN.



AVE · MARIΑ

ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ ΕΘΜΕΖ ΝΖΜΟΤ :
ΟΥΟΖ ΠΒ̄C
ΩΠ ΝΕΜΕ ΪCΜΑΡΦΟΥΤ ΝΘΟ
ΖΕΝ ΝΙΖΙΩΝΙ :
ΟΥΟΖ ςCΜΑΡΦΟΥΤ ΝΧΕ
ΠΟΥΤΑΖ ΝΤΕ ΤΕΝΕΧΙ
ΙΗΣ : Ω ΘΗ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ
ΘΝΑΥ ΝΦ†
ΦΛΗ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΝ : ΑΝΟΝ ΖΑ
ΝΙΡΕϑΕΡΝΟΒΙ : †ΝΟΥ
ΝΕΜ ΖΕΝ †ΑΧΠ ΝΤΕ ΠΕΝΜΟΥ :
ΑΜΗΝ †



AVE · MARIA

P, <CΓ·bŋ
 7C, b JPT·bds,
 Γ·S·Δ.
 Pŋ LŋC P LL·ΔΔŋ: Γ·P Δ
 ΔCŋ· Δ·P·Δ.
 Pŋ Δ·Δŋ P, Δ·LŋCŋ,
 T·C Δ·LŋCŋ,
 7· b ΔC·ΔΔŋ, P·Δ.
 7·C·Δ·Δ
 7C, ·Δ·ΔΓ· Pŋ LŋC.
 Δ·Γ·CL·Δŋ,
 T·C <·CΔŋΔ·P Δ·T·C ·Δ
 T·L·P·Vŋ

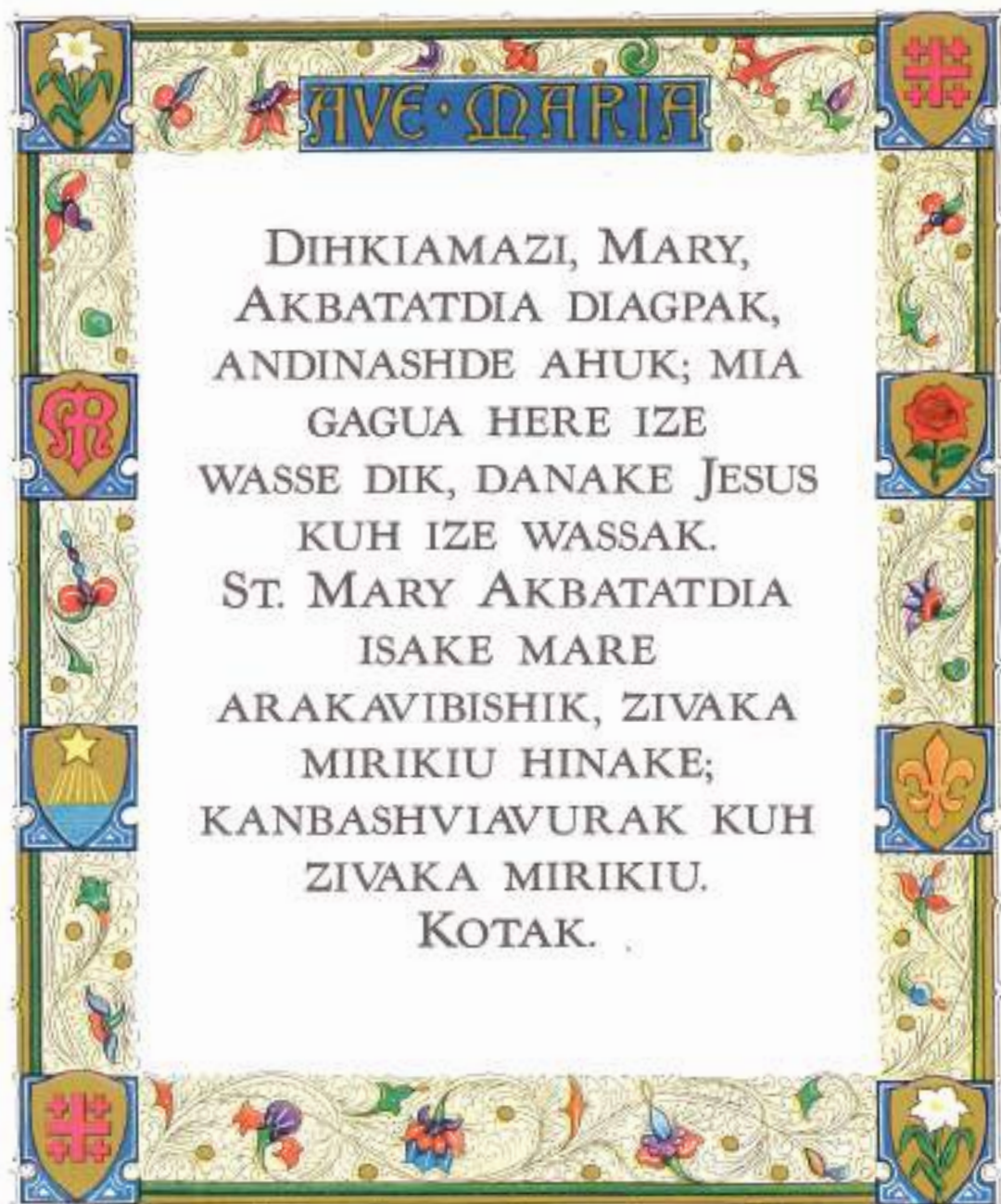
PLATE XXXVIII

CREE INDIAN

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern in gold and green, with various heraldic shields at the corners and midpoints. The shields contain symbols such as a white lily, a red cross, a red rose, a fleur-de-lis, a gold star, and a red cross with a central dot. The text is centered within this frame.

AVE MARIA

ZDRAVO MARIJO, MILOSTI
PUNA, GOSPODIN S
TOBOM; BLAGOSLOVLJENA
SI TI MEDJU
ŽENAMA
I BLAGOSLOVLJEN
PLOD UTROBE TVOJE ISUS.
SVETA MARIJO,
MAJKO BOŽJA, MOLI ZA
NAS GRIJEŠNIKE
SADA I NA ČAS SMRTI
NAŠE. AMEN.



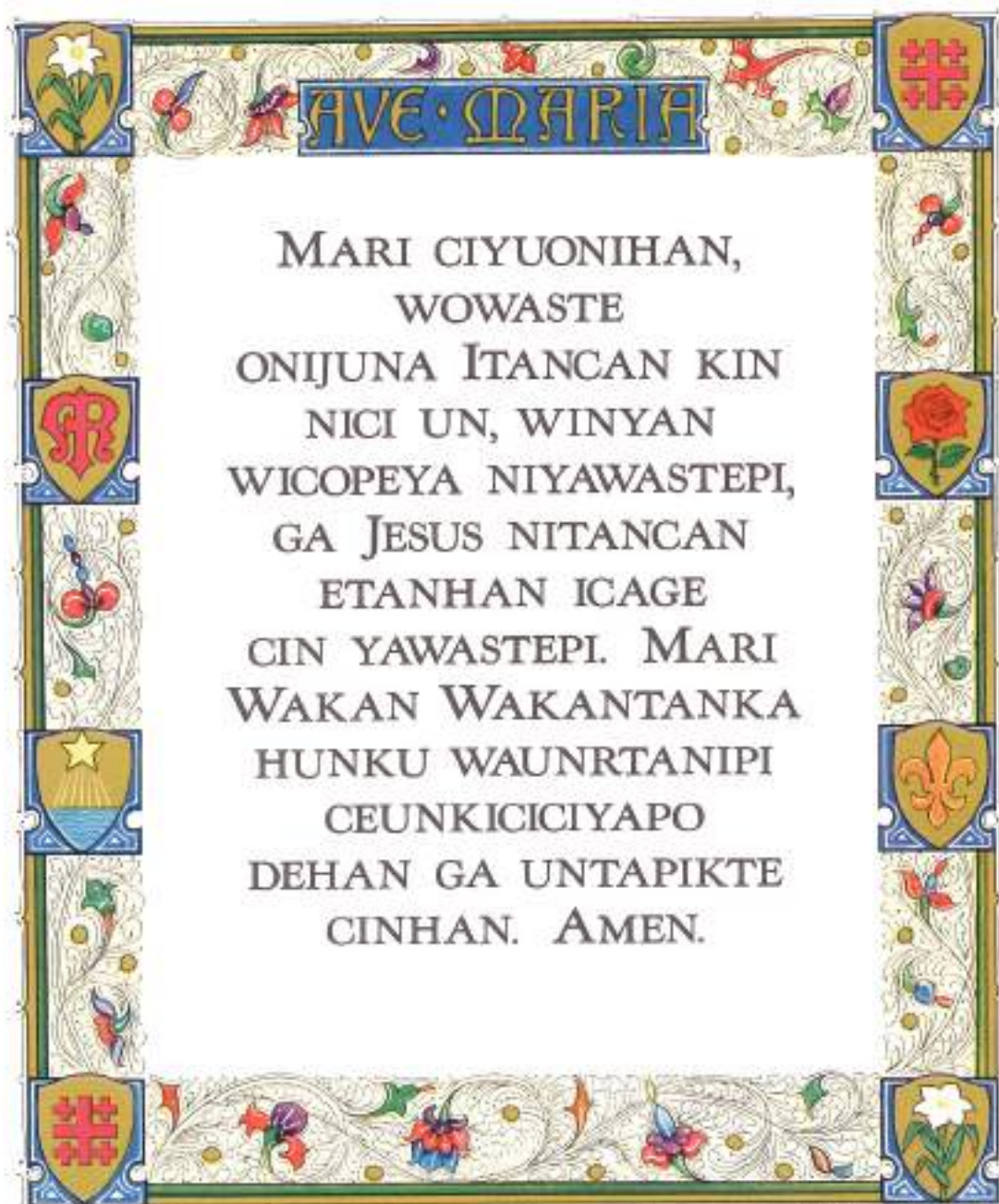
AVE MARIA

DIHKIAMAZI, MARY,
AKBATATDIA DIAGPAK,
ANDINASHDE AHUK; MIA
GAGUA HERE IZE
WASSE DIK, DANAKE JESUS
KUH IZE WASSAK.
ST. MARY AKBATATDIA
ISAKE MARE
ARAKAVIBISHIK, ZIVAKA
MIRIKIU HINAKE;
KANBASHVIAVURAK KUH
ZIVAKA MIRIKIU.
KOTAK.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with four heraldic shields at the corners. The top-left shield features a white lily on a green stem. The top-right shield is gold with a red cross. The bottom-left shield is gold with a red cross. The bottom-right shield features a white lily on a green stem. The sides of the border are decorated with various floral motifs, including red and purple flowers, and a central shield on each side containing a red monogram.

AVE MARIA

ZDRÁVAS MARIA,
MILOSTI PLNÁ, PÁN S
TEBOU;
POŽEHNANÁ TYS MEZI
ŽENAMI, A
POŽEHNANÝ PLOD
ŽIVOTA TVÉHO, JEŽIŠ.
SVATÁ MARIA,
MATKO BOŽÍ, PROS ZA
NÁS HŘÍŠNÉ,
NYNÍ I V HODINU SMRTI
NAŠÍ. AMEN.



MARI CIYUONIHAN,
WOWASTE
ONIJUNA ITANCAN KIN
NICI UN, WINYAN
WICOPEYA NIYAWASTEPI,
GA JESUS NITANCAN
ETANHAN ICAGE
CIN YAWASTEPI. MARI
WAKAN WAKANTANKA
HUNKU WAUNRTANIPI
CEUNKICICIYAPO
DEHAN GA UNTAPIKTE
CINHAN. AMEN.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral vine pattern with various flowers and leaves. At the corners and midpoints, there are heraldic shields: top-left and bottom-right contain a white lily on a green stem; top-right and bottom-left contain a red cross on a gold shield; the left side has a shield with a red 'M' and 'R' on a gold background; the right side has a shield with a red rose on a green stem; and the bottom center has a shield with a gold fleur-de-lis on a gold background.

AVE MARIA

HIL DIG MARIA, FULD
AF NAADE,
HERREN ER MED DIG;
VELSIGNET ER
DU BLANDT KVINDERNE,
OG VELSIGNET
ER DIT LIVS FRUGT
JESUS.
HELLIGE MARIA, GUDS
MODER, BED FOR
OS SYNDERE NU OG I VOR
DØDS TIME. AMEN.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE · MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central gold band with floral and vine patterns, and four corner shields. The top-left shield contains a white lily, the top-right a red cross, the bottom-left a red cross, and the bottom-right a white lily. The left and right sides of the border feature vertical panels with various heraldic symbols: a red 'M' on a gold shield, a red rose, a gold fleur-de-lis, and a gold star over a blue sea.

AVE · MARIA

Wees gegroet, Maria, vol
van genade,
de Heer is met U;
gezegend zijt gij onder de
vrouwen,
en gezegend is de
vrucht uws lichaams, Jezus.
Heilige Maria,
Moeder Gods, bid voor ons,
zondaars, nu en
in het uur van onzen dood.
Amen.



PLATE XLV

EGYPTIAN



AVE MARIA

Koyezugin Mary, ummatin
imekatok nakuzuamik,
Angayutikut illipni
ittok, arnenin
iloknainin nakuzutin,
katunraragin
Jesus.

Holy Mary, Angayutim
Arnak, wagut
achiuyuminaktoani
angayutikarummaiptiut
pakmame chuli
tokulratarapta. Amen.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with various heraldic shields at the corners and midpoints. The shields contain symbols such as a white lily, a red cross, a red rose, a gold fleur-de-lis, a gold star, and a red cross. The text is centered within this frame.

AVE MARIA

MI VIN SALUTAS, MARIO,
PLENA JE FAVOROJ,
LA SINJORO ESTAS KUN VI;
VI ESTAS
BENATA INTER LA
VIRINOJ, KAJ
ESTAS BENATA LA FRUKTO
DE VIA VENTRO JESUO.
SANKTA MARIO,
DIPATRINO, PREĜU POR
NI PEKULOJ, NUN
KAJ EN LA HORO DE NIA
MORTO. AMEN.

AVE · MARIA

ሰላም ፡ ለኪ ፡ ጽግርያም ፡ ም
 ልእተ ፡ ጸጋ
 ጸግዚአብሔር ፡ ምስሌ ፡ ኪ
 ቡርክተ ፡ አንቲ
 ጸም ፡ አንስተ ፡ ወ ፡ ቡሩክ ፡ ፍሬ
 ክርሥኪ ፡ ኢየሱስ ፡ ።
 ኦቅድስተ ፡ ግርያም ፡ አመ ፡ አ
 ምካክ ፡ ሰአሊ
 ለኑ ፡ ለኃጥአን ፡ ያኣይ ፡ ወበጊዜ
 ሞትኑ ፡ አሜን ።

PLATE XLVIII

ETHIOPIIC



AVE · MARIA

MBỌ, MARY ADUM
AHYEW' MĀ: EWURADZI
DZI W'EKYİR:
W'EHYIRA WU WO
MBASIAFUM', NA
W'EHYIRA WU YAFUMBA
JESUS.

MARY KRỌNKRON,
NYANKUPON NI NĀ, YE
ASOR MA HEN
ADZIBONYEFU YI, ABIR YI,
ONYI DONHWIR A
YEDZI BOWU. ONYE HO.



AVE · MARIA

TERVE MAARIA,
ARMOTETTU, HERRA
SINUN KANSSASI:
SIUNATTU SINÄ VAIMOJEN
SEASSA,
JA SIUNATTU KOHTUSI
HEDELMÄ, JEEBUS.
PYHÄ MAARIA,
JUMALAN ÄITI, RUKOILE
MEIDÄN SYNTISTEN
PUOLESTA,
NYT JA KUOLEMAMME
HETKENÄ. AMEN.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral vine pattern with various flowers and leaves. At the corners and midpoints of the border are heraldic shields: top-left (white flower), top-right (red cross), middle-left (red and gold monogram), middle-right (red rose), bottom-left (red cross), and bottom-right (white flower).

AVE MARIA

NAKULAULA MARIA,
WAVUZY'INÉÉMA, BWANA
ALI NÉWÉ,
WAPILW'ICHANGA
WÉWÉ WALUSYA AANAKI
YONSI, NA YESU,
UMVYALWA WA'NDA YAKO,
ALI N'ICHANGA. MARIA
MTAKATIFU, NYINA
IMUNGU, UTULOMBÉLÉ
SWÉSWÉ AMAIFYA,
KASALAKA N'APA KUFWA
KWITU. AMINA.



AVE · MARIA

Hoi chin koiti-s Maly,
ku-nkoezelze lu t
gest Kolinzuten l'anui;
ku-sznkoen tel esia lu tel
pelpiškui; u Jesus,
spiikalk-s lu a-snishtelze
negu sznkoen. Saint Maly,
ku-skoi-s Kolinzuten,
kae-chaushfilt
kae-konkoint, teie
kaes kuestem, ietelgoa u
ne kaechichiit
'l-kaeks-tfelil. Komi ezageil.



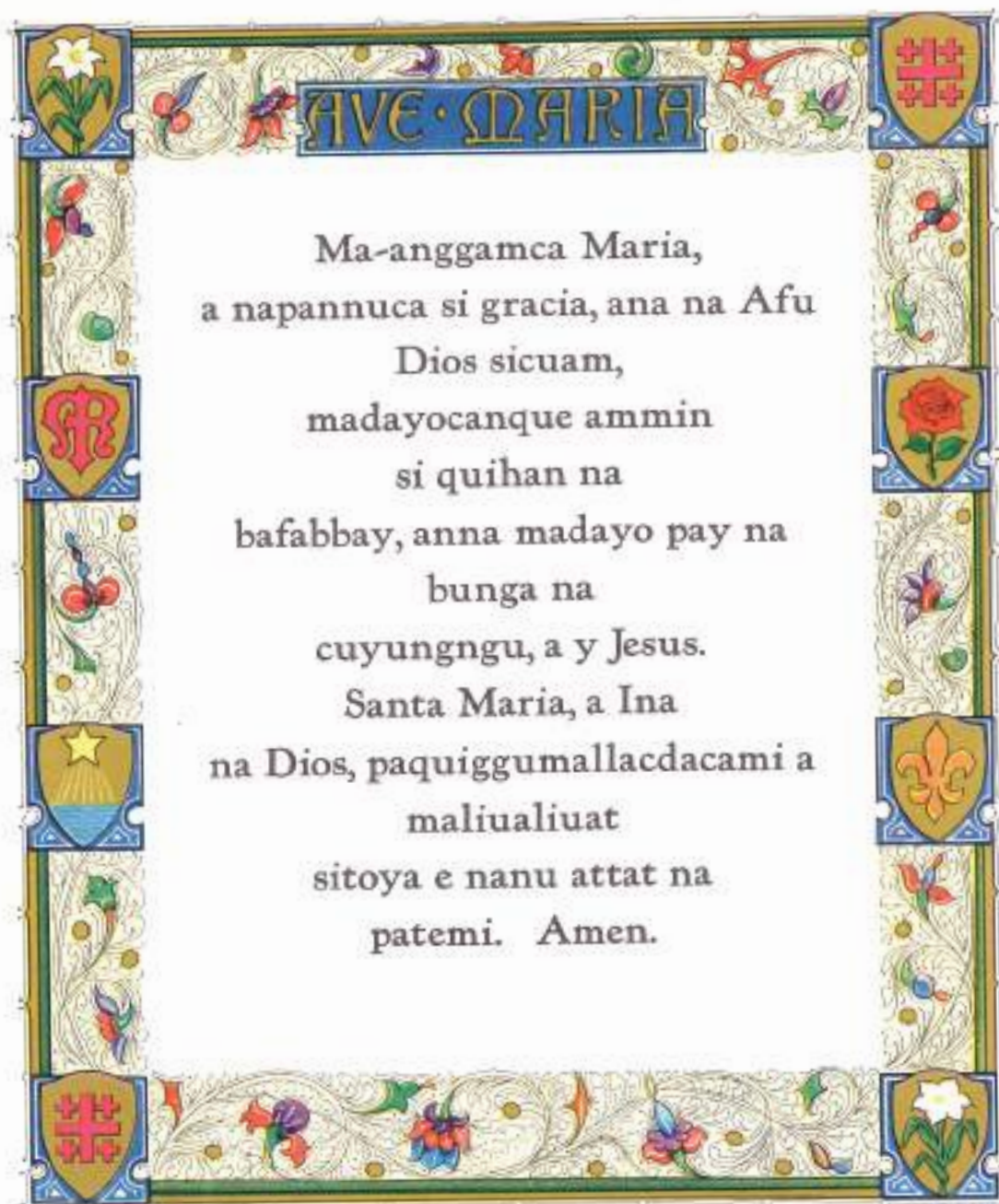
AVE MARIA

WEES GEGROET, MARIA,
VOL VAN GRATIE;
DE HEER IS MET U:
GEBENEDIJD
ZIJT GIJ BOVEN ALLE
VROUWEN, EN
GEBENEDIJD IS DE VRUCHT
UWS LICHAAMS, JESUS.
HEILIGE MARIA, MOEDER
GODS, BID VOOR
ONS, ARME ZONDAARS,
NU EN IN DE
UUR ONZER DOOD. AMEN.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with four heraldic shields at the corners. The top-left shield contains a white lily, the top-right a red cross, the bottom-left a red monogram, and the bottom-right a white lily. The sides of the border are decorated with various floral and bird motifs.

AVE MARIA

Je vous salue, Marie,
pleine de grâce,
le Seigneur est avec vous,
vous êtes bénie
entre toutes les femmes,
et Jésus, le fruit
de vos entrailles, est béni.
Sainte Marie,
Mère de Dieu, priez pour
nous, pauvres pécheurs,
maintenant
et à l'heure de notre mort.
Ainsi soit-il.



AVE · MARIA

Ma-anggamca Maria,
a napannuca si gracia, ana na Afu
Dios sicuam,
madayocanque ammin
si quihan na
bafabbay, anna madayo pay na
bunga na
cuyungngu, a y Jesus.
Santa Maria, a Ina
na Dios, paquiggumallacdacami a
maliualiuat
sitoya e nanu attat na
patemi. Amen.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with four heraldic shields at the corners. The top-left shield contains a white lily, the top-right a red cross, the bottom-left a red monogram, and the bottom-right a white lily. The sides of the border are decorated with various floral and heraldic elements, including a red rose, a fleur-de-lis, and a star.

AVE MARIA

Begrüßt seist du, Maria, voll der
Gnade; der Herr ist
mit dir; du bist gebenedeit unter
den Weibern und gebenedeit
ist die Frucht deines
Leibes, Jesus. Heilige Maria
Mutter Gottes,
bitte für uns Sünder, jetzt und
in der Stunde
unseres Todes. Amen.



PLATE LVII

GREEK



ΑΥΕ·ΜΑΡΙΑ

Χαῖρε Μαρία κεχαριτωμένη,
ὁ Κύριος μετὰ σοῦ·
Σὺ εἶσαι εὐλογημένη ἀνάμεσον εἰς
τὰς γυναῖκας·
καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς
κοιλίας σου ὁ Ἰησοῦς.
Ἄγια Μαρία,
μητέρα τοῦ Θεοῦ, παρακάλει δι'
ἡμᾶς τοὺς
ἁμαρτωλοὺς, τώρα καὶ εἰς τὴν
ὥραν τοῦ
θανάτου μας. Ἀμήν.

AVE · MARIA

સલામ મારીઆ, કૃપાથી પૂર્ણ, પ્રભુ તારી
સાથે છે.
ભાગ્યવંત તું સ્ત્રીઓમાં, અને
ભાગ્યવંત
તારા ઉદરનું ફળ હસ્યુ હે પવિત્ર
મારીઆ,
પરમેશ્વરની મા, અમો પાપીઓને વાસ્તે
વિનંતી કર,
હમણાં અને અમારા મોતની વખતે.
આમેન.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in a blue banner with gold lettering. The border consists of a central floral and vine pattern, with four heraldic shields at the corners. The top-left shield contains a white lily, the top-right a red cross, the bottom-left a red cross, and the bottom-right a white lily. Along the sides, there are smaller shields: a red monogram on the left and a red rose on the right. The text is centered within the floral frame.

AVE MARIA

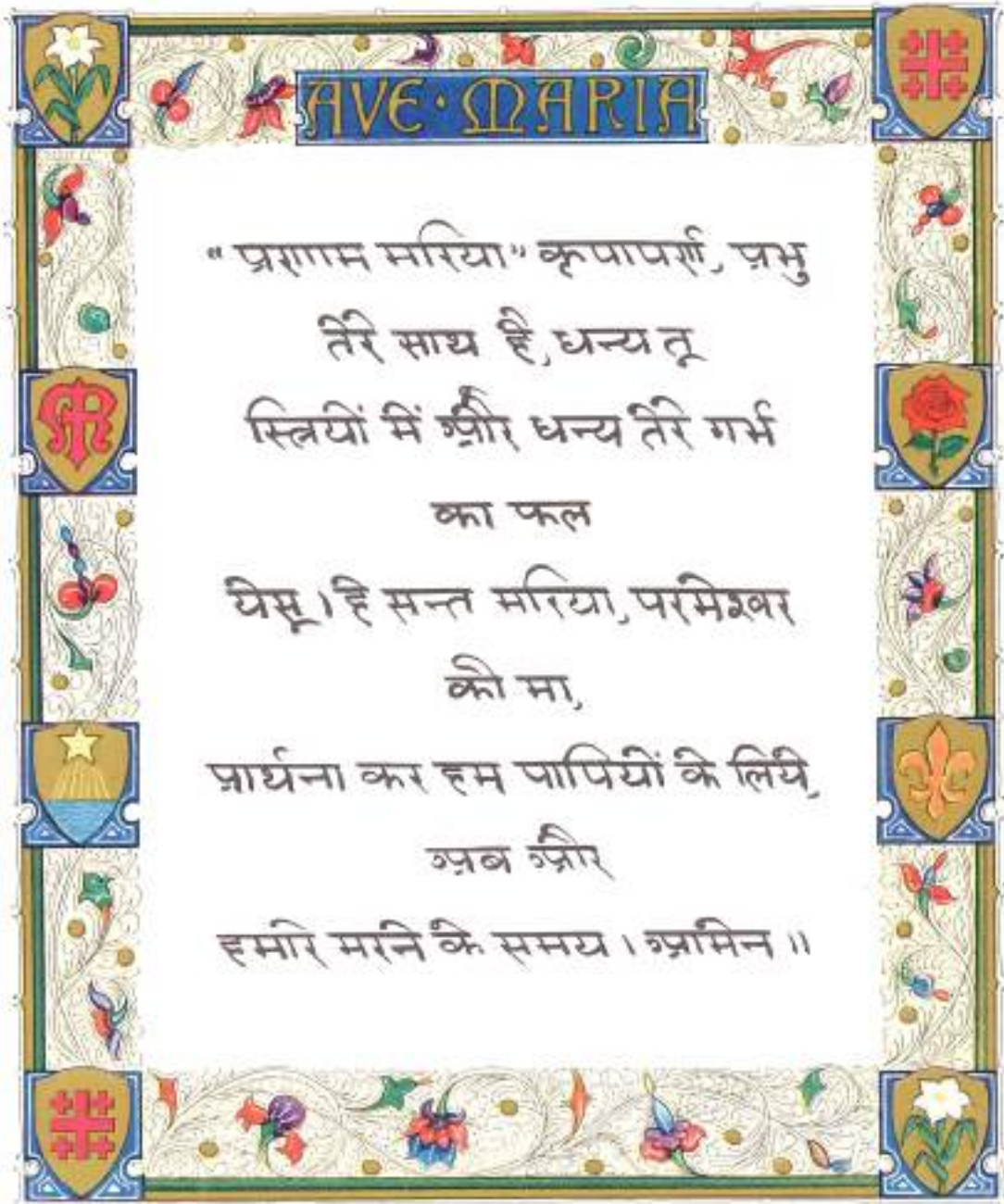
Aloha Oe, E Maria, ua piha oe
i ka maikai;
ua noho pu ka Haku me oe;
pomaikai oe iwaena o
na wahine a pau, pomaikai Jesu
ka hua o kou opu.

Maria Saneta,
Makuahine o ke Akua, e pule
aku oe i ka Haku no
makou no
ka poe kina nui i keia manawa,
a i ko makou
manawa e make ai. Amen.



AVE · MARIA

שלום עליך מרים מלאתי
חן. יהוה עמך.
ברוכה את בנשים. וברוך
ישוע פרי בטןך:
מרים הקדשה אם
האלהים העתירי בעדנו
החטאים עתה
ובעת מותנו. אמן:



AVE MARIA

“प्रणाम मरिया” कृपापूर्ण, प्रभु
तेरे साथ है, धन्य तू
स्त्रियों में श्रीर धन्य तेरे गर्भ
का फल
येसू । हे सन्त मरिया, परमेश्वर
की मा,
प्रार्थना कर हम पापियों के लिये,
अब श्रीर
हमारे मरने के समय । अमिन ॥

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with four heraldic shields at the corners. The top-left shield features a white lily on a green stem. The top-right shield is gold with a red cross. The bottom-left shield is gold with a red cross. The bottom-right shield features a white lily on a green stem. The sides of the border are decorated with various floral and heraldic motifs, including a red rose, a fleur-de-lis, and a star.

AVE MARIA

ÜDVÖZLÉGY MÁRIA,
MALASZTTAL TELJES, AZ
ÚR VAN TEVELED,
ÁLDOTT VAGY TE AZ
ASSZONYOK KÖZÖTT ÉS
ÁLDOTT A TE MÉHEDNEK
GYÜMÖLCSE, JÉZUS.
ASSZONYUNK, SZÜZ
MÁRIA, ISTENNEK SZENT
ANYJA, IMÁDKOZZÁL
ÉRETTÜNK, BÜNÖSÖKÉRT,
MOST ÉS HALÁLUNK
ÓRÁJÁN. ÁMEN.



AVE MARIA

Dios Nicaú Maria, napannu ca
tag gracia,
Yafu Dios y egga Nicaú;
marayau ca ngamit
tab babay
annam marayau yb bingá nas
Sam mu a si Jesus.
Santa Maria, Yena nad Dios,
ypaquimallo-c
cami a minattagaruli
sangau
annan noca pa ta horas nap
paté mi. Amen.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with four heraldic shields at the corners. The top-left shield contains a white lily, the top-right a red cross, the bottom-left a red monogram, and the bottom-right a white lily. The sides of the border are decorated with various floral and bird motifs.

AVE MARIA

HEIL SJERT þÚ, MARÍA,
FULL NÁÐAR, DROTTINN
ER MEÐ þJER; BLESSUÐ
ERT þÚ MEÐAL KVENNA,
OG BLESSAÐUR ER
ÁVÖXTUR þÍNS LÍFS, JESÚS.
HEILAGA MARÍA, GUÐS
MÓÐIR, BIÐ þÚ FYRIR OSS
SYNDUGUM MÖNNUM,
NÚ OG Á DAUÐASTUNDU
VORRI. AMEN.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border itself is composed of repeating floral and heraldic motifs. On the left side, there are shields containing a white flower, a red and blue floral design, a red and gold monogram, a yellow star, and a red cross. On the right side, there are shields containing a red cross, a red rose, a yellow fleur-de-lis, and a white flower. The background of the border is filled with intricate floral patterns and small birds.

AVE MARIA

AVE MARIA NAPNOCA TI
GRACIA; NI APO DIOS
TI ADDA QUENCA;
SICA TI NANGRONA AMIN
CADAGUITI BABBAI
QUET BENDITO MET TI
BUÑGA TI
TIANMO A SI JESUS.
SANTA MARIA, ÑGA INA
TI DIOS, ICACAÁ SINACAM
Á MANAGBASOL
ITA QUEN INTON HORAS
TI IPAPATAYMI. AMEN.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral vine pattern with various flowers and leaves. At the corners and midpoints of the border are heraldic shields: top-left (white flower), top-right (red cross), middle-left (red and gold monogram), middle-right (red rose), bottom-left (red cross), and bottom-right (white flower).

AVE MARIA

Nuna nerioa, Maria,
loarunrorla
enaralutn, Agayutem
nayoratn, nanraumautn
Lpet ara
nane, na nraomaok lu
nellearpene piortlra Jesus.
Tankeilrea Maria,
Agayutem ani, agayuskut
hwankorolumta
ashilinortuline hwattoa
chale
tokokatalimtne. Amen.



AVE · MARI·A

Óia uo beata, a Muipe, atá
lán ve
gráda; tá an tigearna leat;
iṛ
beannuigte tú tar na mnáib;
7 iṛ
beannuigte torad uo bhonn,
íora.
A naim Muipe, a Mátaíṛ
Óé, guró
orraithe na peacátaíṛ, aoiṛ,
7 aṛ
uaíṛ aṛ mbáíṛ. Amen.

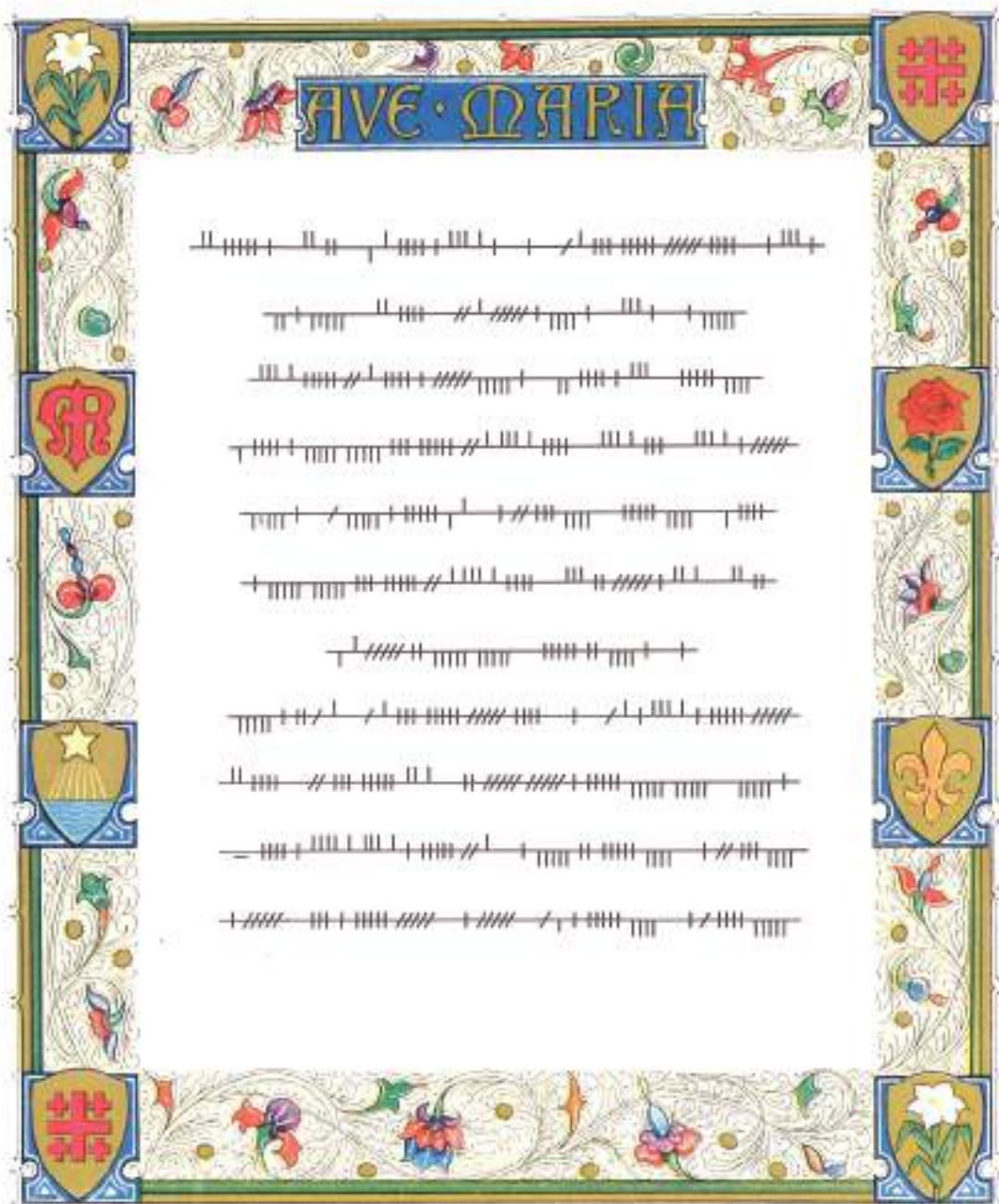


PLATE LXIX

IRISH OGHAM

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in a stylized, blue, outlined font. The border consists of a central floral and vine pattern, with four heraldic shields at the corners. The top-left shield contains a white lily, the top-right a red cross, the bottom-left a red monogram, and the bottom-right a white lily. The sides of the border are decorated with various floral and bird motifs.

AVE MARIA

Wari, tekonnoronkwanious, ise
tsiati roranerenstakwa,
Rawenniio senikwekon, sonhaa
tsiui hiakounienstha
ne Niio,
Jesos oni hetsienha,
raonhaa tsini honwasennaiens.
Wari saiatatokenti, Niio
hetsienha,
takwaterennaienas
ionkwariwanerahakskon,
nonwa
nok oni tsi nentiakwenneionsere.
Ethonaiawen.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE · MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with four heraldic shields at the corners. The top-left shield features a white lily on a green stem. The top-right shield contains a red cross on a gold background. The bottom-left shield shows a red cross on a gold background. The bottom-right shield features a white lily on a green stem. The central text is in a simple, black, serif font.

AVE · MARIA

AVE, O MARIA, PIENA DI
GRAZIA; IL
SIGNORE È TECO: TU SEI
BENEDETTA FRA
LE DONNE, E BENEDETTO
È IL FRUTTO
DEL VENTRE TUO, GESÙ.
SANTA MARIA,
MADRE DI DIO, PREGA
PER NOI
PECCATORI, ADESSO E
NELL'ORA DELLA NOSTRA
MORTE. COSÌ SIA.



AVE · MARIA

慶たし聖寵充滿てるマリヤ
主爾と共に在す。爾は女の中
にて祝せらる。又御胎の御子
イエズス祝せられ給ふ。天主
の御母聖マリヤ。罪人なる吾
等の爲に今も臨終の時も祈
り給へ。アーメン。

AVE MARIA

السلام عليك يا مريم يا
مليت بالنعمة
الرب معك مباركت انت في
السلام مبارك
ثمرة بطنك سيدنا عيسى
المسيح * يا فديست
مريم يا والدة الامل
ملينا احنا محنبتين بالوقت في
سامت موتنا امين



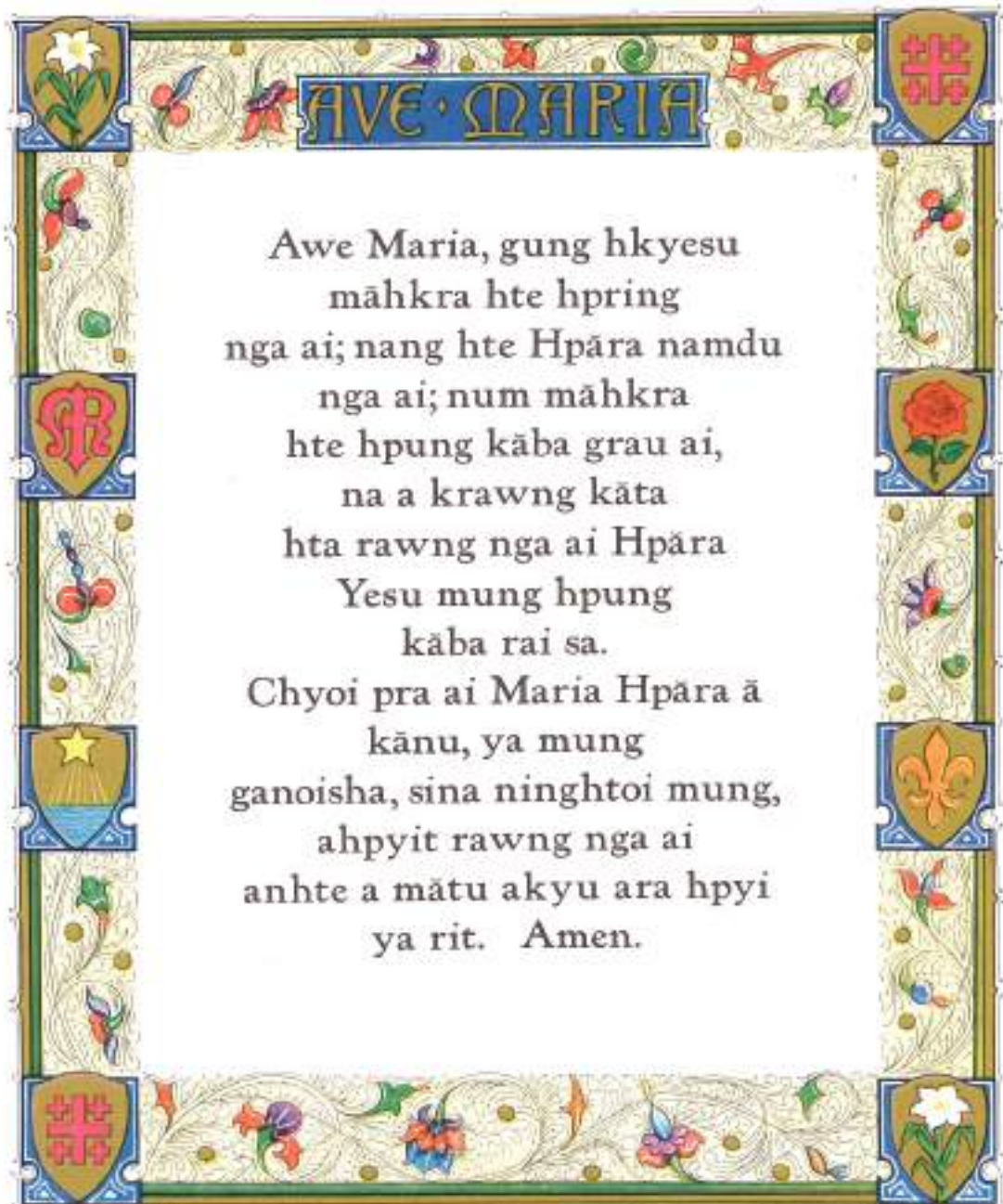
AVE · MARIA

Avè, Marī, dèui dèmmò pèhta
dèboè: Kibìcè òko
na kã;
bija amihmu aklě abè dèhoui
mi nè, kidõ
nu phū athè Jezū bè dèhoui.
Marīa
Tcahtī, Kibicè Amo, oa bija
dèkhòcè
aphojo thèbèhtabò
oi nikhī
khõnojo kidõ dõ oi thī akhě
nu tiki. Amèn.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words 'AVE MARIA' are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with four heraldic shields at the corners. The top-left shield contains a white flower, the top-right a red cross, the bottom-left a red shield with a white 'M', and the bottom-right a white flower. The sides of the border are decorated with various floral and bird motifs.

AVE MARIA

Salaam ai Maryam pur
fasl, khudawand
chhu tse seut, mubarik
chak tse zananin
manz mubarik chani
shikammuk phal Yosuh-ai
hazrati Maryam
khudaysenz moj dua
kar eisi gunahgaren hende
bapat wenkenis bhe
marnike waqt.
Amin.



AVE · MARIA

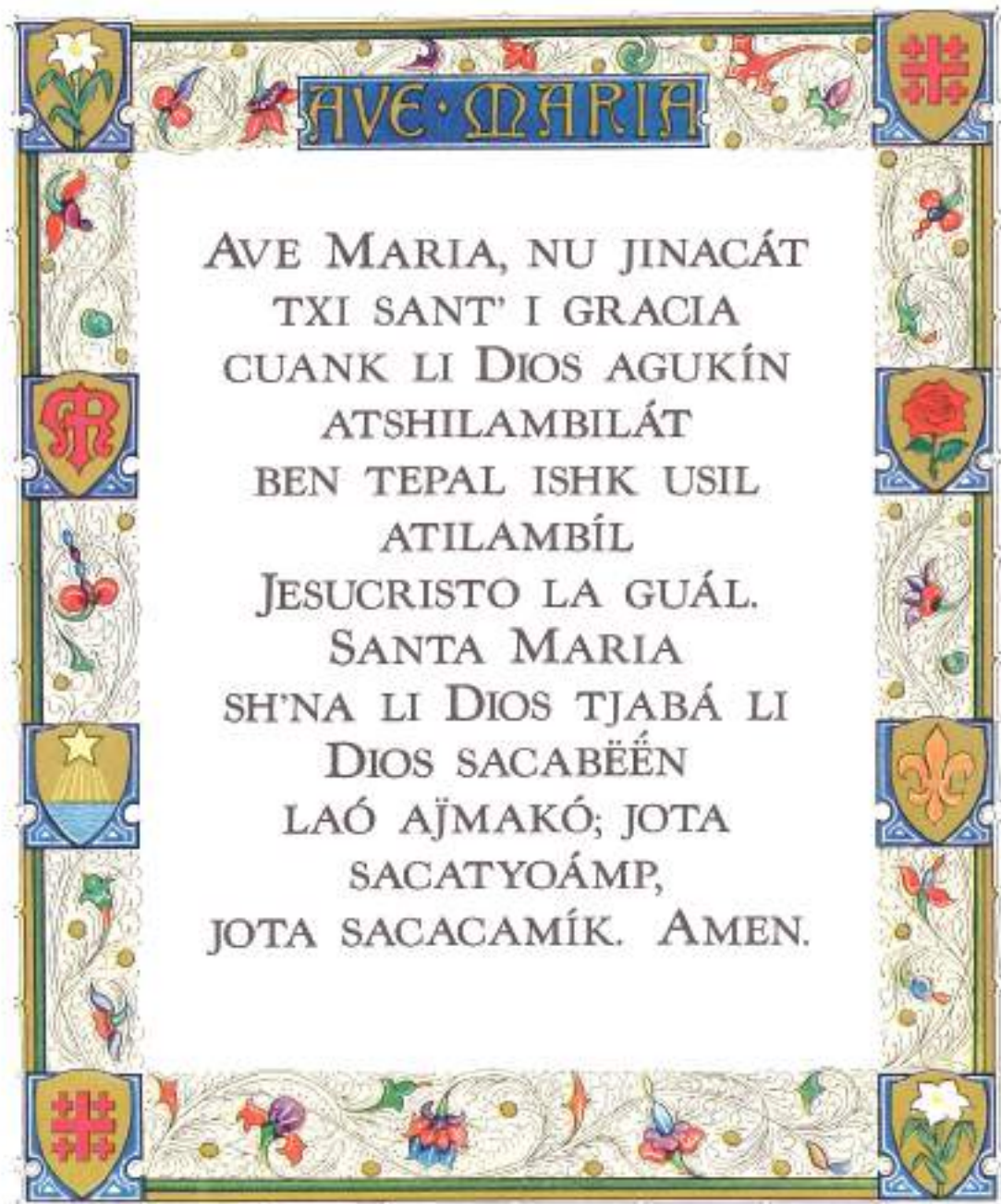
Awe Maria, gung hkyesu
māhkra hte hpring
nga ai; nang hte Hpāra namdu
nga ai; num māhkra
hte hpung kāba grau ai,
na a krawng kāta
hta rawng nga ai Hpāra
Yesu mung hpung
kāba rai sa.

Chyoi pra ai Maria Hpāra ā
kānu, ya mung
ganoisha, sina ninghtoi mung,
ahpyit rawng nga ai
anhte a mātu akyu ara hpyi
ya rit. Amen.



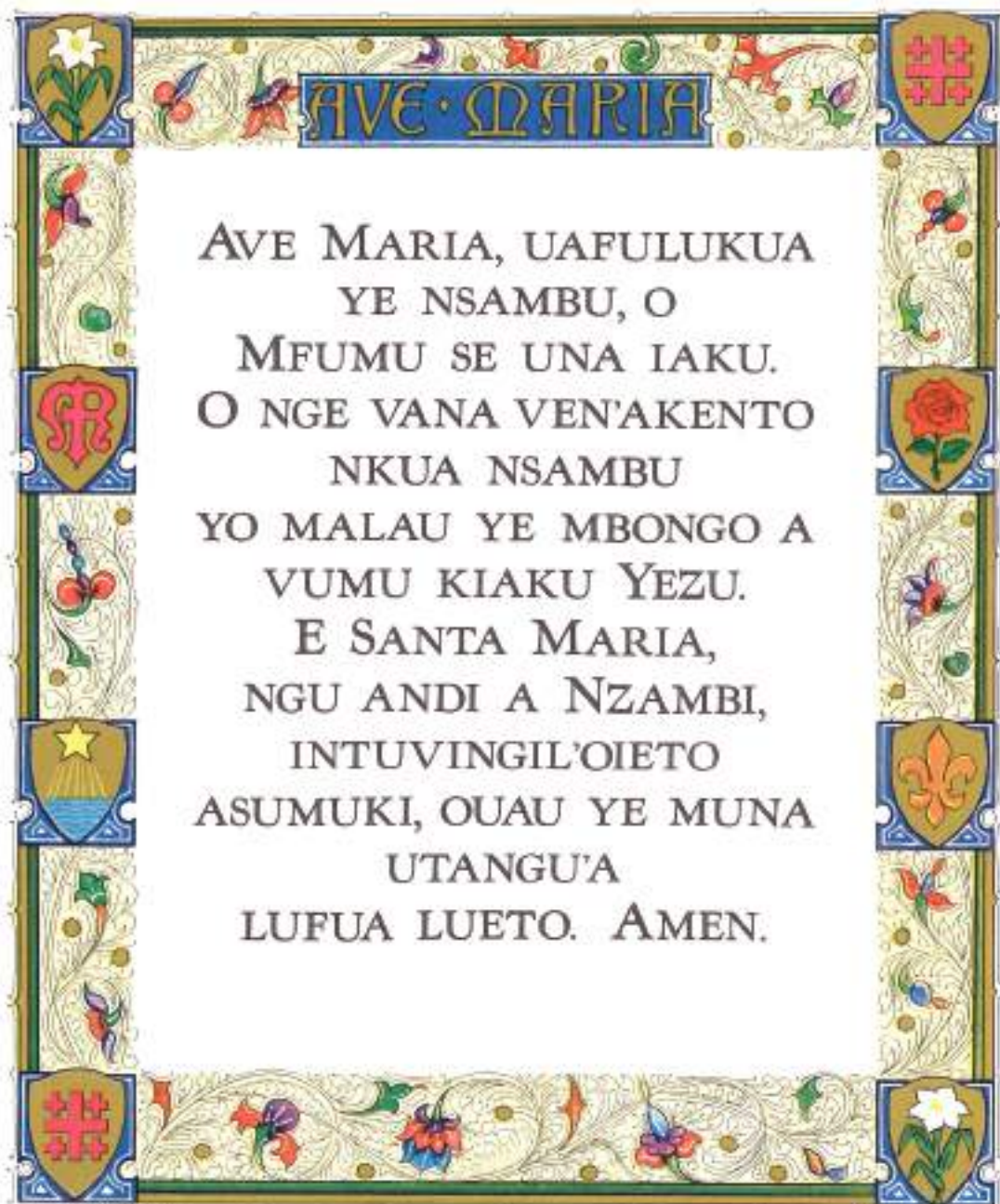
AVE · MARIA

MIREMBE MARIA,
IPONG'NEMA, RUOTH
OBET KODI,
I JAHAWO KUOM MON
DUTO, GI
YESU NYATHI MA E IYI
JAHAWI;
MARIA MATAKATIFU,
MIN NYASAYE;
IKWANWAYE WA JOKETHO
KAWUONO
GI KAR THOWA. AMINA.



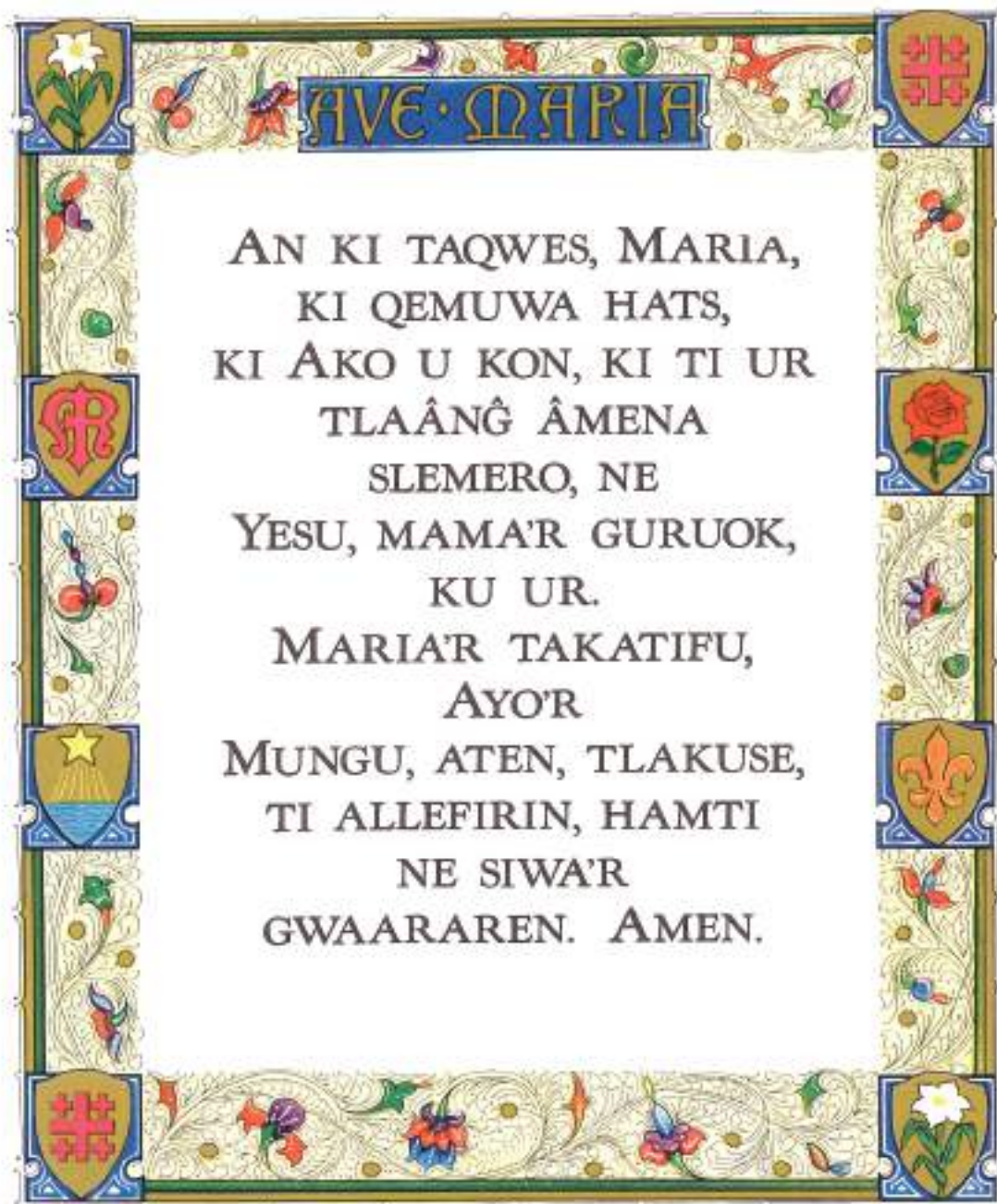
AVE · MARIA

AVE MARIA, NU JINACÁT
TXI SANT' I GRACIA
CUANK LI DIOS AGUKÍN
ATSHILAMBILÁT
BEN TEPAL ISHK USIL
ATILAMBÍL
JESUCRISTO LA GUÁL.
SANTA MARIA
SH'NA LI DIOS TJABÁ LI
DIOS SACABĒÉN
LAÓ AJMAKÓ; JOTA
SACATYOÁMP,
JOTA SACACAMÍK. AMEN.



AVE MARIA

AVE MARIA, UAFULUKUA
YE NSAMBU, O
MFUMU SE UNA IAKU.
O NGE VANA VEN'AKENTO
NKUA NSAMBU
YO MALAU YE MBONGO A
VUMU KIAKU YEZU.
E SANTA MARIA,
NGU ANDI A NZAMBI,
INTUVINGIL'OIETO
ASUMUKI, OUAU YE MUNA
UTANGU'A
LUFUA LUETO. AMEN.



AVE MARIA

AN KI TAQWES, MARIA,
KI QEMUWA HATS,
KI AKO U KON, KI TI UR
TLAÂNG ÂMENA
SLEMERO, NE
YESU, MAMA'R GURUOK,
KU UR.
MARIAR TAKATIFU,
AYOR
MUNGU, ATEN, TLAKUSE,
TI ALLEFIRIN, HAMTI
NE SIWA'R
GWAARAREN. AMEN.



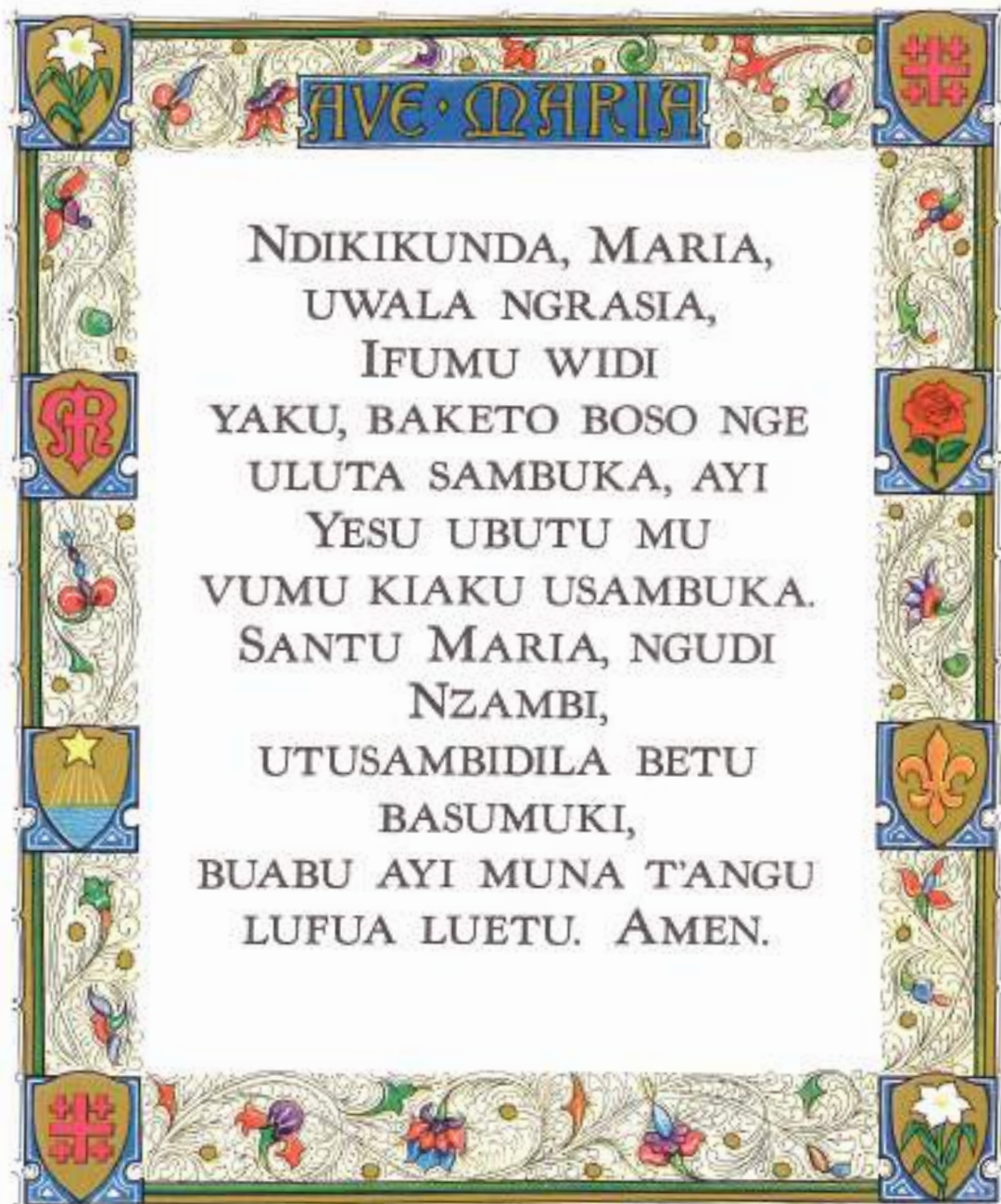
AVE · MARIA

KATULE MARIA,
WOKALIRE NEMA, SEBA
ALI N'AHO,
WAFUPWA MU BAKIMA
BOSE NA JEZU,
MWANA WA NDA YAKO,
WAFUPWA.
MTAKATIFU MARIA,
NINA WA MUNGU,
UTUSENGERE
ISWE BABIPYA LELO NA
MW'ITUNGO LYA
KUFA KWISWE. AMINA.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words 'AVE MARIA' are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with four heraldic shields at the corners. The shields contain: a white lily on a green stem (top-left), a red cross (top-right), a red rose on a green stem (bottom-right), and a red cross (bottom-left).

AVE MARIA

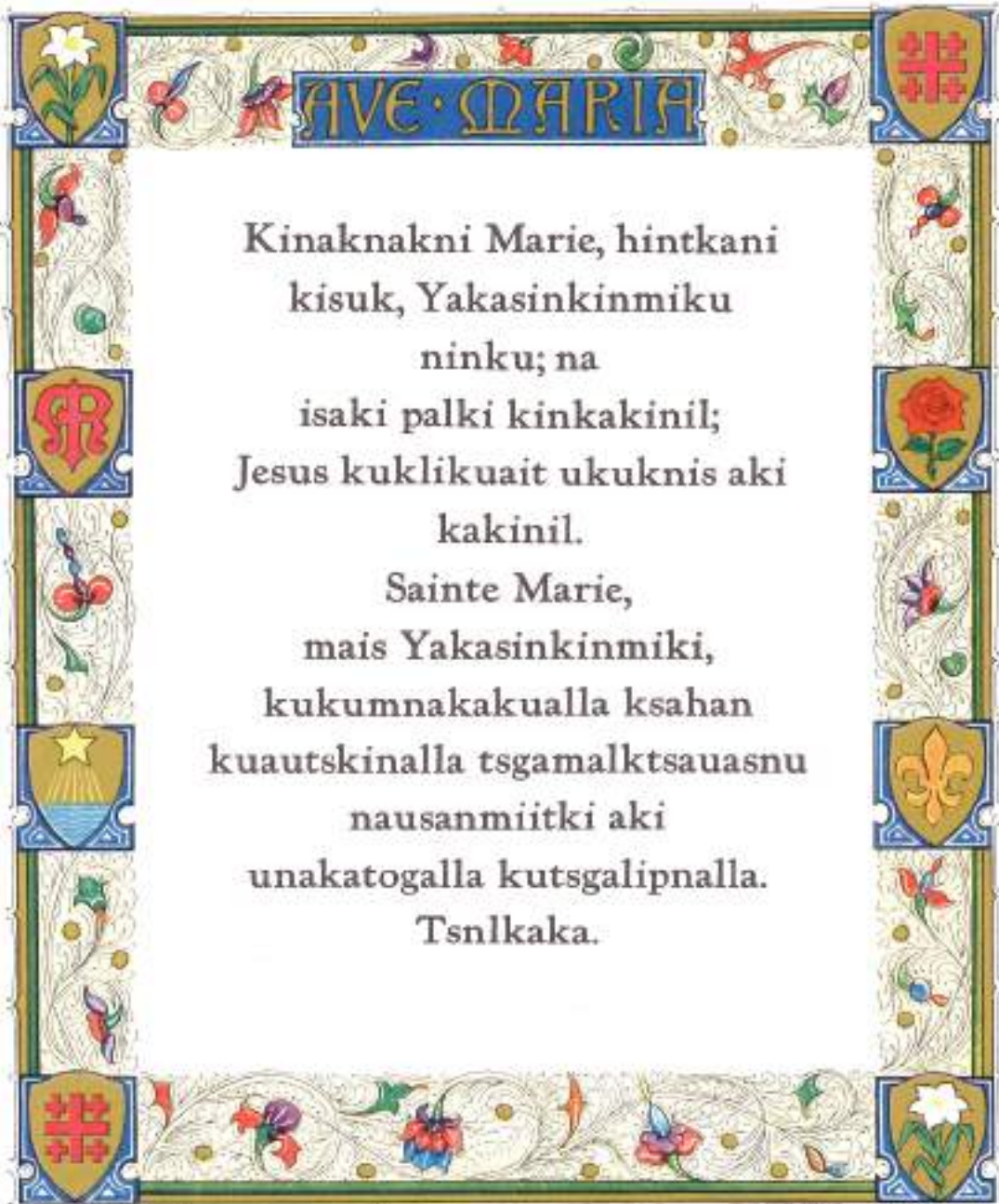
NAKUAMBIA, MARIA,
UMEJAA NEMA, RABBI YU
KWAKO, UNA
BARAKA WE KULIKO
WANA' AKE,
NA JESU UZAO WA TUMBO
LAKO ANA BARAKA.
MARIA
MTAKATIFU, MAMA
WA MUNGU,
UTUOMBEE SISI WAKOSEFU,
SASA NA SAA YA
KUEA KWETU. AMINA.



NDIKIKUNDA, MARIA,
UWALA NGRASIA,
IFUMU WIDI
YAKU, BAKETO BOSO NGE
ULUTA SAMBUKA, AYI
YESU UBUTU MU
VUMU KIAKU USAMBUKA.
SANTU MARIA, NGUDI
NZAMBI,
UTUSAMBIDILA BETU
BASUMUKI,
BUABU AYI MUNA T'ANGU
LUFUA LUETU. AMEN.

AVE MARIA

ನಮಾನ್ ಮರಿಯೆ, ಕುರ್ಪೆನ್
ಭೋರ್ಲೆಲೆ,
ಸೊಮಿ ದೇಲು ತುಜೆ ಧ್ಯಂ ಆಸಾ,
ಅಸ್ತಿಯಾಂ
ಬಿತರ್ ತುಂ ಸದೆಲುಂ, ಆನಿ
ಸದೆವಿಂ ಫೊಳ್
ತುಜೆ ಕುಸಿಜೆಂ, ಜೆಜುಸ್. ಸಾಂತಾ
ಮರಿಯೆ, ದೆವಾಚೆ ಮಾಯೆ,
ಆನಾ ಪಾಪಿಯಾಂ ಖಾತಿರ್ ವಿನತಿ
ಕರ್, ಆತಾಂ
ಆನಿ ಆನ್ವಾ ಮೊರ್ನಾಚೆ ಕಾಳಿಂ.
ಆಮೆನ್ ಜೆಜುಸ್.



AVE MARIA

Kinaknakni Marie, hintkani
kisuk, Yakasinkinmiku
ninku; na
isaki palki kinkakinil;
Jesus kuklikuait ukuknis aki
kakinil.

Sainte Marie,
mais Yakasinkinmiki,
kukumnakakualla ksahan
kuautskinalla tsgamalktsauasnu
nausanmiitki aki
unakatogalla kutsgalipnalla.
Tsnlkaka.



AVE MARIA

성령을 그득히 넣으신 마리아여。네게
하례하느이다。쥬니와훈가지로계
시니。녀인중에너ㅣ총복을 받으시며
네복중에나신 예수ㅣ또훈총복을 받
아계시도소이다。런쥬의성모마리
아는。이제와우리죽을때에우리죄인
을위하야비르소서。아멘

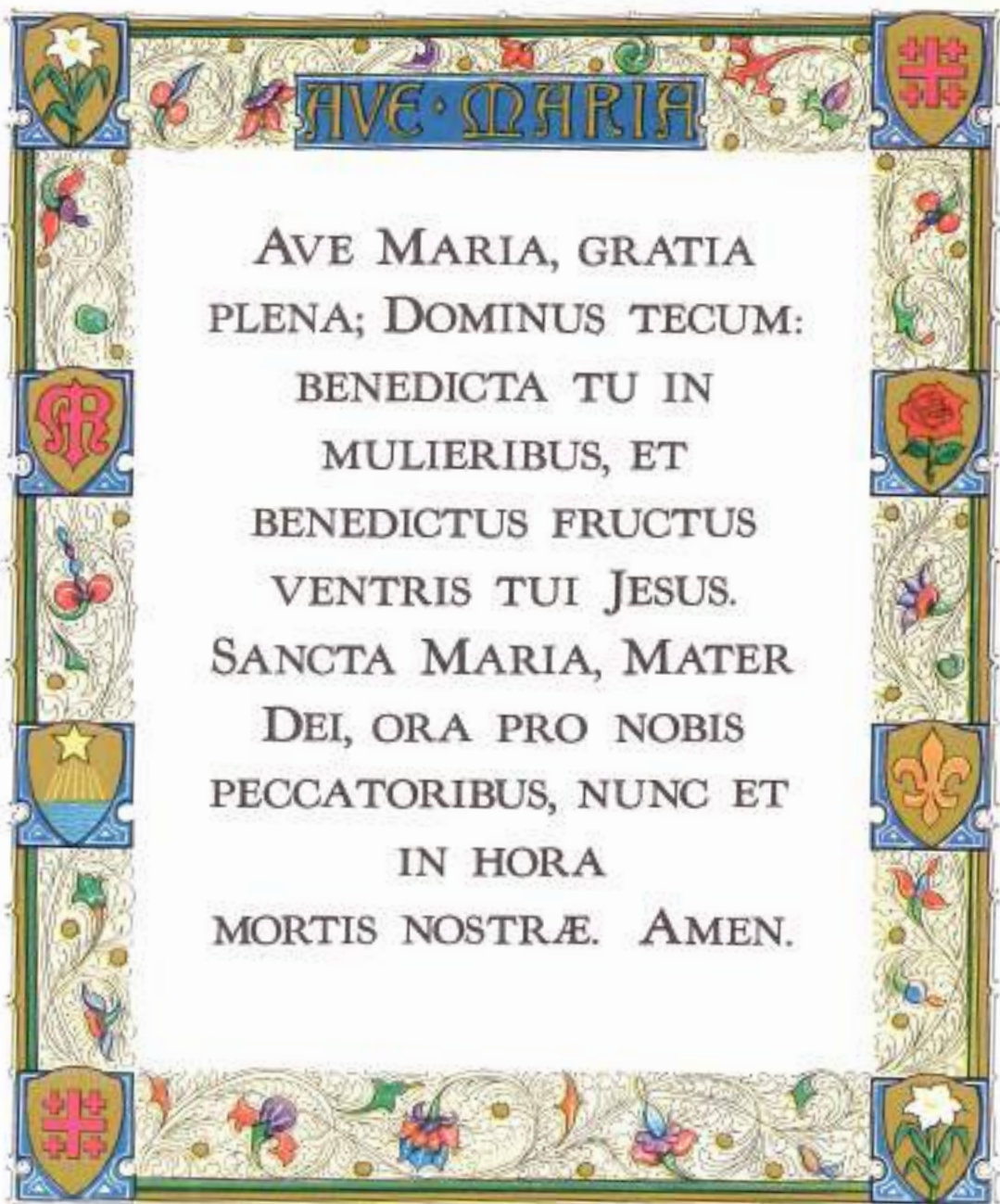
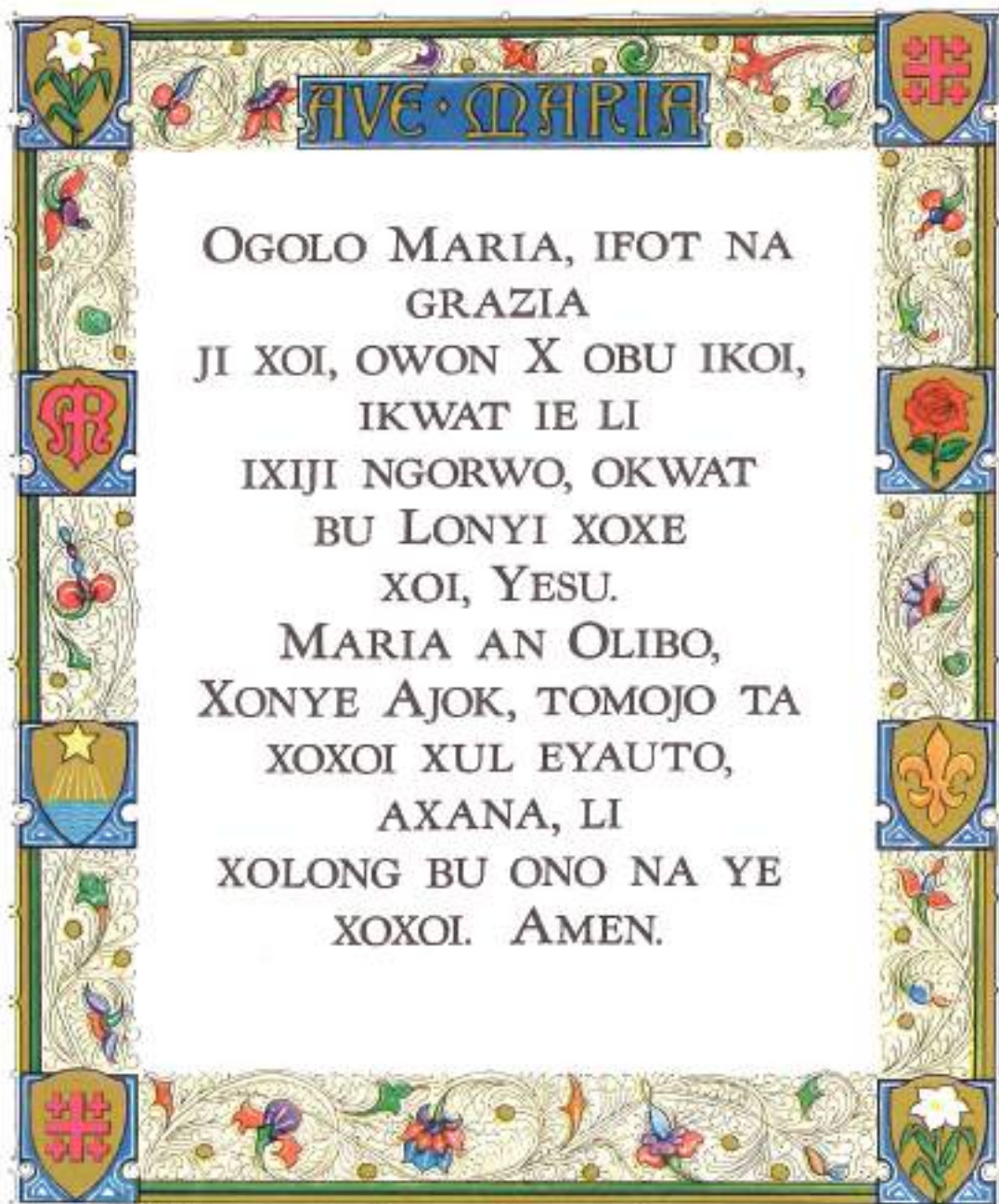


PLATE LXXXVII

LATIN



OGOLO MARIA, IFOT NA
GRAZIA
JI XOI, OWON X OBU IKOI,
IKWAT IE LI
IXIJI NGORWO, OKWAT
BU LONYI XOXE
XOI, YESU.
MARIA AN OLIBO,
XONYE AJOK, TOMOJO TA
XOXOI XUL EYAUTO,
AXANA, LI
XOLONG BU ONO NA YE
XOXOI. AMEN.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border itself is composed of repeating floral and heraldic motifs. On the left side, from top to bottom, there is a shield with a white flower, a shield with a red monogram, and a shield with a yellow star. On the right side, from top to bottom, there is a shield with a red cross, a shield with a red rose, and a shield with a yellow fleur-de-lis. The bottom corners also feature shields with a red cross and a white flower. The background of the border is filled with intricate floral and vine patterns in various colors.

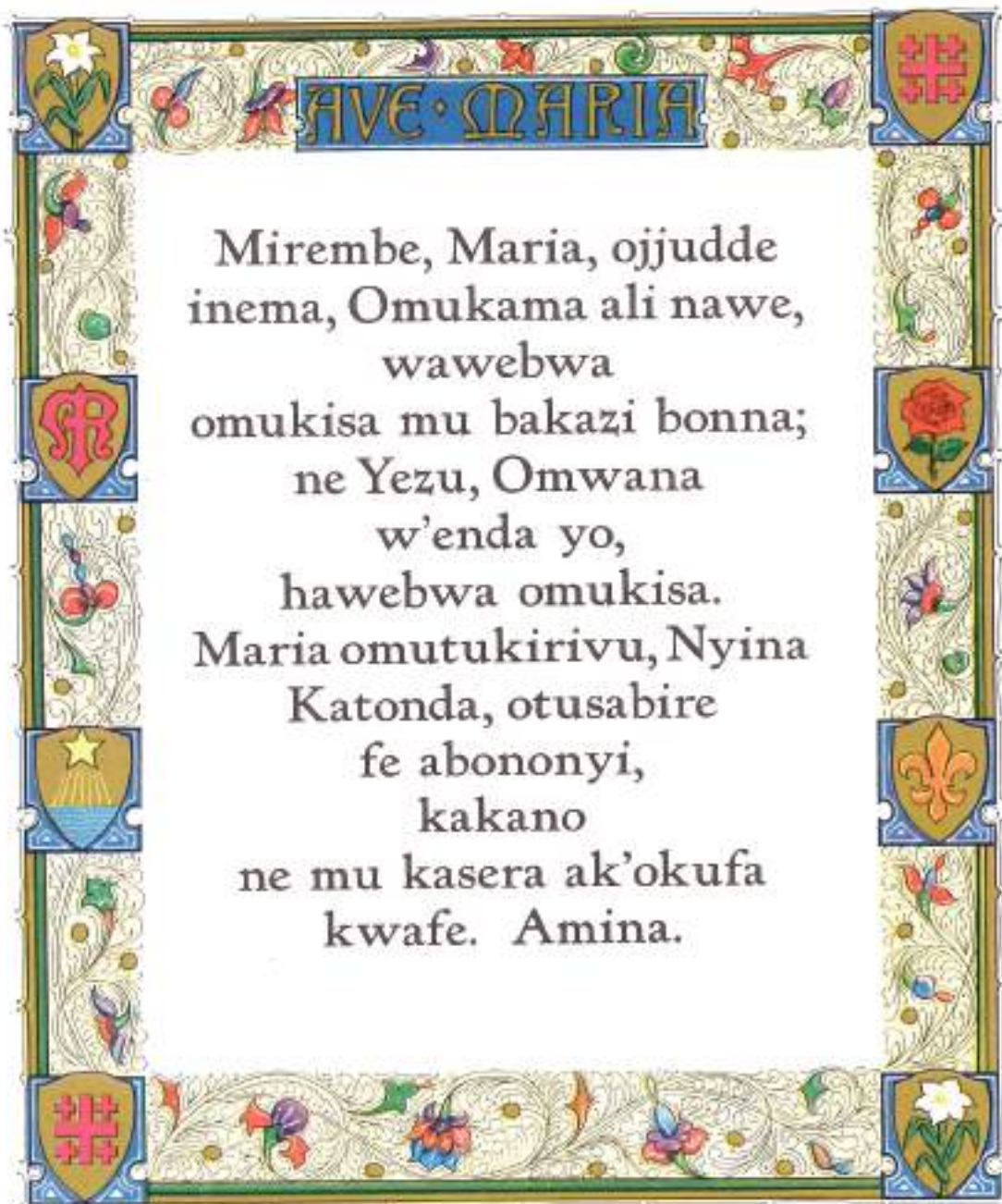
AVE MARIA

MARIA LOSAKO,
WATONDA NGRASIA,
MOKONJI ALO NA YO,
WABENEME
O YAMBO YA BASI BANSO,
MPE YESU EBOTO YA
LIBUMU DJAO ABENEME.
SANTU MARIA,
NYANGO WA NZAMBE,
OLOSAMBELA BISU
BASUMUKI, BEBE NA O
NTANGU YA
LIWA DJABISU. AMEN.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with four heraldic shields at the corners. The shields contain: top-left (white lily), top-right (red cross), bottom-left (red cross), and bottom-right (white lily).

AVE MARIA

SVEIKA MARIJA, MALONĒS
PILNOJI, VIEŠPATS
SU TAVIMI.
TU PAGIRTA TARP
MOTERŲ
IR PAGIRTAS TAVO IŠČIOS
VAISIUS JĒZUS.
ŠVENTOJI MARIJA, DIEVO
MOTINA, MELSK
UŽ MUS NUSIDĒJĒLIUS
DABAR IR
MŪSŲ MIRTIES
VALANDOJE. AMEN.



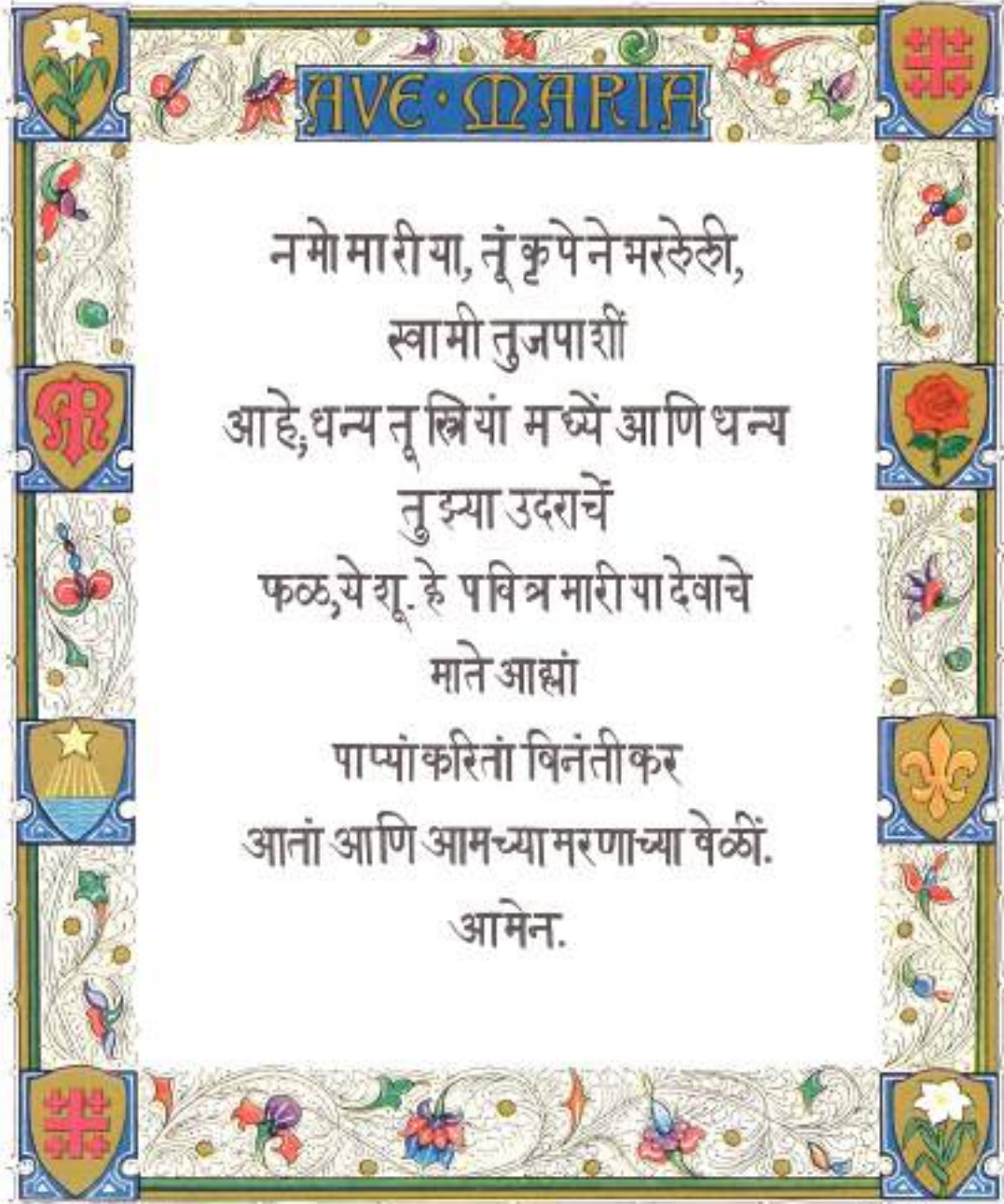
AVE MARIA

Mirembe, Maria, ojjudde
inema, Omukama ali nawe,
wawebwa
omukisa mu bakazi bonna;
ne Yezu, Omwana
w'enda yo,
hawebwa omukisa.
Maria omutukirivu, Nyina
Katonda, otusabire
fe abononyi,
kakano
ne mu kasera ak'okufa
kwafe. Amina.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in a stylized, blue, serif font. The border itself is composed of repeating floral and heraldic motifs. On the left side, there are shields containing a white flower, a red and blue shield with a white symbol, a shield with a yellow star, and a shield with a red cross. On the right side, there are shields containing a red cross, a red rose, a shield with a fleur-de-lis, and a shield with a white flower. The background of the border is filled with intricate floral patterns and small figures.

AVE MARIA

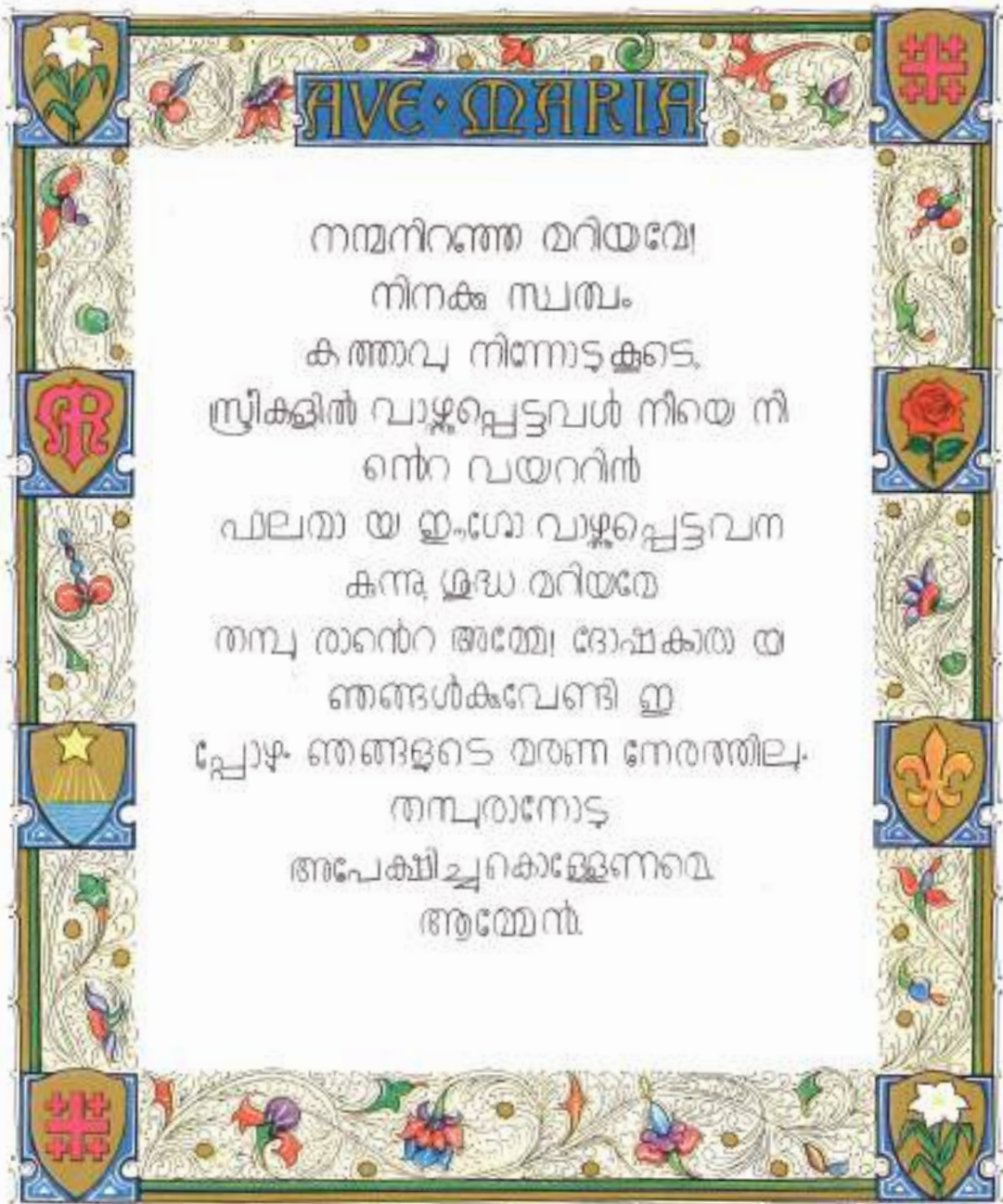
AYOGANI, MARIA, ILELEBA
ENIMA, PAPA EJAI KA
'JO, IINAKIITAI
ASULYANYU K'ANGORO
KERE K'OKOKU
LOK'AKOIKIKONI JESU,
EINAKIITAI ASULYANYU.
NAEDOLIT
MARIA, TOTOKE KATODA,
KILIPAKINAI ISO
LUKICHANICHANAK, NAT
KA NAK' ATWANAREKOSI.
KIKOTE NEPENEN.



The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with four heraldic shields at the corners. The top-left shield contains a white lily on a green stem. The top-right shield contains a red cross on a gold background. The bottom-left shield contains a red cross on a gold background. The bottom-right shield contains a white lily on a green stem. The sides of the border are decorated with various floral and heraldic motifs, including a red rose, a fleur-de-lis, and a star over a blue base.

AVE MARIA

ARAHABA, RY MARY, FENO
HASOAVANA; NY TOMPO
AO AMINAO; NOSOAVINA
NOHO NY VEHIVAVY
REHETRA HIANAO,
ARY NOSOAVINA JESO
NATERAKY NY KIBONAO.
MASINA MARY,
RENIN' ANDRIAMANITRA,
MIVAVAHA HO ANAY
MPANOTA, ANKEHITRINY
ARY AMIN' NY ANDRO
HAHAFATESANAY. AMENA.



നന്മനിറഞ്ഞ മറിയമേ
നിനക്കു സ്വസ്വം
കത്താവു നിന്നോടുകൂടെ
സ്രീകളിൻ വാഴ്ചപ്പട്ടവൾ നീയെ നി
ന്റെ വയറിൻ
ഫലമായ ഇശോ വാഴ്ചപ്പട്ടവന
കന്നു ശുദ്ധ മറിയമേ
തമ്പുരാന്റെ അമ്മേ! ദോഷകാര യ
ങ്ങളെക്കുപേണ്ടി ഇ
പ്പോഴു ഞങ്ങളുടെ മരണ നേരത്തിലു
തമ്പുരാനോടു
അപേക്ഷിച്ചുകാണേണമെ
ആമ്മേൻ.

PLATE XCV

MALAYALAM



AVE MARIA

S LIEM GHALIK MARIA, BIL
GRAZZIA MIMLIA,
IS-SINIUR
MIGHEK, IMBIERKA INT
FOST IN-NISA U
IMBIEREK IL FROTT TAL
GIUF TIGHEK GESÙ.
KADDISA MARIA OMM
ALLA ITLOB
GHALINA MIDIMBIN ISSA
U FIS-SIGHA
TAL MEUT TGHANA.
HECC ICUN.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border itself is composed of repeating floral and heraldic motifs. On the left side, from top to bottom, there is a shield with a white flower, a shield with a red monogram, and a shield with a yellow star over a blue wave. On the right side, from top to bottom, there is a shield with a red cross, a shield with a red rose, and a shield with a yellow fleur-de-lis. The bottom corners feature shields with a red cross and a white flower. The background of the border is filled with intricate floral patterns in various colors.

AVE MARIA

DIOS AVE MARIA, TU
DÄÄN ÉTEL
GRÁCIA A DIÓSO KĒĒN A
WETĒL
KIKITÁNÄÄNÉCH TUYÁM
ISHTSHÚB
KIKITÁNÄÄN A TSITSÍ
JESÚS.

SANTA MARÍA
U NA DIÓS, PAÝAJCHINÉN
TI TÖÖN KEBANÖÖN
ALÉBE Y ASTA YÓRA HIL
TIKIMÍL. AMEN.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE · MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral vine with various flowers and leaves. At the corners and midpoints of the sides, there are heraldic shields. The top-left shield contains a white lily on a green stem. The top-right shield contains a red cross on a gold background. The left side has shields with a red monogram, a red fruit, and a yellow star. The right side has shields with a red rose, a purple flower, and a gold fleur-de-lis. The bottom-left shield contains a red cross, and the bottom-right shield contains a white lily.

AVE · MARIA

Ciciolnen cilich Maria,
chupech ti grazia, Yumilbil
yan ta uicnal,
painum á cicithambilil ichil
chuplal tuzinili
painum u cicithambilil xan
a ual Hezuz.
X cilich Maria, u Na Dioze,
payachxinen oklal toon
ahkebanob,
behelae, i, itu kintzil cimil.
Amen Hezuz.



AVE MARIA

Kit anomächkon Mani,
moskinanikoian sawänehzekon.

Täpänehzekät ki
witchiak.

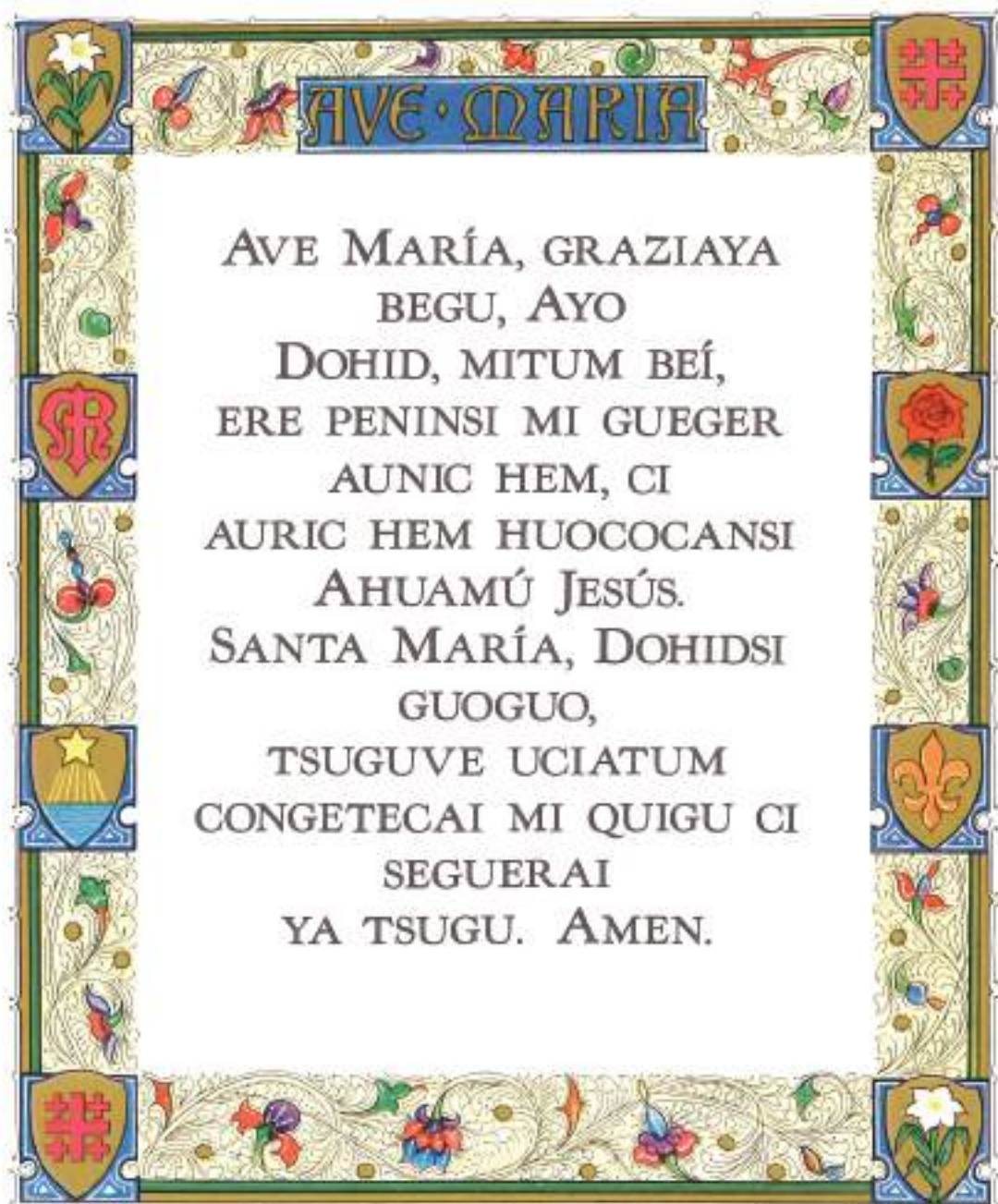
Ki kąz achpechtänetakosim
ächtasittoa

metämochsok, kąz
achpechtänetakoseu miniu kaies
kikäskawat, Jesus.

Kąz Mani, Wäkiachseme

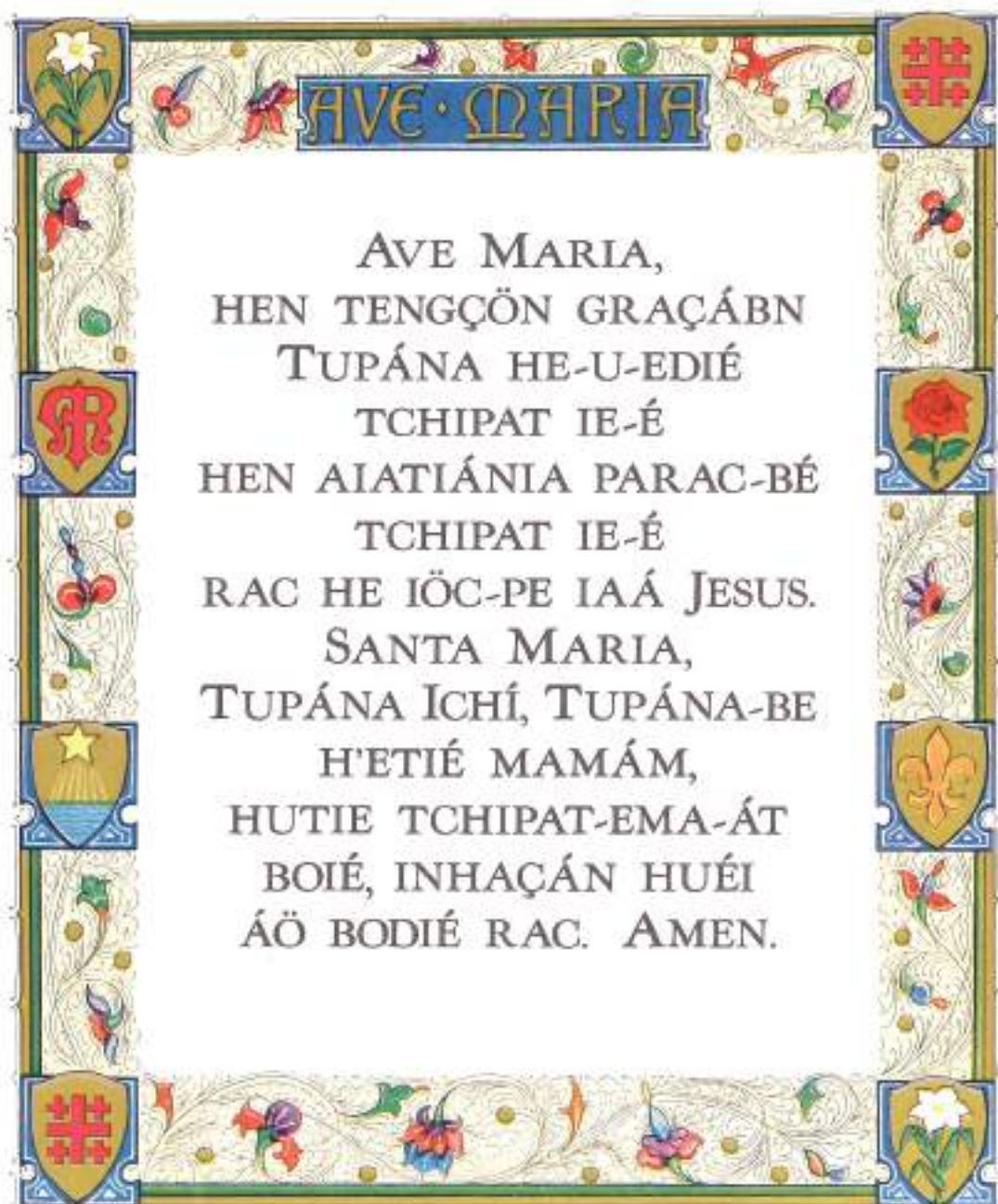
Hawätuk,
keketotamoweach äs
päzetaiach,

jochpe, misik tepachikone
nepäiach. Amen.



AVE · MARIA

AVE MARÍA, GRAZIAYA
BEGU, AYO
DOHID, MITUM BEÍ,
ERE PENINSI MI GUEGER
AUNIC HEM, CI
AURIC HEM HUOCOCANSI
AHUAMÚ JESÚS.
SANTA MARÍA, DOHIDSÍ
GUOGUO,
TSUGUVE UCIATUM
CONGETECAI MI QUIGU CI
SEGUERAI
YA TSUGU. AMEN.



AVE · MARIA

AVE MARIA,
HEN TENGÇÖN GRAÇÁBN
TUPÁNA HE-U-EDIÉ
TCHIPAT IE-É
HEN AIATIÁNIA PARAC-BÉ
TCHIPAT IE-É
RAC HE IÖC-PE IAÁ JESUS.
SANTA MARIA,
TUPÁNA ICHÍ, TUPÁNA-BE
H'ETIÉ MAMÁM,
HUTIE TCHIPAT-EMA-ÁT
BOIÉ, INHAÇÁN HUÉI
ÁÖ BODIÉ RAC. AMEN.

A decorative border surrounds the text. It features a repeating pattern of floral motifs (roses, lilies, and other flowers) and heraldic symbols (shields with crosses, stars, and fleur-de-lis) set against a background of intricate, swirling vine patterns. The colors used include gold, blue, red, green, and white.

AVE MARIA

MALIA DINIYINI, 'I DIYINI
NI'YIL'AI, NAQA'NAQA'AI
NIL NDEST'AEGO, ESDZAN
T'ÁALTSO BAGHADI
NÂ'QA'NI', ÁADO BÂ'QA'NI'
SHINLCHINI YESU.
MALIA DINIYINI DIYIN
AYÚIT'EI BAMA,
BÂHÂGI ADANIT'ÉI NAQA
SODILZIN, KAT ÁADO
NDA'SILDID BIJIJÎ.
AMEN.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in a stylized, blue, serif font within a blue rectangular box. The border itself is composed of repeating floral and heraldic motifs. On the left side, from top to bottom, there is a shield with a white lily, a shield with a red and blue monogram, a shield with a yellow star, and a shield with a red cross. On the right side, from top to bottom, there is a shield with a red cross, a shield with a red rose, a shield with a yellow fleur-de-lis, and a shield with a white lily. The background of the border is filled with intricate floral patterns in various colors.

AVE MARIA

Kaeziyeuye Mary
kakman iyeuki Miogat
imimpe
hi Wataskin he
ues hahatuaikinig uag
uataskin iues
Temanit inim illutkinig
Yesus. Hautnin
Mary Akanikinikum Pike
nuna kapsisna
nastalaposananim kikaua
kag kaua nun
petinugnu nunagkus.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern in gold and green, with various colored flowers and leaves. At the corners and midpoints of the border are heraldic shields: top-left (white lily on green), top-right (red cross on gold), middle-left (red monogram on gold), middle-right (red rose on gold), bottom-left (red cross on gold), and bottom-right (white lily on green).

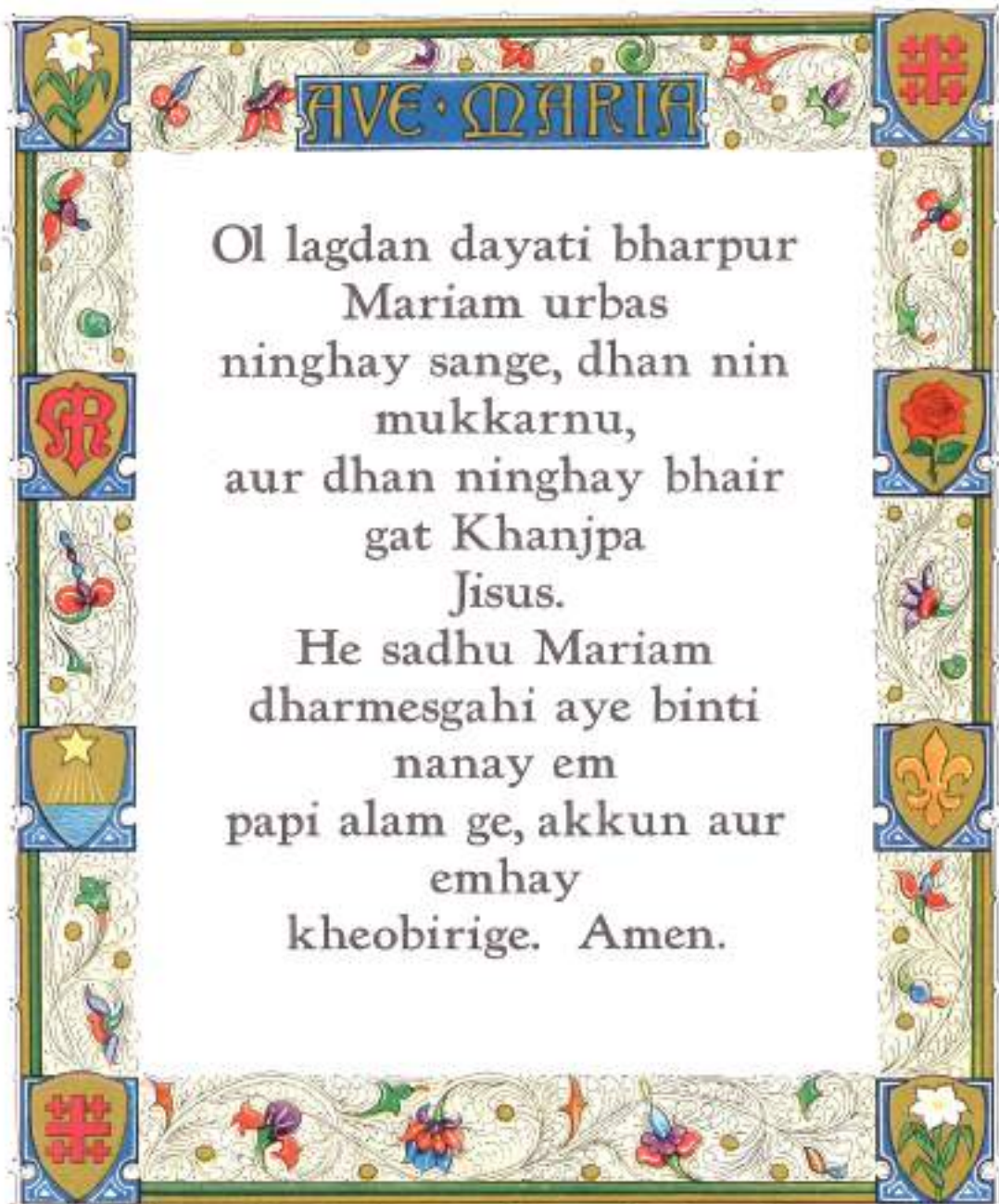
AVE MARIA

HIL DIG, MARIA, FULL AV
NÅDE, HERREN ER MED
DIG, VELSIGNET ER
DU BLANDT KVINNENE OG
VELSIGNET ER
DITT LIVS FRUKT, JESUS.
HELLIGE MARIA,
GUDS MODER, BE FOR OSS
SYNDERE NU OG I
VÅR DØDSTIME. AMEN.



AVE · MARIA

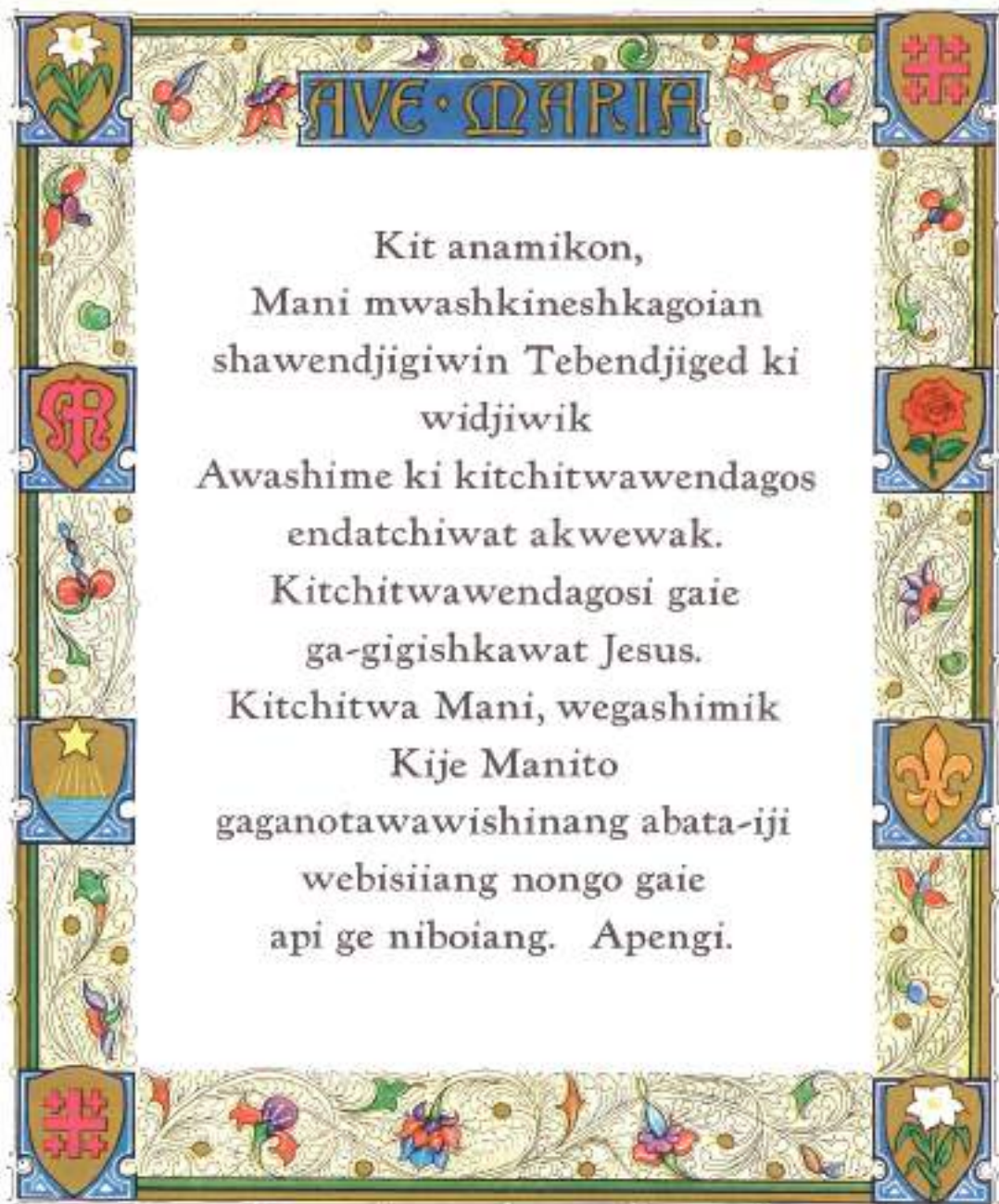
Nikukuponya, gwe Maria, gwe
gwiswile ubugolofu,
Umalafyale ali na nungwe, uli nu
lusajo ugwe ukubakinda
abakikulu
bosa, kangi Yesu, umpapigwa
ndwanda lwako, ali
nu lusajo.
Maria gwe mwikemo, gwenna
gwa Kyala,
utusumirege uswe twe
bonangi, lilino
na nkabalilo kwa kufwira
kwitu. Améni.



AVE · MARIA

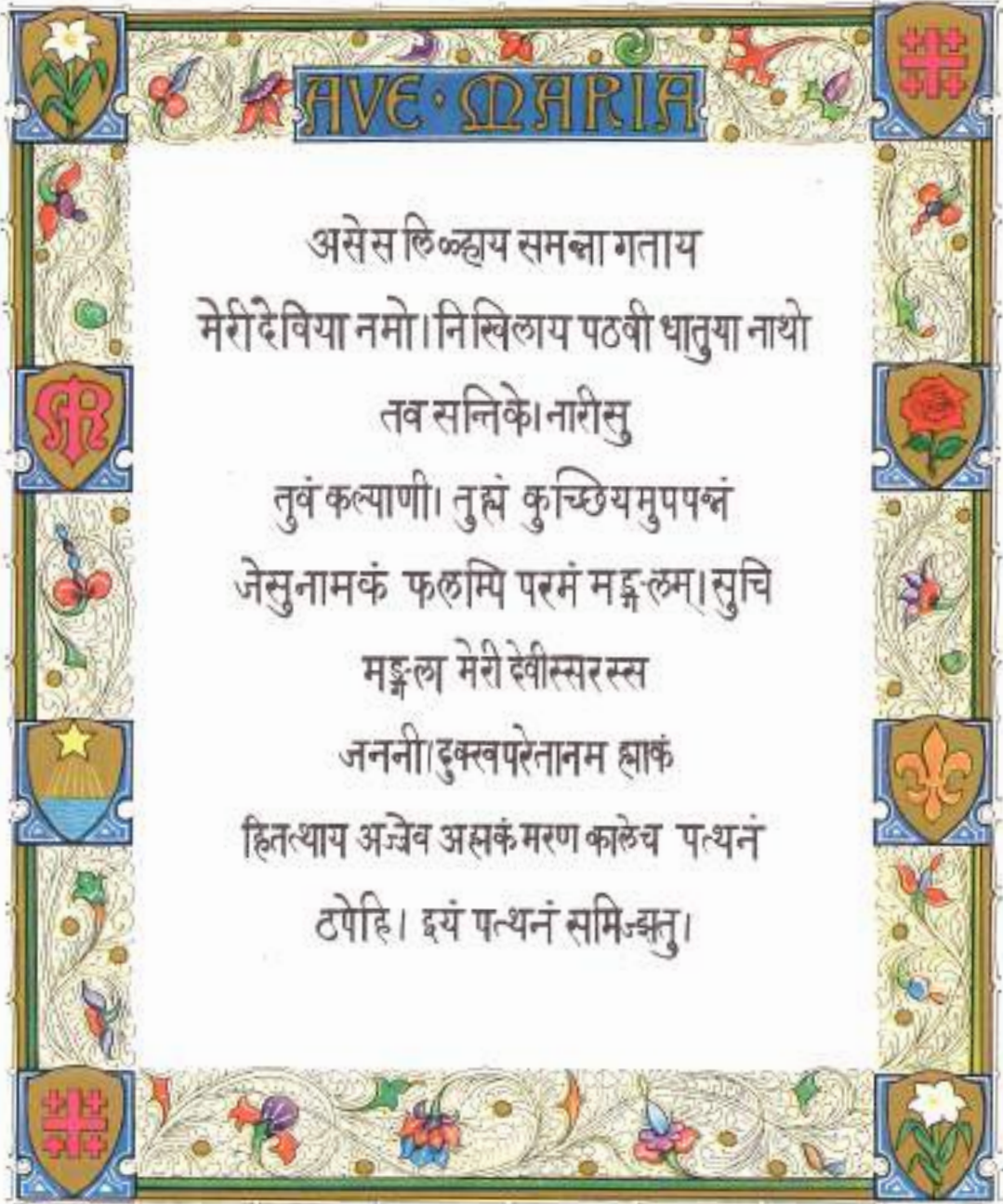
Ol lagdan dayati bharpur
Mariam urbas
ninghay sange, dhan nin
mukkarnu,
aur dhan ninghay bhair
gat Khanjpa
Jisus.

He sadhu Mariam
dharmesgahi aye binti
nanay em
papi alam ge, akkun aur
emhay
kheobirige. Amen.



AVE MARIA

Kit anamikon,
Mani mwashkineshkagoian
shawendjigiwin Tebendjiged ki
widjiwik
Awashime ki kitchitwawendagos
endatchiwat akwewak.
Kitchitwawendagosi gaie
ga-gigishkawat Jesus.
Kitchitwa Mani, wegashimik
Kije Manito
gaganotawawishinang abata-iji
webisiiang nongo gaie
api ge niboiang. Apengi.



AVE MARIA

असेस लिङ्हाय समन्ना गताय
 मेरीदेविया नमो। निखिलाय पठवी धातुया नाथो
 तव सन्तिके। नारीसु
 तुवं कल्याणी। तुहं कुच्छियमुपपन्नं
 जेसुनामकं फलमि परमं मङ्गलम्। सुचि
 मङ्गला मेरी देवीस्सरस्स
 जननी। दुक्खपरेतानम ह्साकं
 हित्थाय अज्जेव असकं मरण कालेच पत्थनं
 ठपेहि। इयं पत्थनं समिञ्जनु।

PLATE CVIII

PALI

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with four heraldic shields at the corners. The top-left shield contains a white lily, the top-right a red cross, the bottom-left a red monogram, and the bottom-right a white lily. The sides of the border are decorated with various floral motifs like roses and lilies.

AVE MARIA

Bapu Maria mipnu ca qñg
gracia ing Guinúng
Dios tiu queca, nuan ca
caring sablang
bábai nuan ya pa naman
ing bunga ning atian
mu y Jesús.

Santa Mariang Indú ning
Dios, ipanalangin
mu queng
macasalanan, ngeni
ampon nung
camatayan mi na. Amén.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with four heraldic shields at the corners. The top-left shield contains a white flower, the top-right a red cross, the bottom-left a red monogram, and the bottom-right a white flower. The sides of the border are decorated with various floral and bird motifs.

AVE MARIA

Ave Maria, napno cay
gracia, say
Cataoay oalad sica, bendita
cad biin amin, tan
benditoy bongay egues
mon si Jesús.
Santa Marian Inay Dios,
pikasi mo camin
managcasalanan natan
tan naani
no horas na ipatey mi.
Amen Jesús.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral vine pattern with various flowers and leaves. At the corners and midpoints of the border are shield-shaped medallions containing different symbols: a white flower, a red cross, a red monogram, a red rose, a yellow star over a blue wave, a yellow fleur-de-lis, a red cross, and a white flower.

AVE MARIA

Ave Maria, shuudeks hóg
grasia, hóg t
Guechek òm' wòomach,
uuk ap am hashagít
hóg uuf, chyùp
si güech hóg òm mat, Jesus.
Santa Maria, Jüech
hóge jyosh, 'hoegedahon
am t wòhòchit,
chuejik habowahadam,
hómoch,
chyup t muukik ola ót.
Amen.



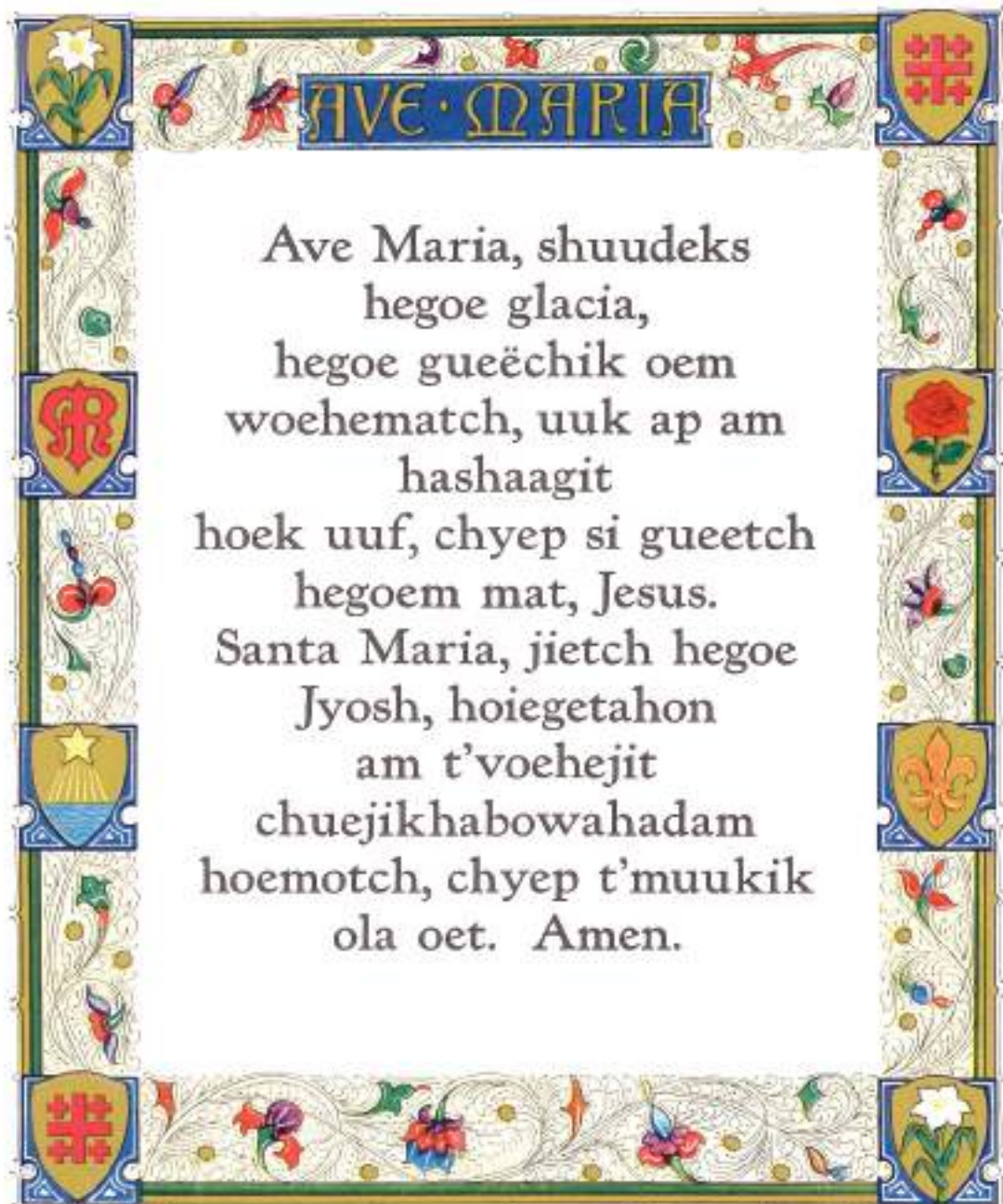
AVE MARIA

Malie K'talamicool nikhaghè kia
watchiòte
wahulikuantamàn
meyànwìnènawhonèsk nìkutchi
Tepelmohèt pelmoinèk
cotchinequìh
tambamocùso k'selmocùso
nakiteka k'selmocùso pemoliàza
Zesus.

Peminankussiàn Malie,
wènemaniàn Ketchi-Niwèssk
panbahttàmawewinè
sagawèkansuìnòwihèk, nìkòmbe,
tè nè mali
netùtchinèk. Nialetch.

AVE MARIA

سلام ای مریم پرفصل خدا نذر
توست تو در
زنان مبارک و مبارک ولد
شکمت عیسی + مریم
پاک مادر خدا دعا کن
برائی ما حالا و بوقت
مگر ما - آمین



The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with various heraldic shields at the corners and midpoints. The shields contain symbols such as a white flower, a red cross, a red monogram, a red rose, a gold star, a gold fleur-de-lis, and a white flower. The text is centered within the frame.

AVE MARIA

ZDROWAŚ MARJO, ŁASKIŚ
PEŁNA, PAN Z TOBĄ.
BŁOGOSŁAWIONAŚ TY
MIĘDZY NIEWIASTAMI I
BŁOGOSŁAWION OWOC
ŻYWOTA TWOJEGO, JEZUS.
ŚWIĘTA MARJO, MATKO
BOŻA, MÓDL SIĘ ZA
NAMI GRZESZNYMI,
TERAZ I W GODZINĘ
ŚMIERCI NASZEJ. AMEN.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border itself is composed of repeating floral and heraldic motifs. On the left side, from top to bottom, there is a shield with a white lily, a shield with a red monogram, a shield with a yellow star, and a shield with a red cross. On the right side, from top to bottom, there is a shield with a red cross, a shield with a red rose, a shield with a blue fleur-de-lis, and a shield with a white lily. The background of the border is a light cream color with delicate floral patterns.

AVE MARIA

AVE MARIA, CHEIA DE
GRAÇA, O SENHOR
É COM VOSCO; BEMDITA
SOIS VÓS, ENTRE
AS MULHERES, E BEMDITO
É O FRUCTO DO
VOSSO VENTRE JESUS.
SANTA MARIA,
MÃE DE DEUS, ROGAE
POR NÓS
PECCADORES, AGORA E
NA HORA DA
NOSSA MORTE. AMEN.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border itself is composed of repeating floral and heraldic motifs. On the left side, from top to bottom, there is a shield with a white lily, a shield with a red monogram, and a shield with a yellow star over a blue wave. On the right side, from top to bottom, there is a shield with a red cross, a shield with a red rose, and a shield with a yellow fleur-de-lis. The bottom corners feature shields with a red cross and a white lily. The background of the border is filled with delicate floral patterns and small gold dots.

AVE MARIA

VOUS SALÛE, MARIA,
PLENA DE
GRACIA, LI SIGNOU ES
AMBE VOUS, SET BENDITA
ENTRE TOUTI
LE FEUMOS, E LI FRUTO
DE
VOSTRE CENO ES BENDIT.
SANTA MARIA,
PREGUNTA PER NAUTRES,
LI PAURE PECCADOU,
ARO ET EN LA ORA
DI NOSTRA MORT. ASSI.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized capital letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with four heraldic shields at the corners. The top-left shield contains a white flower, the top-right a red cross, the bottom-left a red monogram, and the bottom-right a white flower. The sides of the border are decorated with various floral and bird motifs.

AVE MARIA

Muchchaycuscaiqui, Maria;
Diospa gracianhuan
hunttasccan canqui; apunchis
Diosmi ccanhuan;
huarmicunamanta ccollananmi
canqui, huicsaiquimanta
paccarimucc Jesús huahuaiquiri
ccollanantaccmi.
Santa María, Virgen, Diospa
maman,
ñoccaicu huchasapacunapacc
mañapuhuaycu,
cúnan, huañuinicu pachapipas.
Hinatacc cachun.



AVE · MARIA

Născătoare de Dumnezeu Fecioară
bucură-te, ceea ce ești
plina de dar, Marie, Domnul
este cu tine.
Binecuvântată ești Tu între
mujeri, și binecuvântat
este fructul pântecelui Tău,
căci ai născut pe
Hristos Mântuitorul sufletelor
noastre. Preasfântă
Marie, mama lui Dumnezeu,
roagă-te pentru noi
păcătoșii acum și în ora morții
noastre. Amin.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral pattern with various flowers and leaves, and four corner medallions. The top-left and bottom-right medallions contain a white flower on a green stem. The top-right and bottom-left medallions contain a red cross on a gold background. The left and right sides of the border feature vertical panels with various floral and heraldic symbols, including a red cross, a red rose, and a gold fleur-de-lis.

AVE MARIA

Радуйся, Маріе, Благодати
полная, Господь
съ Тобою; благословенна Ты
между женами
и благословенъ плодъ
чрева Твоего
Иисусъ. Святая Маріе,
Матерь Божі
я моли о насъ грѣшныхъ
нынѣ и въ
часъ смерти нашей. Аминь.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with four heraldic shields at the corners. The top-left shield contains a white lily on a green stem. The top-right shield contains a red cross on a gold background. The bottom-left shield contains a red cross on a gold background. The bottom-right shield contains a white lily on a green stem. The central text is in a simple, black, serif font.

AVE MARIA

SI OU ALOFA MALIA ET
TE TUMU I LE
KALASIA; E IA TE OE LE
ALII; UA MANUIA
OE I FAFINE UMA, MA UA
MANUIA O JESU LE
FUA O LOU ALO. SAGATA
MALIA, O LE
TINA O LE ATUA, IA E
TALOSIA I MATOU TAGATA
AGASALA, I ONA PO NEI,
MA LE ITU ASO
O LOMATOU OTI. AMENE.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words 'AVE · MARIA' are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with various heraldic shields at the corners and midpoints. The shields contain: a white lily on a green stem (top-left), a red cross on a gold shield (top-right), a red and gold monogram (middle-left), a red rose on a green stem (middle-right), a gold fleur-de-lis (bottom-right), and a red cross on a gold shield (bottom-left).

AVE · MARIA

FÀILTE DHUT A MHOIRE,
THA THU LÀN DE
NA GRÀSAN THA AN
TIGHEARNA MAILLE RIUT.
IS BEANNAICHTE THU AM
MEASG NAM MNÀ,
AGUS IS BEANNAICHTE
TORADH DO BHRONN,
IOSA. A NAOIMH MHOIRE,
'MHATHAIR DHÉ,
GUIDH AIR AR SON NE NA
PEACAICH A NIS, AGUS
AIG UAIR AR BÀIS. AMEN.



AVE · MARIA

Здраво Маријо,
милости пуна, Господин
с тобом,
благословљена ти међу
женама,
и благословљен
прод утробе твоје, Исус.
Света
Маријо, Мајко Божја
моли за нас
грешнике, сада и на час
смрти наше. Амин.



AVE MARIA

LUMELA, MARIA,
EA TLETSENG GRASIA,
MORENA O NA LE UENA,
U LEHLOHONOLO
HAR'A BASALI, 'ME HO
LEHLOHONOLO
NGOANA OA POPELP
EA HAO, JESU. MARIA EA
HALALELANG, 'M'A
MOLIMO, U RE RAPELLE,
BAETSALIBE, JOALE
LE KA NAKO EA HO SHOA
HA RONA. AMEN.

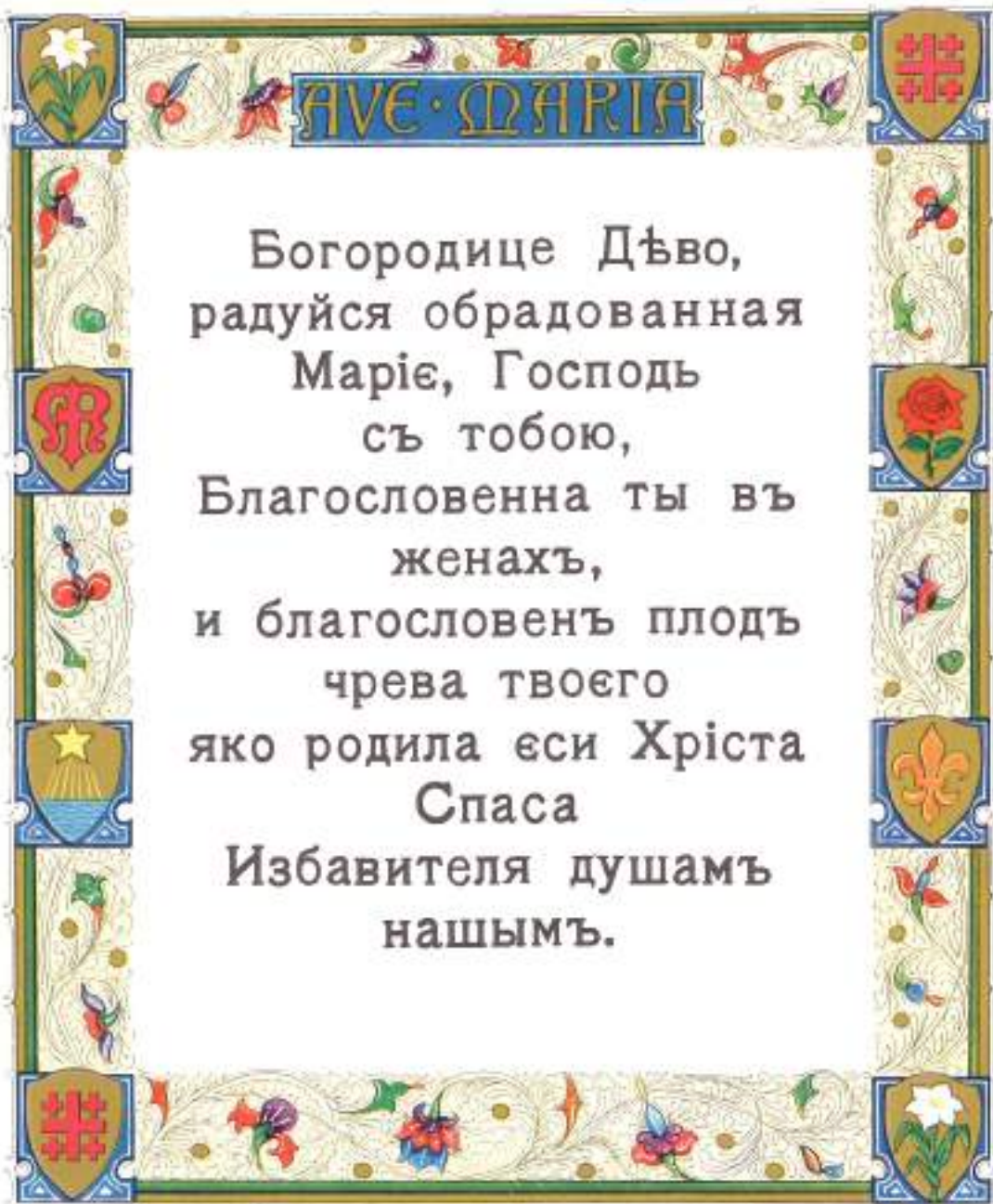


AVE · MARIA

อาเว มารีอา, ท่าน ประกอบ ด้วย อานิสงส์,
พระองค์
จำเริญ อยู่ กับ ท่าน ซึ่ง มี บุญ ยิ่ง กว่า สตรี ทั้งหมด,
แล พระ
มหาเยซู บุคค์ อูทร ของ ท่าน ทรง บุญ ยิ่ง กว่า ทั้งปวง.
ขางคา มารีอา
ท่าน พุทธมารดา ของ พระองค์, ขอ ช่วย
วิงวอน เพราะ ข้าพเจ้า คน บาป ทั้งหมด นี้ เกิด
บัดนี้ แล ณ
กาละ เมื่อ จะ คาบ. อาเมน.

AVE · MARIA

නමෝමරියනී, පිය ප්‍රසාද පූර්ණවන්තිනී,
 සවාමී නුඹ
 කෙරෙහිය, සත්‍යින් අතුරෙන්
 ආශීර්වාදලදී
 නුඹවහන් සේය, ඔබගේ ශ්‍රී කුසෙහි
 ඵලවන් ජේසුස් ආශීර්වාද
 ලද්දනුමය.
 යානතමරියෙහි දෙව මැනීමෙහි පාපිටු
 අප රදෙයා
 දැනුත් අපේ මරන වේලෙහිත්
 යාච්ඤාල
 මැ නව. ආගමන් ජේසු.



The page features a decorative border with a repeating floral and heraldic pattern. The border is composed of several elements: a central floral band with various flowers and leaves; four corner shields containing heraldic symbols (a white flower, a red cross, a red monogram, and a red cross); and four side shields containing heraldic symbols (a red monogram, a red rose, a gold fleur-de-lis, and a white flower).

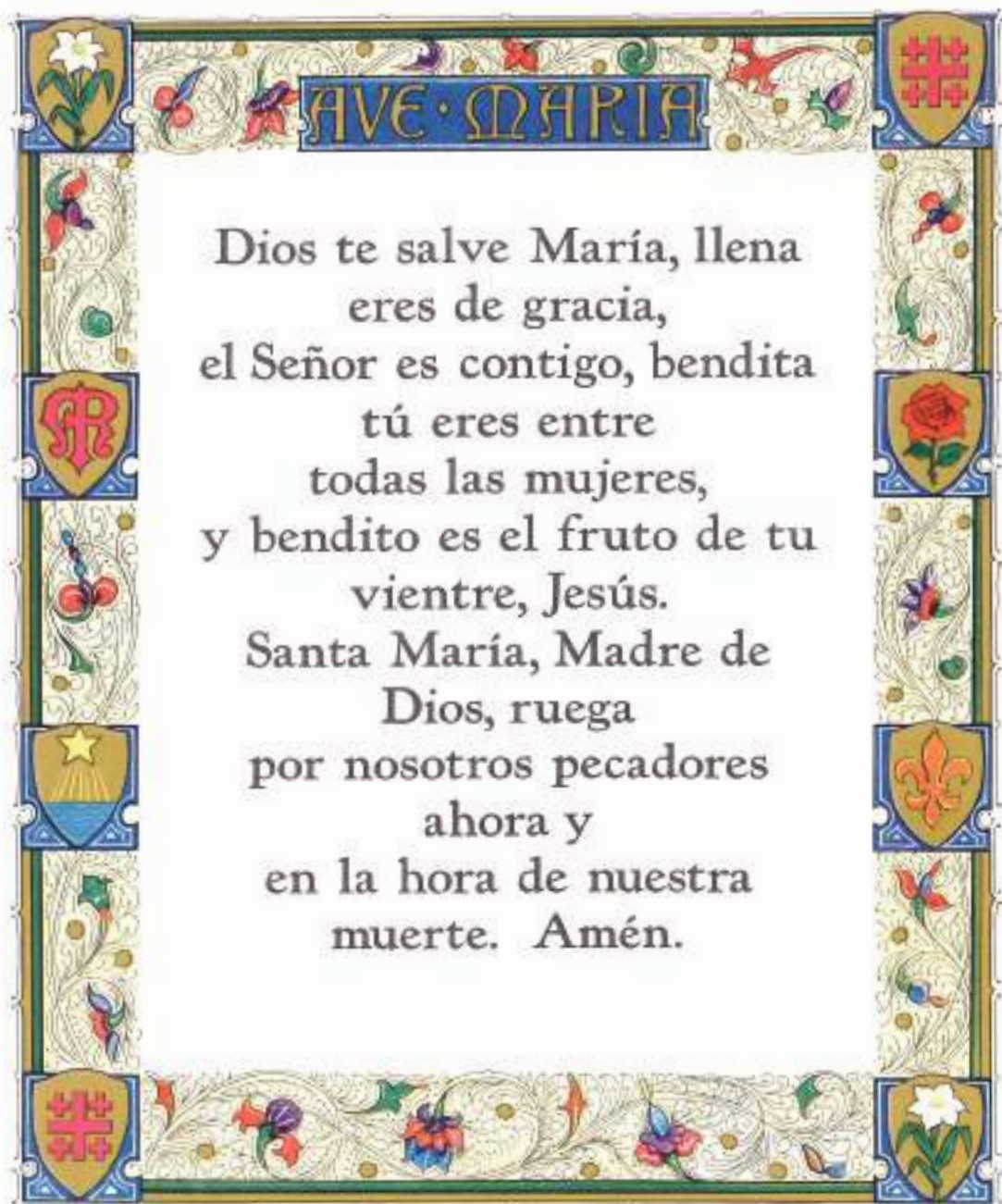
AVE · MARIA

ZDRAVAS MARIA! MILOSTI
PLNÁ, PÁN S TEBOU;
POŽEHNANÁ
SI TY MEDZI ŽENAMI A
POŽEHNANÝ
JE PLOD ŽIVOTA TVOJHO,
JEŽIŠ.
SVATÁ MARIA, MATKO
BOŽIA,
PROS ZA NÁS HRIEŠNYCH
TERAZ I V
HODINE SMRTI NAŠEJ.
AMEN.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with four heraldic shields at the corners. The top-left shield features a white lily on a green stem. The top-right shield contains a red cross on a gold field. The bottom-left shield shows a red cross on a gold field. The bottom-right shield depicts a white lily on a green stem. Along the sides of the border, there are smaller floral motifs, including red and blue flowers and green leaves.

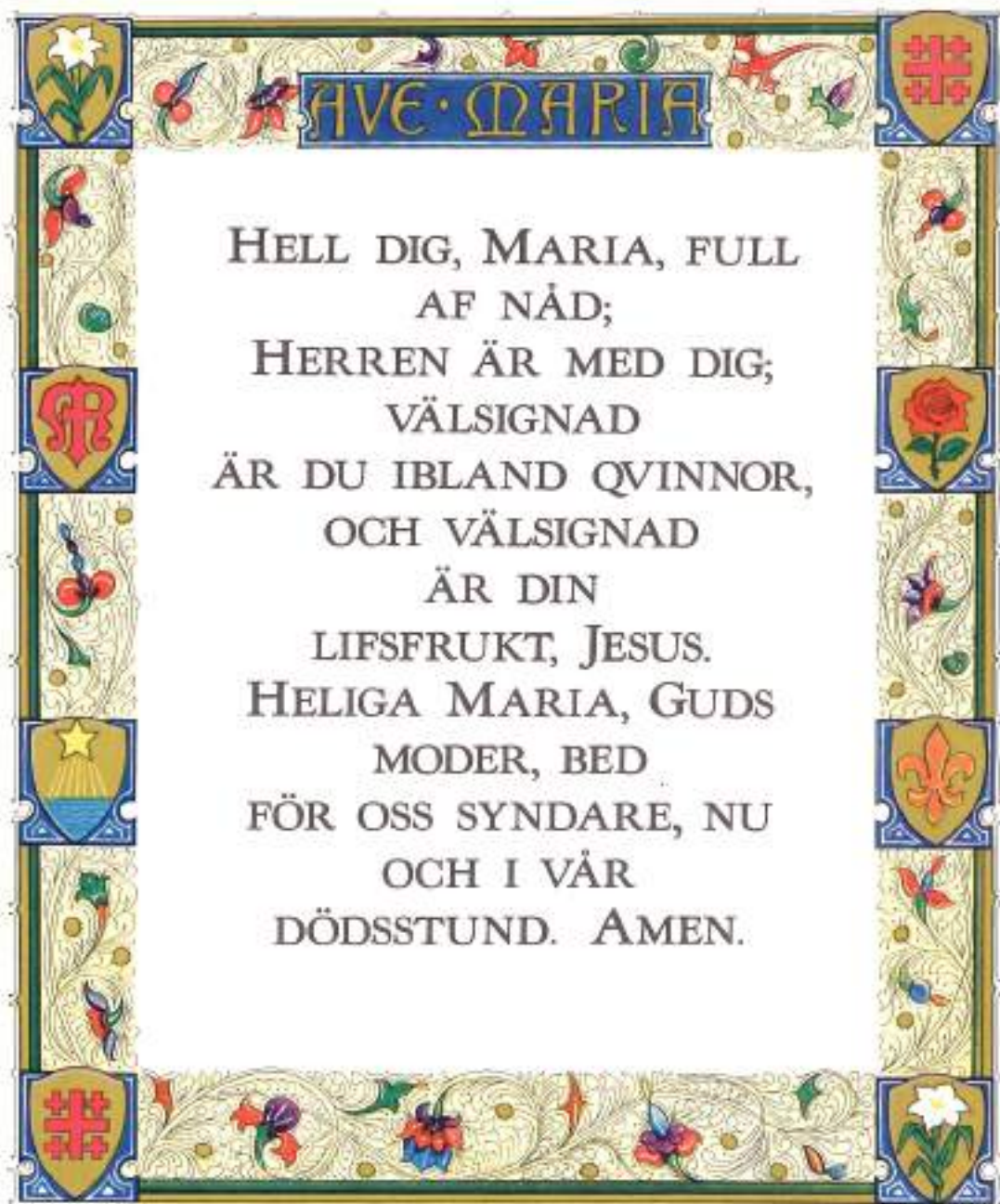
AVE MARIA

ČEŠČENA MARIJA, MILOSTI
POLNA, GOSPOD
JE S TEBOJ,
BLAGOSLOVLJENA SI TI
MED ŽENAMI IN
BLAGOSLOVLJEN SAD
TVOJEGA TELESA JEZUS.
SVETA MARIJA,
MATI BOŽJA, PROSI ZA
NAS GREŠNIKE
SEDAJ IN OB NAŠI SMRTNI
URI. AMEN.



AVE MARIA

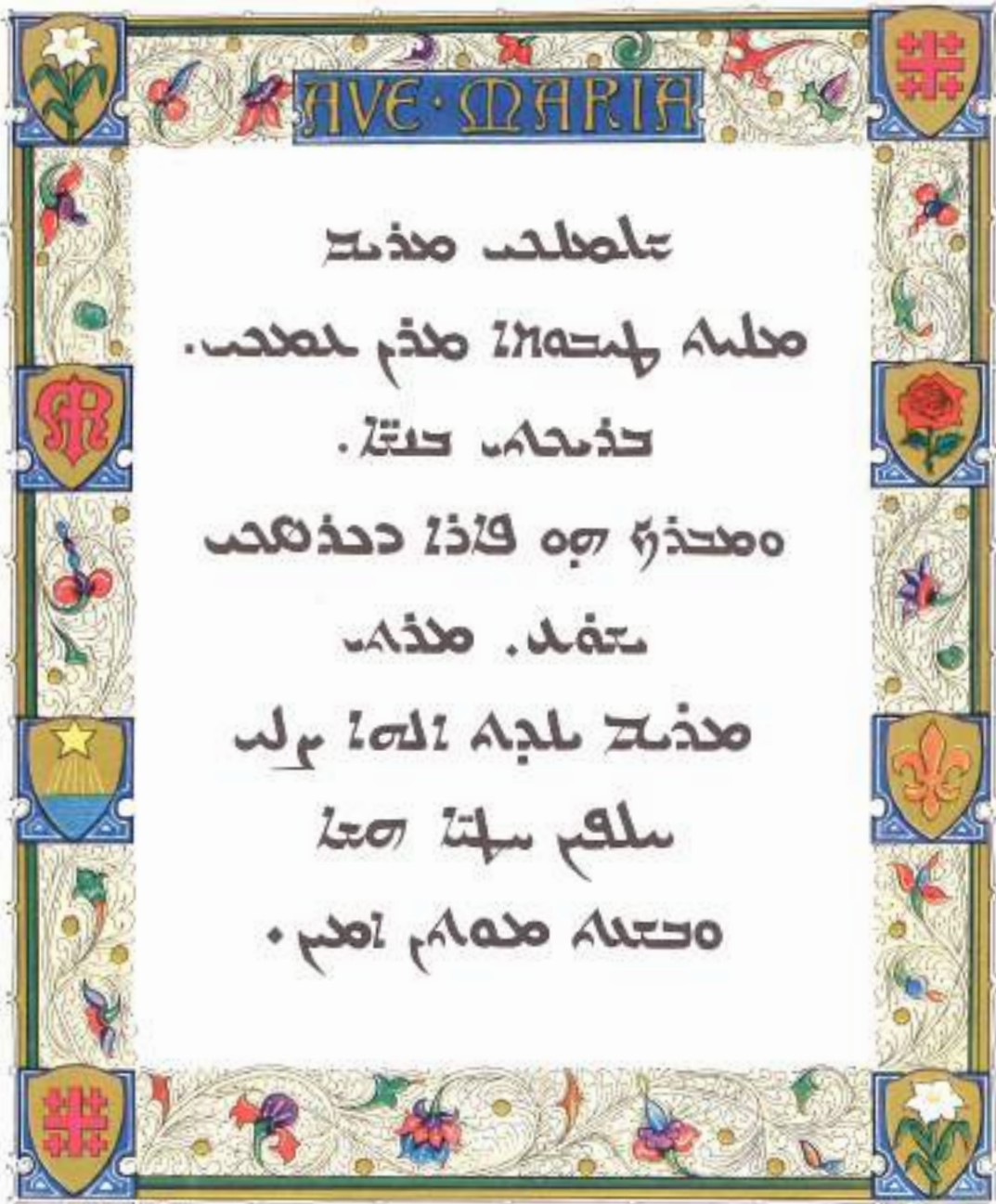
Dios te salve María, llena
eres de gracia,
el Señor es contigo, bendita
tú eres entre
todas las mujeres,
y bendito es el fruto de tu
vientre, Jesús.
Santa María, Madre de
Dios, ruega
por nosotros pecadores
ahora y
en la hora de nuestra
muerte. Amén.



HELL DIG, MARIA, FULL
AF NÅD;
HERREN ÄR MED DIG;
VÄLSIGNAD
ÄR DU IBLAND QVINNOR,
OCH VÄLSIGNAD
ÄR DIN
LIFSFRUKT, JESUS.
HELIGA MARIA, GUDS
MODER, BED
FÖR OSS SYNDARE, NU
OCH I VÅR
DÖDSSTUND. AMEN.

AVE MARIA

ملكة منيرة ملكة
 لهبة ال
 منيرة لملك منيرة
 انيرة حلة
 منيرة منيرة منيرة
 منيرة منيرة منيرة
 منيرة منيرة منيرة
 منيرة منيرة منيرة
 منيرة منيرة منيرة



ܬܘܠܘܬܐ ܡܘܕܝܬܐ
ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
ܕܕܘܠܘܬܐ ܕܕܘܠܘܬܐ
ܕܕܘܠܘܬܐ ܕܕܘܠܘܬܐ
ܕܕܘܠܘܬܐ ܕܕܘܠܘܬܐ
ܕܕܘܠܘܬܐ ܕܕܘܠܘܬܐ
ܕܕܘܠܘܬܐ ܕܕܘܠܘܬܐ
ܕܕܘܠܘܬܐ ܕܕܘܠܘܬܐ

PLATE CXXXIII

SYRIAC



AVE · MARIA

Ave María, gracia
sejeajijibe, Señor Dios
mi neje eani; mi padujijibe,
pamapa epunacuana
biasu, padujijibe becha
mique
edesu bacuina jiji Jesús.
Santa María, Diosusa
Cuara,
biamimiaque equana
juchajicuana biasu, jeabe,
ecuanasa manu
horasu biame. Amen.

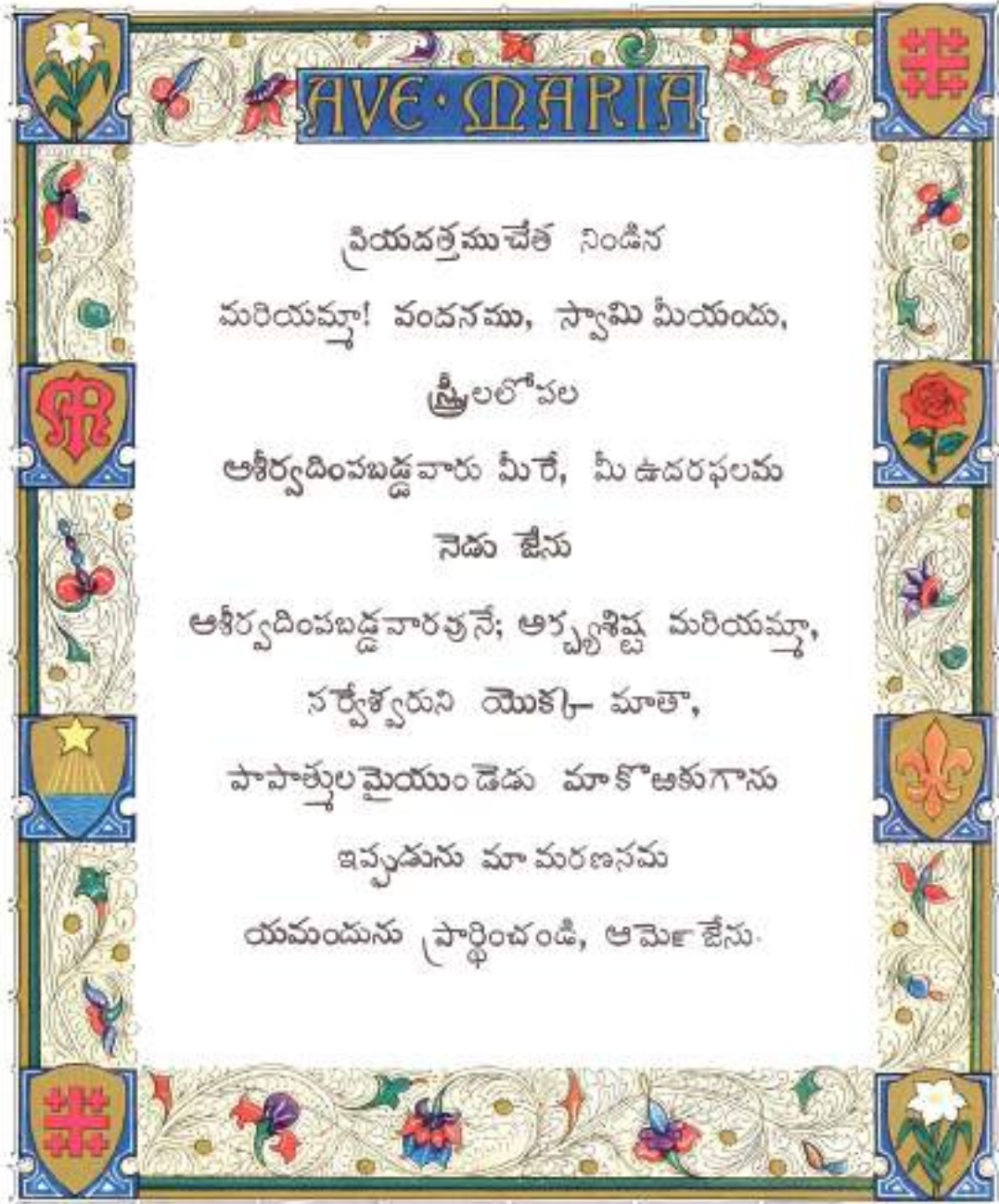
The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a repeating pattern of floral and heraldic motifs. On the left side, from top to bottom, there is a shield with a white lily, a shield with a red and gold monogram, a shield with a yellow star, and a shield with a red cross. On the right side, from top to bottom, there is a shield with a red cross, a shield with a red rose, a shield with a gold fleur-de-lis, and a shield with a white lily. The background of the border is a light cream color with intricate floral patterns.

AVE MARIA

Abá Guinoong Maria,
napupunô ca nang
gracia, ang Panginóong
Dios ay sumasaiyó,
bucod cang pinagpalà sa
babáying lahat, at
pinagpalà namán ang iyong
anac na si Jesús.
Santa Maria, Iná nang Diós,
ipanalangin mo caming
macasalanan, ngayón
at cung cami'y
mamatay. Amén Jesús.

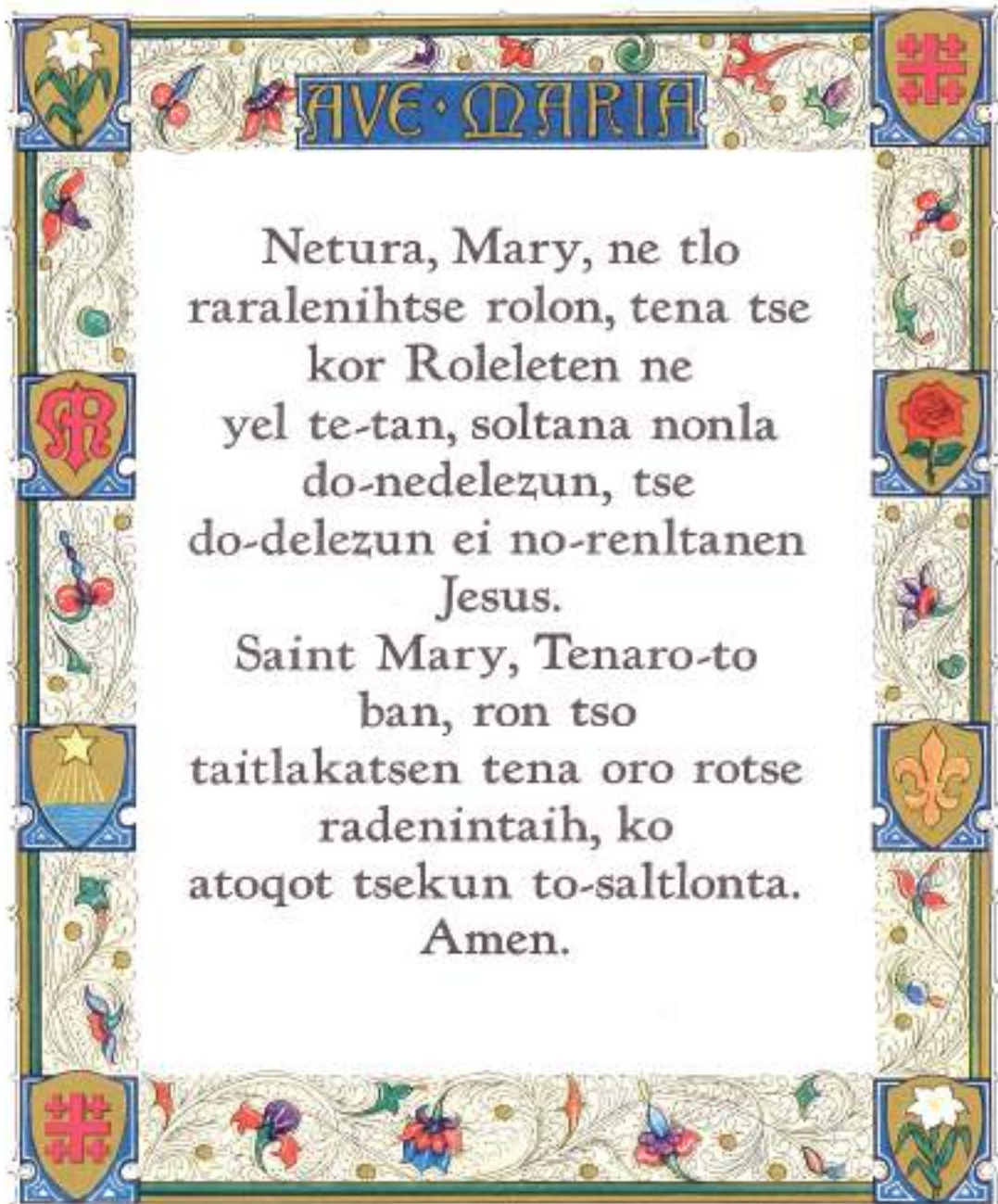
AVE · MARIA

பிரியதத்தத்தினுலே பூரண
மரியாயே வாழ்க. கர்த்தர்
உம்முடனே. பெண்சாதிகளுக்குள்ளே
ஆசர்வதிக்கப்பட்டவளும் நீளே,
உம்முடைய திரு வயிற்றின்
கனியாகிய சேக
ஆசர்வதிக்கப்பட்டவருமாமே,
அர்ச்சிஷ்ட மரியாயே,
சர்வேகரனுடைய மாதாவே
பாவிகளாயிருக்கிற எங்களுக்குக்காக
இப்பொழுதும் எங்கள்
மரண நேரத்திலும்
வேண்டிக்கொள்ளும் ஆமென்
சேக.



AVE MARIA

నియదత్రముచేత నిండిన
 మరియమ్మా! వందనము, స్వామి మీయందు,
 స్త్రీలలోపల
 ఆశీర్వాదంపబడ్డవారు మీరే, మీ ఉదరఫలము
 నెడు జేసు
 ఆశీర్వాదంపబడ్డవారవునే; అర్చ్యశిష్ట మరియమ్మా,
 సర్వేశ్వరుని యొక్క మాతా,
 పాపాత్ముల మైయుండెడు మాకొకకుగాను
 ఇప్పుడును మా మరణనమ
 యమందును ప్రార్థించండి, ఆమె జేసు.



Netura, Mary, ne tlo
raralenihtse rolon, tena tse
kor Roleleten ne
yel te-tan, soltana nonla
do-nedelezun, tse
do-delezun ei no-renltanen
Jesus.

Saint Mary, Tenaro-to
ban, ron tso
taitlakatsen tena oro rotse
radenintaih, ko
atoqot tsekun to-saltlonta.
Amen.

AVE MARIA

سلام سكا يا لطف ايله طولو مریم
رب سنك ایلهدر
قاریلر بیننده مبارکسن و مبارکدر
سنك رحیمك
میو لسی هیسوس • عزیز بکر مریم
والده الله دعا ایله بز
کناهکار ایچون شمدی و اولوممیزک
ساعتنده امین

AVE MARIA

SELAM SANA, YA LUTF İLE
DOLU MERIEM, RAB
SENİN İLE DIR, CARELAR
BEYNİNDE, MÜBAREK
SIN, VE
MÜBAREKDIR
SENİN RAHMIYIN MEIVACE
HISSUS. AZIZ BIKIR
MERIEM, VALIDET ULLAH,
DUVA EİLE BİZ
GÜNAHKIARLAR İCIUN
CHIMDI, VE EULÜMÜMÜZ
SAATENDA. AMIN.



PLATE CKLI

UKRAINIAN

AVE MARIA

سلام ای مریم پور فضل خداوند
تیرے ساتھ ہے۔ مبارک
تو عورتوں میں اور مبارک پیرے
سٹ کا پھل عسو۔ ای
حضرت مریم خدا کی ماں دعا کر ہم
گناہ گاروں کے واسطے اب
اور ہماری موت کے وقت۔ ایسا ہو



AVE · MARIA

MOYO MARIA, UNAZALA
NYI VUMBI,
ZAMBI ULI NYI YENA
WAKUBEMESENE KUKIANA
MAPO ESWE,
YABEMESA YESU, MOANA
WA JIMO LYE.
MARIA MUSANTU, NAYE
YA ZAMBI,
UTUICHILE YETU
AKWA SHELI, HALABWILA
NI TANGWA
LYA KUFWA. AMINA.

The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a central floral and vine pattern, with four heraldic shields at the corners. The top-left shield contains a white lily, the top-right a red cross, the bottom-left a red cross, and the bottom-right a white lily. The left and right sides of the border feature vertical panels with various heraldic symbols: a red cross, a red rose, a fleur-de-lis, and a star.

AVE MARIA

Maghimaya ca Maria nga ponó ca
sin gracia,
an Guinoo nga Dios aada sa imo.
Guindadayao
ca labi sa mga babaye ngatanan;
ngan guindadayao
man an imo Anac nga si Jesus.
Santa Maria,
Iroy sa Dios ig-ampo mo cami
mga macasasala,
niyan
ngan sa horas sa amon igcamatay.
Amen Jesus.

A decorative border surrounds the text, featuring floral motifs like roses, lilies, and pansies, along with heraldic symbols such as a red cross on a gold shield, a red monogram on a gold shield, and a gold star on a blue shield. The border is set against a background of intricate, light-colored floral patterns.

AVE · MARIA

HENFFYCH WELL, MAIR,
LAWN O RAS: YR
ARGLWYDD SYDD GYD Â
THI; BENDIGEDIG WYT
TI YM MHLITH MERCHED,
A BENDIGEDIG YW
FFRWYTH DY GROTH DI
IESU. SANCTAIDD
FAIR, MAM
DUW, GWEDDIA DROSOM
NI BECHADURIAID, YR
AWR HON, AC YN AWR EIN
HANGEU. AMEN.

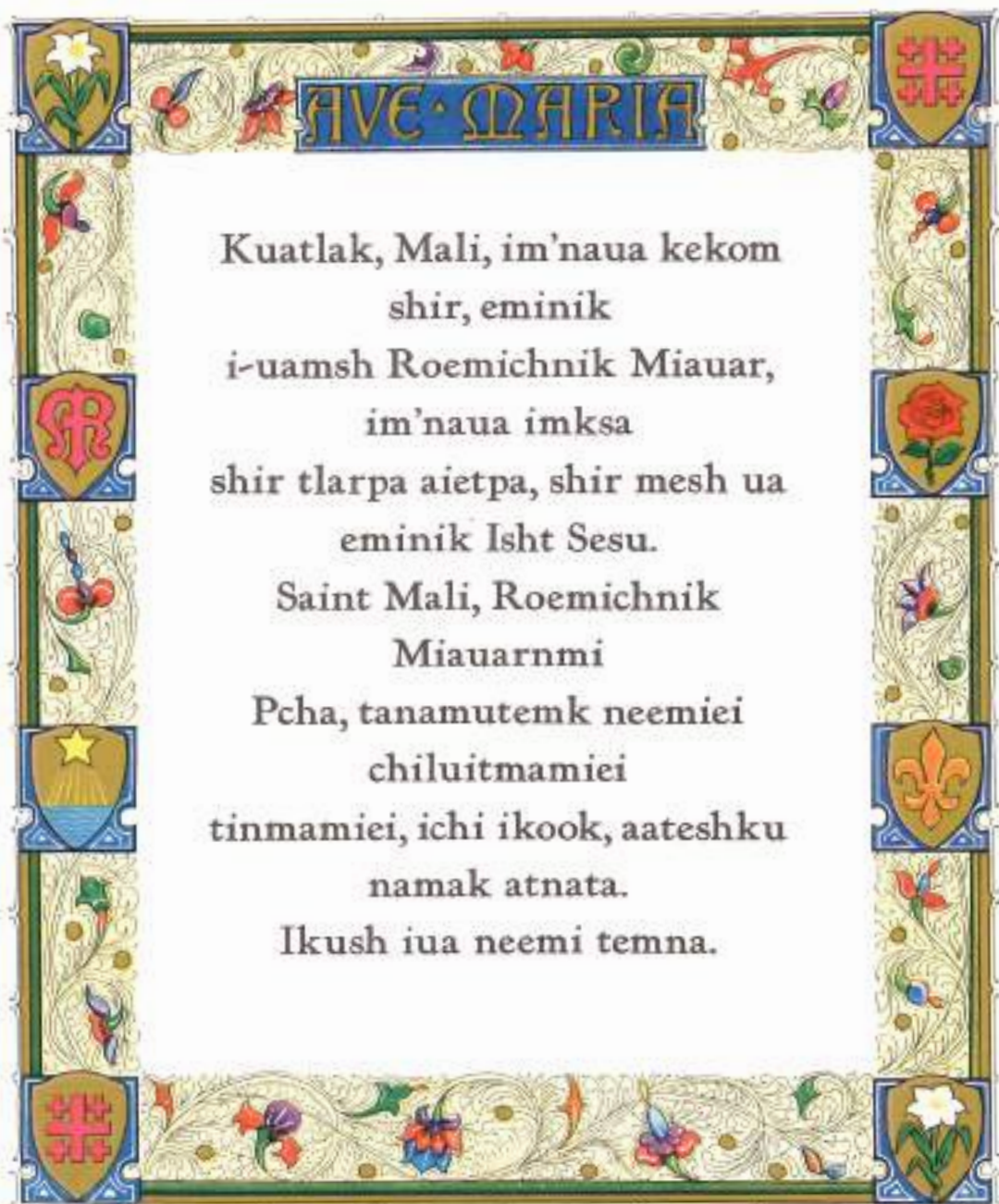
The page is framed by a decorative border. At the top center, the words "AVE MARIA" are written in gold, stylized capital letters on a blue background. The border consists of a central gold band with intricate floral and vine patterns. This is flanked by blue and gold decorative panels. The corners and midpoints of the border feature heraldic shields: top-left (white lily), top-right (red cross), middle-left (red and gold monogram), middle-right (red rose), bottom-left (red cross), and bottom-right (white lily).

AVE MARIA

Xewe Maria, wo tala hi
grasa, a Hosi yi
na wena, u katekile wena
xikari ka vavasati,
wu katekile
kambe a psalo wa ndzeni
ka wena Jezus.
Santa Maria, Mamani wa
Nungungulo,
hi kombelele ka hina
vaohni,
lexi ni xikati xa kufa ka
hina. Amen.



NDIYAKUBULISA MARIYA,
OZELE LUFEFE, INKOSI
INAWWE,
USIKELELWE WENA
PAKATI KWABAFAZI,
SISIKELELWE
NESIQAMO SESIZALO SAKO
UYESU. MARIYA
ONGCWELE, NINA KATIXO,
SITANDAZELE TINA
BONI, NGOKU
NANGEXESHA LOKUBUBA
KWETU. AMEN.



AVE MARIA

Kuatlak, Mali, im'naua kekom
shir, eminik
i-uamsh Roemichnik Miauar,
im'naua imksa
shir tlarpa aietpa, shir mesh ua
eminik Isht Sesu.
Saint Mali, Roemichnik
Miauarnmi
Pcha, tanamutemk neemiei
chiluitmamiei
tinmamiei, ichi ikook, aateshku
namak atnata.
Ikush iua neemi temna.

PLATE CXLVIII

YAKIMA INDIAN

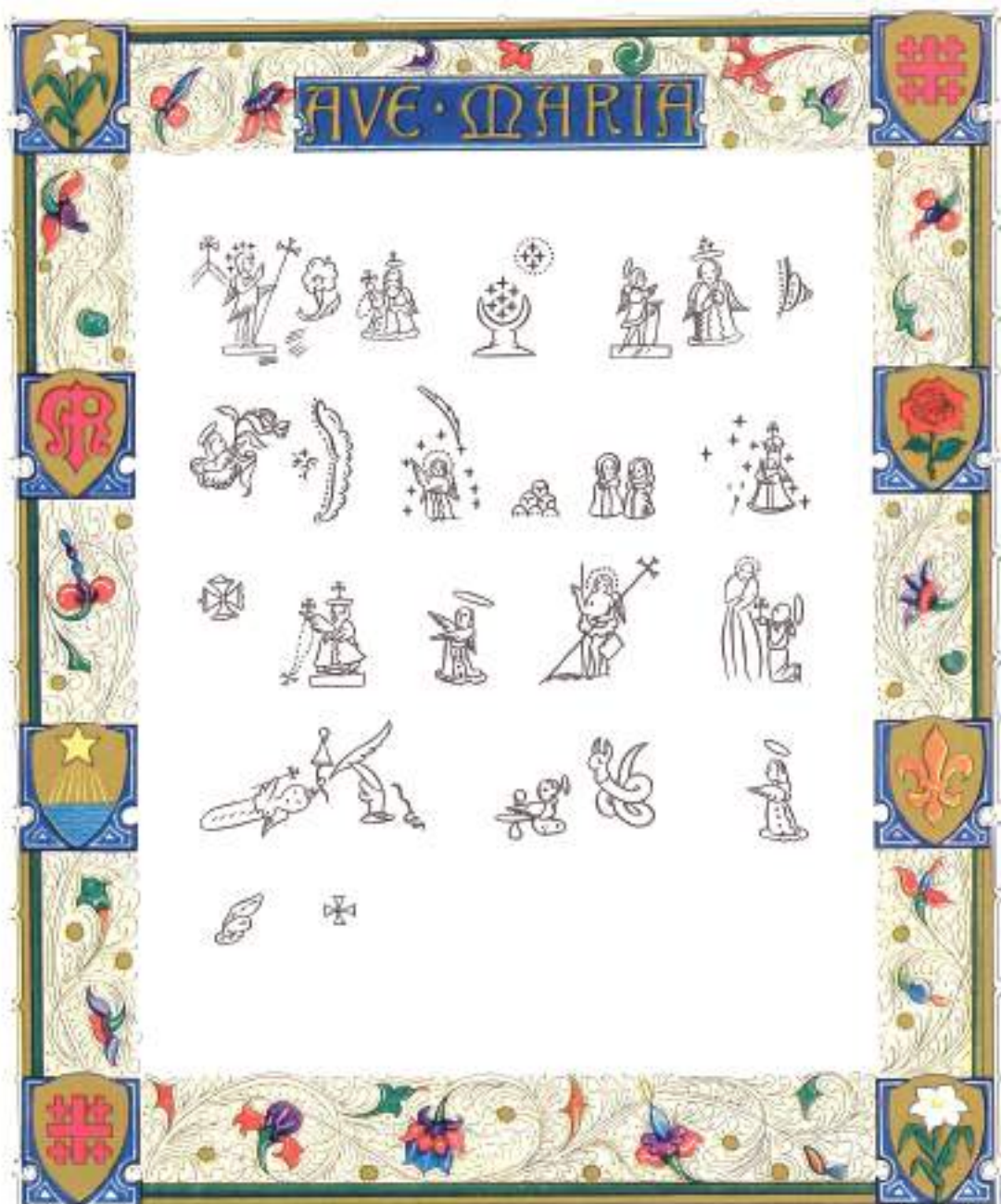


PLATE CXLIX

YUCATECAN



AVE · MARIA

YETI MARIA OGCWELE
IGRASIA
INKOSI INAWE, UBUSISIWE
WENA ESIFAZANENI,
IBUSISIWE
NENZALO YESISU SAKO,
UJESU.
MARIA OCWEBILEYO
NINA KA NKULUNKULU
MAUSIKULUKELE
TINA ZONI KALOKU
NAS'ESIKATINI
SOKUFA KWETU. AMEN.



The
Salve Regina
Anthem





SALVE REGINA

HAIL, HOLY QUEEN,
MOTHER OF MERCY; OUR
LIFE, OUR SWEETNESS, AND
OUR HOPE. TO THEE DO WE CRY,
POOR BANISHED CHILDREN
OF EVE; TO THEE DO WE
SEND UP OUR SIGHS, MOURNING
AND WEEPING IN
THIS VALLEY OF TEARS.
TURN THEN, MOST GRACIOUS
ADVOCATE, THINE EYES OF MERCY
TOWARDS US; AND
AFTER THIS OUR EXILE,
SHOW UNTO US THE BLESSED FRUIT
OF THY WOMB, JESUS; O CLEMENT,
O LOVING,
O SWEET VIRGIN MARY!

The page is framed by a decorative border. At the top center, the title 'SALVE REGINA' is written in gold, stylized letters on a blue background. The border consists of a gold inner line, a wide white band with colorful floral and foliate designs in blue, red, and green, and a gold outer line. Four gold shields are placed at the corners: top-left with a red rose, top-right with a white flower, bottom-left with a cross, and bottom-right with a cross. A central shield at the bottom contains the initials 'ma di' in gold.

SALVE REGINA

SALVE, REGINA,
MATER MISERICORDIAE; VITA,
DULCEDO, ET SPES
NOSTRA, SALVE. AD TE CLAMAMUS
EXSULES FILII HEVAE.
AD TE SUSPIRAMUS, GEMENTES
ET FLENTES IN HAC LACRYMARUM
VALLE. EIA ERGO, ADVOCATA
NOSTRA, ILLOS TUOS
MISERICORDES OCULOS
AD NOS CONVERTE.
ET JESUM BENEDICTUM FRUCTUM
VENTRIS TUI, NOBIS POST HOC
EXSILIUM OSTENDE.
O CLEMENS, O PIA, O
DULCIS VIRGO MARIA!



The
Doxology



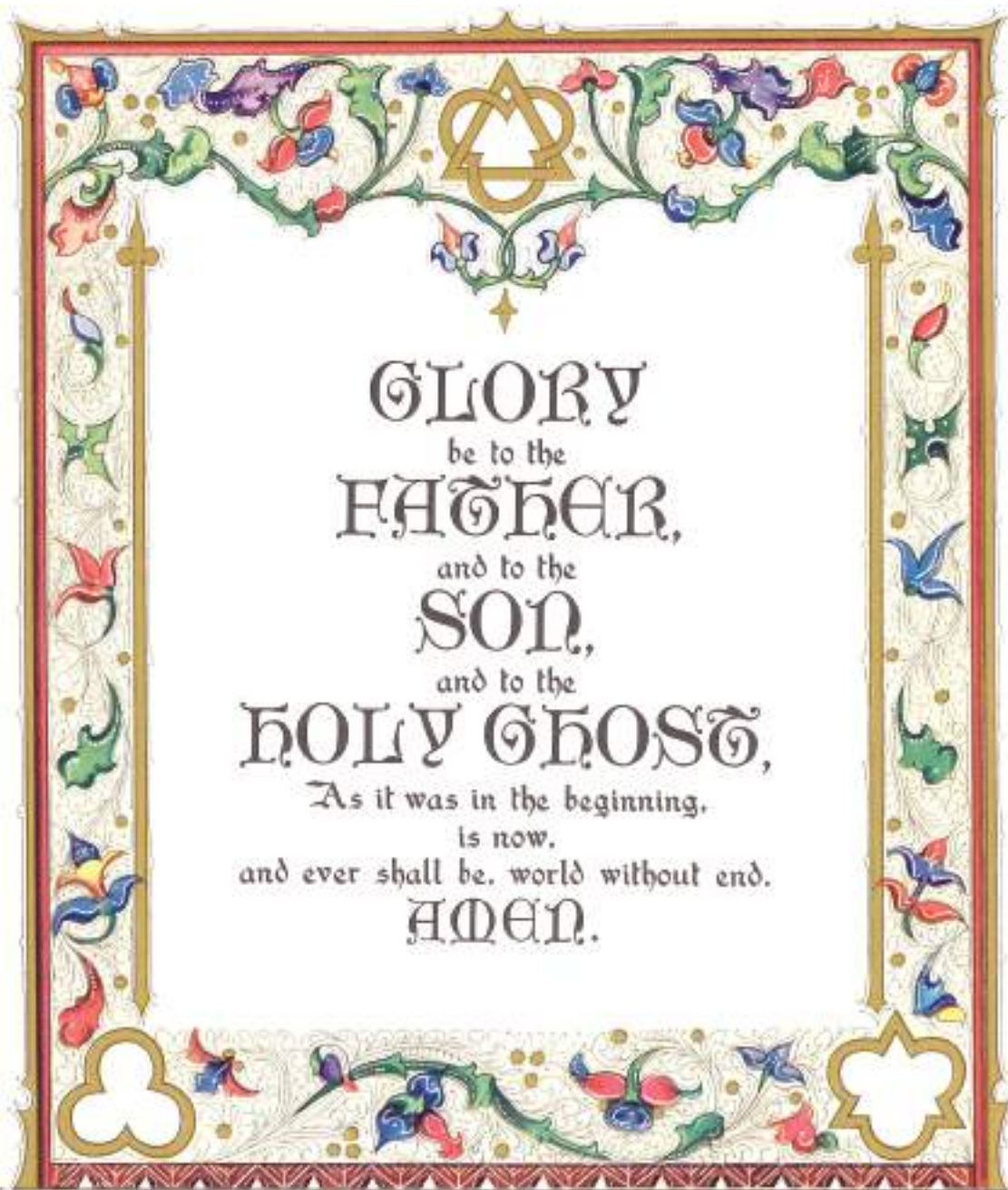


PLATE I

ENGLISH

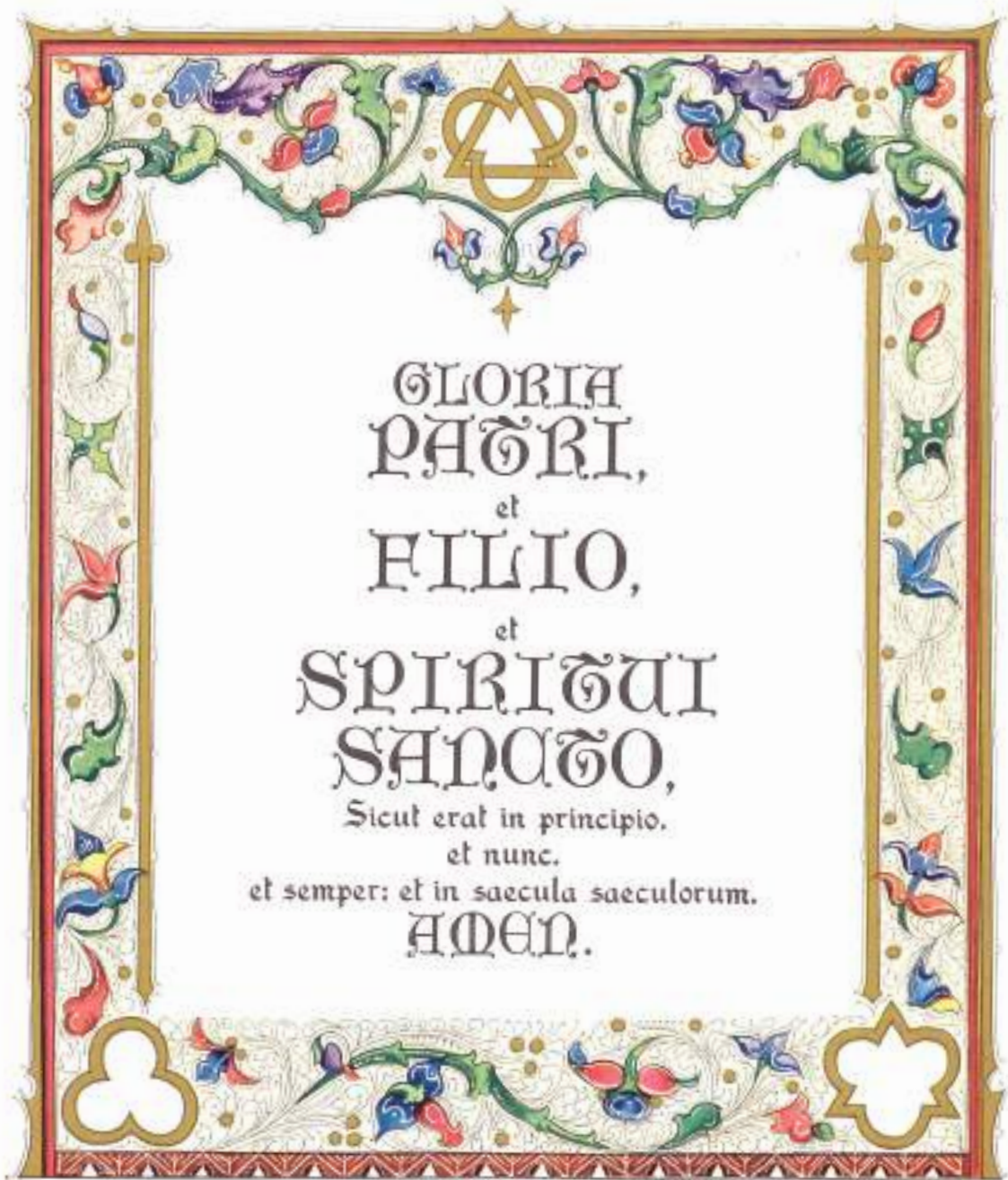


PLATE II

LATIN



Explanation of Symbols

LIKE the Rosary, which in its entirety is composed of 15 OUR FATHERS and 150 HAIL MARYS, divided into fifteen groups or decades in memory of the fifteen Mysteries commemorated in the Rosary, this AVE MARIA BOOK contains fifteen translations of the LORD'S PRAYER, followed by the HAIL MARY in one hundred fifty languages. Begun as is the Rosary itself with the SIGN OF THE CROSS and the CREED, this collection of prayers is concluded with the HAIL HOLY QUEEN and the GLORY BE TO THE FATHER.

The Cover Design

ROSES and LILIES, conventionalized symbols of the Blessed Virgin, ornament the cover of the AVE MARIA BOOK.

The Title Page

The ornamental initial **H** surrounds a miniature of the Annunciation. "The Angel Gabriel was sent from God into a city of Galilee called Nazareth, to a Virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the House of David; and the Virgin's name was Mary. And the Angel being come in, said unto her: 'Hail full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women.'" (*St. Luke I, 26-28.*)

The FIVE-FOLD CROSS, known as that of the Holy Land, was the insignia of the Crusaders' Kingdom of Jerusalem, and symbolizes the Five Wounds of Christ.





The Dedication Page

In the lower picture of the Franciscan Monastery at Washington, D. C., is shown the Rosary Portico with its Chapels dedicated to the Fifteen Mysteries of the Rosary, wherein are enshrined the Panels reproduced in this Book.

The smaller miniature is of the Portico Chapel of the Second Glorious Mystery of the Rosary, the Ascension, in which two Ave Maria Panels are represented.

The reference to "nations and tribes and peoples and tongues" is taken from the Apocalypse (*chapter VII, verse 9*). The quotation "Our tainted nature's solitary boast" is from the poem entitled "The Virgin," by the Protestant Wordsworth.

The Sign of the Cross

The CROSS is fittingly prominent in these two illuminated pages.

The SIGN OF THE CROSS, devoutly used since the foundation of the Church, was to the first Christians a profession of faith in Christ Crucified and a means of mutual identification in the midst of a pagan world, as well as an invocation of God's blessing. Traced upon the foreheads of the catechumens in Apostolic times, the Sign of the Cross, which recalls the Redemption of mankind while invoking the Holy Trinity, is first made upon the infant in Baptism, and accompanies him throughout life in his daily prayers and in the reception of the Sacraments, until at last he is anointed with it in Extreme Unction.





The Credo

The emblems of the Apostles decorating the pages of the CREED are as follows:

ST. PETER. The Keys symbolize his office of Prince of the Apostles. "I will give to thee the keys of the Kingdom of Heaven." (*St. Matthew XVI, 19.*)

ST. JUDE. A boat, in memory of the extensive missionary journeys of this Apostle, who is also called Thaddeus.

ST. SIMON. An impaled fish, emblem of an Apostle who became a great "fisher of men."

ST. JOHN. An eagle, a symbol of the sublimity of the Gospel written by this Apostle and Evangelist.

ST. JAMES THE GREATER. A pilgrim staff and sword of martyrdom. This Apostle, the first to suffer martyrdom, is so distinguished from St. James the Lesser probably by reason of his stature.

ST. PHILIP. Staff and a Tau (T) Cross, the instrument of the Saint's martyrdom.

ST. MATTHIAS. A book and an axe, in memory of the beheading of the Apostle elected to fill the place of Judas.

ST. BARTHOLOMEW. Book of Scripture and a knife, signifying the Apostle's death for the Gospel.

ST. THOMAS. A carpenter's square and a spear emblemize this martyred Patron of builders.

ST. JAMES THE LESSER. Three stones, representing the instruments of this Apostle's death.



